



Universidad Nacional de Córdoba
Facultad de Lenguas



Licenciatura en español lengua materna y lengua extranjera
Trabajo Final de Licenciatura

Directora: Mg. Hebe Gargiulo

Alumna: Sofia Elena Rötzer

**La comunicación intercultural. Encuentros, desencuentros y
malentendidos pragmáticos de estudiantes alemanes en la
Universidad Nacional de Córdoba**

Córdoba

Marzo 2016



Licencia Creative Commons

Esta obra está bajo una Licencia Creative Commons Atribución – No Comercial – Sin Obra Derivada 4.0 Internacional.

Índice

RESUMEN	4
1. INTRODUCCIÓN.....	5
1.1 Planteamiento del problema	5
1.2 Objetivos.....	8
1.2.1 Objetivo general	8
1.2.2 Objetivos específicos	8
1.3 Hipótesis	8
1.4 Variables: dependientes e independientes.....	8
2. ESTADO DE LA CUESTIÓN.....	10
3. MARCO TEÓRICO	14
3.1 La pragmática sociocultural.....	14
3.1.1 Los actos de habla.....	16
3.1.2 La cortesía.....	17
3.2 El concepto de cultura	17
3.3 Comunicación intercultural	18
3.4 Representaciones sociales.....	20
3.5 Error o fallo pragmático	22
4. METODOLOGÍA E INSTRUMENTOS.....	24
5. RESULTADOS	26
5.1 Análisis de las encuestas y entrevistas	26
5.1.1 Los participantes: datos personales y estadías en otros países	27
5.1.2 Conocimiento del idioma español	29
5.1.3 Acerca de la experiencia de intercambio. Primer acercamiento a la cultura argentina	31

5.1.4 Representaciones de las prácticas socioculturales en Argentina en relación con la propia cultura de los estudiantes alemanes	33
a) El carácter de la gente antes y después de la estadía en Argentina.....	34
b) Las relaciones sociales antes y después de la estadía en Argentina	37
c) La vida cotidiana antes y después de la estadía en Argentina	40
d) El manejo del tiempo antes y después de la estadía en Argentina.....	42
e) Los gestos antes y después de la estadía en Argentina	43
f) La distancia entre los hablantes antes y después de la estadía en Argentina	45
g) Los saludos antes y después de la estadía en Argentina	47
h) Las formas de tratamiento después de haber estado un tiempo en Argentina	49
i) Formas de cortesía después de haber estado un tiempo en Argentina	50
5.1.5 Diferencias entre las culturas alemana y argentina.....	52
5.1.6 Dificultades en la comunicación intercultural	55
6. CONCLUSIONES.....	56
REFERENCIAS.....	59
ANEXO.....	I
I. Encuesta.....	II
II. Transcripción de las entrevistas	VIII
a) Entrevista n° 1	VIII
b) Entrevista n° 2	XIII
c) Entrevista n° 3	XXII
d) Entrevista n° 4	XXVII
e) Entrevista n° 5	XLIII

Resumen

La presente investigación constituye el trabajo final de licenciatura correspondiente a la carrera *Licenciatura en Español Lengua Materna y Lengua Extranjera* de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba.

Los errores pragmáticos en la comunicación intercultural son un tema central en la enseñanza de las lenguas extranjeras. Estos errores ocurren por transferencia de normas socioculturales de una lengua a otra y pueden tener efectos negativos en la relación entre el aprendiente de una lengua y el hablante nativo. En este trabajo se estudian las representaciones de las prácticas socioculturales de estudiantes alemanes de intercambio en la Universidad Nacional de Córdoba y las dificultades en las conversaciones con hablantes nativos argentinos. Para la obtención de la muestra se realizaron encuestas y entrevistas en las que los estudiantes alemanes relatan sus experiencias en la comunicación con argentinos. De esta manera se elabora una tipología de las prácticas socioculturales diferentes y de los malentendidos pragmáticos en la comunicación intercultural.

La metodología adoptada fue de tipo cualitativo para poder describir y comprender las experiencias individuales y los puntos de vista de los estudiantes investigados. Los resultados obtenidos indican que la mayoría de las dificultades y malentendidos se relacionan con las formas de tratamiento, el estilo comunicativo (directo/indirecto), la percepción del tiempo y la distancia física entre los interlocutores.

1. Introducción

1.1 Planteamiento del problema

Este trabajo aborda los malentendidos y errores pragmáticos en la comunicación intercultural de jóvenes estudiantes alemanes de intercambio en la Universidad Nacional de Córdoba, Argentina. La investigación se enmarca dentro de los estudios de pragmática intercultural y es de carácter descriptivo.

En las relaciones interculturales, muchos de los problemas o los prejuicios que llevan a valorar negativamente a la otra cultura tienen su origen en las “diferencias no entendidas de los códigos pragmáticos puestos en contacto (...). Los errores pragmáticos constituyen la proyección más reveladora de la proyección sociocultural de las categorías pragmáticas” (Hernández Sacristán, 1999: 27). Según Thomas (1983) un fallo pragmático¹ ocurre por la transferencia inadecuada del comportamiento lingüístico, condicionado por las normas socio-culturales, de una lengua a otra.

Los intercambios académicos y la movilidad estudiantil y docente, cada vez más frecuentes en las últimas décadas, son una de las formas de internacionalización de las universidades. Tobin (2015) describe a la internacionalización de las universidades como un proceso contemporáneo que, según Perrotta, se asienta sobre tres bases:

- i) el papel cada vez más importante que asume el conocimiento a nivel global, ii) un mercado de trabajo para personas cada vez más calificadas, iii) el aumento de la interconectividad entre los productores y consumidores de conocimiento dado por el auge de las nuevas tecnologías de la información y comunicación (Perrotta citado en Tobin, 2015:17).

¹ “pragmatic failure” (Thomas, 1983: 91)

Para Knight, la internacionalización es “el proceso de integrar una dimensión internacional e intercultural a las funciones de enseñanza, investigación y servicio de la institución” (Knight citado en Tobin, 2015: 17).

La movilidad estudiantil es promovida por numerosos convenios entre universidades de diferentes países y programas de intercambio. Sin embargo, para que esta experiencia sea enriquecedora de las habilidades interculturales de los sujetos, resulta indispensable prepararlos de forma adecuada para la estadía en un contexto cultural diferente del propio. En esta investigación nos propusimos indagar acerca de los problemas que pueden surgir del encuentro entre hablantes de diferentes lenguas; más precisamente de hablantes de alemán inmerso en una comunidad hispanohablante (Córdoba, Argentina).

La experiencia propia de la autora, que vive en Argentina desde los 19 años, refleja las dificultades que implica el encuentro de culturas y comportamientos lingüísticos diferentes. Un ejemplo son las numerosas situaciones en las que sentía que su interlocutor argentino invadía su espacio privado al hablar de temas que, según las prácticas de su país, pertenecían a las relaciones entre familiares o amigos. Así, tuvo que aprender que preguntas por la pareja, el peso, un posible embarazo o la situación familiar, en Argentina son tan comunes que incluso pueden aparecer entre interlocutores totalmente desconocidos como, por ejemplo, en situaciones de compra-venta. En interacciones de este tipo, la reacción o la sorpresa de quién se ve invadido por preguntas que, según sus prácticas culturales, no corresponden a una determinada esfera de uso de la lengua, no siempre son entendidas por un hablante argentino. Esta diferencia en las prácticas comunicativas puede haber causado algún tipo de malentendido o puede haber contribuido a formar una imagen poco cortés del interlocutor.

A partir de esta problemática, en esta investigación hemos indagado, a través de encuestas y entrevistas semiestructuradas, en diferentes prácticas socioculturales, los malentendidos y errores sociopragmáticos de estudiantes alemanes de intercambio en la

Universidad Nacional de Córdoba, al interactuar con la comunidad de la cultura meta. Específicamente, nos interesa describir aquellos errores o fallos en la comunicación que podrían relacionarse con diferencias socioculturales entre los interlocutores. En las encuestas y entrevistas pedimos a estudiantes alemanes que nos informaran acerca de sus experiencias en estas conversaciones interculturales. De esta manera, pudimos acercarnos a ciertos malentendidos que surgieron del encuentro entre la cultura alemana y la argentina. Además, preguntamos a los informantes acerca de su punto de vista de algunos aspectos de la cultura argentina, tales como el carácter de la gente, el manejo del tiempo, los gestos, las formas de tratamiento y la distancia entre hablantes. Indagar en las representaciones de las prácticas socioculturales, tanto antes como después de la experiencia de intercambio en Argentina, nos ayudó a comprender la relación entre el contexto sociocultural y los errores pragmáticos.

Los resultados de esta investigación constituyen un aporte a los estudios interculturales y a la didáctica de las lenguas. Creemos que la identificación de los malentendidos y la enseñanza de las particularidades sociopragmáticas de una cultura contribuyen a que los estudiantes de intercambio puedan reducir problemas de choque cultural y posibles errores pragmáticos, e integrarse mejor a las prácticas sociales propias de la cultura del intercambio.

De acuerdo con nuestro objetivo de investigación, nos planteamos los siguientes interrogantes: ¿Qué representaciones tienen los estudiantes alemanes de su propia cultura y de la cultura argentina?, ¿cuáles son los errores pragmáticos, basados en diferencias socioculturales, que con frecuencia afectan la comunicación de los alemanes con los argentinos?, ¿qué características tienen los problemas comunicativos de los estudiantes alemanes en Córdoba? y ¿qué situaciones comunicativas resultan dificultosas desde el punto de vista pragmático, para los alemanes, y por qué?

1.2 Objetivos

1.2.1 Objetivo general

Elaborar una tipología de las prácticas socioculturales diferentes, de los malentendidos y de los fallos pragmáticos de los estudiantes alemanes de intercambio en la U.N.C. en la comunicación intercultural con argentinos.

1.2.2 Objetivos específicos

1. Caracterizar los tipos de fallos pragmáticos más frecuentes en los que incurren los estudiantes alemanes de intercambio en la Universidad Nacional de Córdoba en conversaciones con hablantes nativos argentinos.
2. Describir los problemas de comunicación, derivados de diferencias socioculturales, que tienen que enfrentar los estudiantes alemanes en determinadas situaciones.
3. Identificar las representaciones que poseen los estudiantes alemanes acerca de las prácticas socioculturales en Argentina, en comparación con su propio contexto sociocultural.

1.3 Hipótesis

Partimos del supuesto de que en conversaciones entre interlocutores de diferentes contextos socioculturales se cometen errores pragmáticos que obstaculizan la comunicación. Concretamente, consideramos que en conversaciones de estudiantes alemanes de intercambio en Córdoba con hablantes nativos del español pueden surgir problemas comunicativos y malentendidos, productos de prácticas comunicativas y socioculturales diferentes.

1.4 Variables: dependientes e independientes

De acuerdo con nuestros objetivos, las variables dependientes de esta investigación son los fallos y malentendidos pragmáticos. Estos se verán modificados por las siguientes variables independientes:

- Los estudiantes de intercambio en la Universidad Nacional de Córdoba.

- La nacionalidad.
- Las situaciones comunicativas.
- La diferencia sociocultural.

Optamos por centrarnos en los estudiantes de intercambio por varias razones. En primer lugar, porque se trata de jóvenes que, generalmente, por primera vez están frente a un contexto sociocultural desconocido y diferente del propio. Por lo tanto, para ellos es una experiencia nueva, no solo el tener que superar posibles problemas lingüísticos al hablar una lengua extranjera, sino también tener que interpretar las situaciones comunicativas en función del contexto cultural. Por otro lado, dado que en la Universidad Nacional de Córdoba existen numerosos programas que promueven el intercambio con universidades alemanas, el estudio de este tipo de fenómenos socioculturales contribuye a la mejor adaptación de los estudiantes alemanes en su experiencia de intercambio.

La decisión de centrarnos en estudiantes de nacionalidad alemana, además de por ser la nacionalidad de la autora de este trabajo, nos permitió aportar aspectos nuevos en los estudios contrastivos español-alemán existentes y, a la vez comparar nuestros resultados con aquellos de investigaciones anteriores.

En cuanto a las situaciones comunicativas, se trataba de una variable que no podía ser predeterminada con precisión, debido al carácter abierto de algunas preguntas que formaban parte de nuestras encuestas y entrevistas. El tipo de situaciones relatadas dependió de las experiencias subjetivas de los informantes. Consideramos importante no limitar las posibles respuestas a una o varias situaciones específicas. Sin embargo, para orientar las entrevistas nos propusimos prestar especial atención a cuatro posibles contextos de comunicación:

- El contexto familiar (por ejemplo, en el caso de que el entrevistado residía en una casa de familia).

- Conversaciones entre amigos o compañeros de estudio.
- El contexto formal o laboral.
- Situaciones de compra-venta, a modo de ejemplo de la interacción entre desconocidos.

De esta manera, quisimos abordar dominios sociolingüísticos diversos, para poder analizar qué tipos de errores pragmáticos aparecen en diferentes contextos y cuáles son sus efectos en la comunicación intercultural.

Finalmente, tuvimos en cuenta la diferencia sociocultural por ser, de acuerdo con Hernández Sacristán (1999), una de las causas de los malentendidos y errores pragmáticos. Para ello se indagó en la imagen que tenían los estudiantes alemanes de su propia cultura y de la cultura argentina, respecto de aspectos relacionados directamente con la comunicación como por ejemplo los gestos, las formas de tratamiento, la distancia entre los interlocutores y la cortesía.

2. Estado de la Cuestión

Dentro de las investigaciones contrastivas que estudiaron conversaciones interculturales desde el punto de vista pragmático podemos mencionar los trabajos realizados por Bravo (1998, 2010), Oliveras (2000), Contreras Fernández (2005), Siebold (2006, 2007, 2008) y Bausells Espin (2013).

En primer lugar, Bravo (1998) describe las diferencias en el comportamiento comunicativo en conversaciones monolingües (en español y sueco) por un lado, y conversaciones interculturales entre hablantes nativos (españoles) y no nativos (suecos), por otro. Particularmente, analiza las estrategias empleadas por hablantes nativos y no nativos para

mantener o recuperar la eficiencia comunicativa en situaciones interculturales. A partir de una descripción minuciosa de los recursos reguladores de la conversación utilizados por hablantes nativos (españoles) y no nativos (suecos), la autora resalta la importancia del comportamiento dentro de diferentes tipos de rol social (anfitrión-huésped, experto-no-experto) para recuperar la fluidez comunicativa. El hablante nativo asume el rol del anfitrión- experto para ayudar al no-nativo en su rol de huésped-no experto, para asegurar así la comprensión. Además, en las conversaciones interculturales, la autora afirma que se observa un cambio a un estilo más dialógico con un mayor grado de atención hacia el destinatario no-nativo para favorecer la comprensión. En un trabajo posterior, Bravo (2010) estudia la cortesía desde la pragmática sociocultural e indaga en los supuestos que subyacen a la interpretación de recursos verbales y no verbales de cortesía. Este estudio proporciona herramientas para indagar en los valores que los hablantes investigados atribuyen a comportamientos comunicativos con el objetivo de revelar los conocimientos compartidos (premisas socioculturales) entre los hablantes y el analista. La autora concluye que el analista realiza interpretaciones a partir de premisas provenientes de su conocimiento acerca de aspectos socio-culturales como la imagen social, los recursos comunicativos y los roles.

En un estudio sobre choque cultural y malentendidos, Oliveras (2000) encuesta a informantes de diferentes nacionalidades, alumnos de la Escuela Oficial de Idiomas de Barcelona, acerca de sus experiencias de choque cultural en diferentes aspectos como, por ejemplo, el aspecto exterior, el carácter, el mundo laboral, las relaciones sociales, el horario, entre otros. Además, los participantes relatan experiencias propias con malentendidos relacionados con diferencias culturales. La investigadora concluye que los malentendidos ocurren debido a diferencias en los valores y actitudes de la cultura, y a una falta de habilidad de contextualizar y explicar el comportamiento propio en encuentros entre hablantes de culturas diferentes. Esto sería indispensable para completar la información desconocida y así

evitar malentendidos. La autora afirma que es necesario incorporar a la enseñanza del español herramientas de competencia intercultural y propone el análisis de malentendidos como actividad práctica en el aprendizaje de lenguas extranjeras. En este sentido, los malentendidos no deben ser considerados como algo negativo, sino como una instancia necesaria para la adquisición de la competencia cultural.

Un estudio con enfoque interdisciplinar para abordar la cortesía desde una perspectiva pragmática y socio-etnográfica es el de Contreras Fernández (2005). En este trabajo, la autora analiza diferentes aspectos de la cortesía, sometidos a la variación sociocultural, en encuestas y conversaciones formales y coloquiales entre españoles y alemanes. En particular, describe la función e interpretación de los solapamientos en las conversaciones en los dos idiomas de acuerdo con la imagen social y las características socio-culturales. Según la autora, la principal diferencia es que los alemanes interpretan la cortesía como respeto de la privacidad del otro mediante un estilo indirecto, formal y distante; mientras que los españoles utilizan recursos propios de la imagen social de la afiliación ya que entienden que la cortesía consiste en ser amable y mostrar compañerismo y confianza. Por lo tanto, esta investigación concluye que la alternancia de turnos y superposiciones depende del contexto situacional y sociocultural.

En cuanto al estudio de la cortesía en peticiones, podemos mencionar el trabajo de Siebold (2006). En esta investigación se analizan de manera contrastiva las distintas estrategias de cortesía verbal del español y del alemán, especialmente en las peticiones. La autora llega a la conclusión de que los españoles frecuentemente usan alertadores para expresar cortesía positiva hacia el oyente mientras que los alemanes emplean estrategias indirectas de cortesía negativa.

En otro trabajo, Siebold (2007) analiza los actos de habla de pedir, hacer y responder a un cumplido, y disculparse en la comunicación intercultural entre españoles y alemanes. Desde un enfoque pragmático, la autora contrasta las diferentes valoraciones culturales de la cortesía

y llega a la conclusión de que los españoles utilizan más cortesía positiva (por ejemplo, expresiones de afecto), mientras que en la cultura alemana es más común una orientación hacia la cortesía negativa (por ejemplo, uso de estrategias indirectas y mitigadores).

Posteriormente, Siebold (2008) reúne los resultados de estudios anteriores y profundiza en los conceptos de la comunicación intercultural desde una perspectiva pragmalingüística. Se analizan estrategias de cortesía verbal en español y alemán en diversos contextos comunicativos cotidianos.

Bausells Espin (2013) indaga en la importancia de la enseñanza de la competencia pragmática en la clase de español como lengua extranjera con el objetivo de diseñar un enfoque de enseñanza que proporcione al alumno oportunidades de conocer el modo de interactuar de la cultura meta. En este trabajo, la autora pretende aplicar las consideraciones teóricas acerca de la competencia pragmática desde una perspectiva intercultural a instrumentos pedagógicos para el aula de ELE y subraya el rol del profesor como agente principal de la socialización lingüística. Además, resalta la importancia del sistema de convenciones culturales y socio-pragmáticas de la lengua materna del alumno. El aprendiente tiende a transferir las convenciones de su lengua a la lengua meta. Por eso, la autora propone reflexionar en el aula de lengua extranjera acerca de la similitud o diferencia entre convenciones en la cultura de la lengua materna y de la que se aprende.

Después del análisis de estos trabajos consideramos que, si bien ha sido analizada en profundidad la cortesía en español y alemán, y la realización de diferentes actos de habla en estos dos idiomas, se hace escasa referencia a los malentendidos que se producen cuando se encuentran e interactúan hablantes de estas dos culturas. Además, los estudios mencionados, si bien contrastan el alemán y el español, se basan en el español peninsular, mientras que nuestra investigación considera el español argentino (en la variante propia de Córdoba) y los supuestos socioculturales en este país, concretamente en la provincia de Córdoba. Nos centramos en las

experiencias de estudiantes alemanes de intercambio en Córdoba, sus representaciones acerca de la cultura argentina y los problemas que surgieron en las conversaciones con argentinos. Con la ejecución de este proyecto pretendemos realizar un aporte a los estudios interculturales y a la enseñanza del español como lengua extranjera. De esta manera esperamos poder contribuir a la reducción de problemas comunicativos por diferencias culturales.

Desde el punto de vista práctico, la experiencia personal de la investigadora de origen alemán, hablante del español en contacto con la comunidad argentina, favoreció la realización de esta investigación. La inmersión en la cultura argentina en diferentes ámbitos: laboral, académico, privado ha sido valiosa en dos aspectos: por un lado, se pudo partir de experiencias propias para promover el diálogo en las entrevistas; por otro, realizar las entrevistas con los informantes en su lengua materna facilitó que pudieran expresarse más libremente.

3. Marco Teórico

3.1 La pragmática sociocultural

La pragmática, es un enfoque dentro de los estudios del lenguaje que se ocupa de la lengua en uso (Reyes 1990,1998; Briz y Bravo 2004; Escandell Vidal 2004). Para Escandell Vidal (2004: 182), su objetivo es “tratar de establecer con precisión qué factores determinan sistemáticamente el modo en que funcionan nuestros intercambios comunicativos”. Para Oliveras (2000: 14), la pragmática se ocupa de “las estrategias y principios generales que sirven de puente para la comunicación”. Dentro de los estudios pragmáticos, se distinguen dos dimensiones la pragmalingüística y la sociopragmática. La pragmalingüística “se refiere a aquellas estructuras específicas y funciones que las distintas lenguas utilizan en la realización de los actos de habla”; la sociopragmática “se refiere al grado de correspondencia que los actos

de habla tienen con las condiciones y situaciones específicas en las que se produce la comunicación” (Cenoz, 2004: 458).

La pragmática sociocultural, entonces, estudia el uso de los recursos de la lengua y su interpretación según las características particulares del entorno social. Según Bravo y Briz (2004):

Lo sociocultural se enfoca en las relaciones del lenguaje con la sociedad. Se considera que el/la hablante de una lengua está provisto/a de recursos interpretativos que provienen de su entorno social y de sus experiencias comunicativas previas (...) Estos recursos se ponen en operación en la interacción y se proyectan en los significados emergentes de la misma (2004: 8).

Entonces, siguiendo esta línea, los aprendientes de una lengua extranjera no solo necesitan conocer el código de la lengua meta, sino la elección correcta de los recursos comunicativos que esta ofrece y las diferencias en su uso y significado respecto de la lengua materna. Hernández Sacristán (1999) entiende la comunicación, desde un punto de vista pragmático, como un “proceso interpretativo” en el que intervienen las características de la situación y de los participantes (1999: 17). Esta concepción es fundamental para poder explicar la posibilidad de comunicación entre interlocutores que no comparten el mismo marco de referencia como es el caso de la comunicación intercultural.

Nuestro trabajo se centra en aquellos problemas comunicativos que no se deben únicamente a un conocimiento insuficiente de la lengua meta, sino a las particularidades del contexto sociocultural que entran en juego en el uso del español de estudiantes alemanes, en conversaciones con hablantes nativos argentinos. La habilidad en el uso de la lengua para alcanzar la intención del hablante supera el conocimiento estrictamente lingüístico de aspectos fonológicos, morfológicos, sintácticos y léxicos de la lengua, e implica un saber desenvolverse siguiendo las pautas socioculturales y comunicativas de la otra cultura. Los actos de habla y la cortesía son dos temas centrales de la pragmática.

3.1.1 Los actos de habla

Para analizar las dificultades en diferentes situaciones comunicativas, es importante tener en cuenta la teoría de los actos de habla. Esta fue desarrollada por Austin, quien sostenía que el lenguaje no solo tiene función constatativa (expresar significado) sino también performativa, o sea, que se puede realizar una acción mediante el lenguaje (Herrero Cecilia, 2006: 51). El discípulo de Austin, Searle, continuó esta teoría y distingue entre cinco grandes tipos de actos ilocucionarios que, a su vez, pueden ser formulados de forma directa o de forma indirecta (Herrero Cecilia, 2006: 53-54).

Para el estudio de los errores pragmáticos esta teoría resulta esencial, dado que, el modo de realizar los actos de habla puede variar culturalmente lo que puede provocar malentendidos, como los mencionados en 5.1.5. Es por eso que el modo de realizar los actos de habla en la cultura de la lengua meta, debe formar parte de la enseñanza de lenguas extranjeras.

Uno de los actos de habla en el que indagamos en nuestras encuestas es el saludo. El saludo es “un acto expresivo universal con manifestaciones particulares propias de cada cultura, que se realiza mediante fórmulas muy ritualizadas” (Ferrer y Sanchez Lanza, 2002: 30). Para Haverkate (1994), el saludo no solo abre el canal comunicativo para iniciar el intercambio verbal, sino, además:

...puede contribuir a evitar que se produzca una tensión social, provocada cuando dos personas se encuentran en una situación comunicativa potencial sin cruzar palabra (...) sirve para establecer o confirmar una determinada relación interaccional, tal como se define por factores como posición social, grado de intimidad y afecto. (Haverkate, 1994: 85)

Es en relación con este último aspecto que pueden surgir dificultades en la comunicación intercultural, cuando el hablante extranjero no conoce las pautas culturales que determinan el tipo de saludo adecuado para cada tipo de relación interaccional.

3.1.2 La cortesía

En la teoría pragmática sobre la cortesía, una de las propuestas centrales es la de Brown y Levinson (1978). Estos autores definen la cortesía como:

el comportamiento intencional y estratégico de un individuo cuyo objetivo es satisfacer las necesidades de imagen propia y ajena en los casos en que esta se encuentre amenazada, mediante estilos de reparación positivos y negativos (Brown y Levinson citado en Blum-Kulka, 2000: 83)

La principal crítica a esta teoría es que no tiene en cuenta la variación cultural del comportamiento cortés: “La cortesía es una actividad universal, pero en cada cultura se refleja de distinta manera” (Albelda Marco y Briz Gómez, 2010: 248).

En cuanto a las representaciones de los estudiantes alemanes de la cortesía en Argentina, se tuvieron en cuenta aquellas estrategias que se emplean para mantener la armonía en la comunicación.

3.2 El concepto de cultura

Para poder indagar en las diferencias socioculturales entre los estudiantes alemanes de intercambio y sus interlocutores argentinos, primero vamos a especificar el concepto de cultura en el que nos basamos para esta investigación.

Bravo y Briz (2004) citan a Geertz para definir la cultura como un “esquema que se transmite históricamente y que consta de significaciones representadas por símbolos (...) mediante los cuales se produce la comunicación y se mantiene y desarrolla tanto el conocimiento como las actitudes frente a la vida” (Geertz citado en Briz y Bravo, 2004: 18). Entonces, según esta definición, la lengua es un soporte para expresar los significados culturales, los conocimientos y los valores.

En esta misma línea, siguiendo la propuesta de Geertz, Hernández Sacristán define el concepto de cultura como un concepto semiótico, como “tramas de significación”. Por lo tanto,

el análisis de la cultura tiene que ser interpretativo, en búsqueda de significados (Geertz citado en Hernández Sacristán, 1999: 28). Según Hernández Sacristán, en toda situación comunicativa juega un rol importante el *ethos* cultural de los interlocutores, o sea, su “conjunto de esquemas de acción (fundamentalmente social) subsidiariamente asociado a esquemas representacionales” (1999: 36). Esto quiere decir que el uso de las estrategias comunicativas varía según el contexto. Los esquemas de acción comunicativa afectan la elección de categorías pragmáticas, como por ejemplo cómo saludar en un contexto formal o informal, o el modo directo o indirecto de pedir en una cultura determinada.

3.3 Comunicación intercultural

En primer lugar, retomamos la definición de interacción que presentan Bravo y Briz (2004): “la interacción es una transmisión no dinámica de información que se «procesa» gracias a la racionalidad de los hablantes y mediante conocimientos compartidos que permiten la codificación y la decodificación de los enunciados” (Bravo y Briz, 2004: 22). En esta definición queda implícito que en la interacción entre hablantes de diferente origen la transmisión de información puede estar obstaculizada por no compartir ciertos conocimientos y, por lo tanto, no poder decodificar correctamente el enunciado.

Raga Gimeno (2012), coordinador del grupo CRIT (Comunicación y Relaciones Interculturales y Transculturales)², plantea tres tipos de información que pueden aparecer en las interacciones comunicativas: la información referencial (lo que se cuenta del mundo), la información interpersonal (valores sociales, relaciones entre los locutores y sus características

² El grupo CRIT, creado en 1998 en la Universidad Jaume I de Castellón, estudia las interacciones comunicativas entre inmigrantes y naturales de la Comunidad Valenciana. Con su trabajo contribuye en crear bases sistemáticas para un análisis integral de las interacciones comunicativas en general, teniendo en cuenta todas las dimensiones comunicativas: los usos verbales, el lenguaje no verbal, las características paralingüísticas, la distribución de los turnos de palabra, etc. Además de estudiar interacciones comunicativas interculturales, el grupo CRIT elabora materiales didácticos para la enseñanza de la cultura de acogida (específicamente de sus patrones comunicativos) a los inmigrantes.

Más información: <http://aulaintercultural.org/2005/11/25/crit-comunicacion-y-relaciones-interculturales-y-transculturales/>

según un punto de vista psicológico) y la información cultural general. Estos tres tipos de información se transmiten de diferentes modos: mientras que la información referencial generalmente se expresa con el lenguaje verbal y la información cultural se puede expresar tanto por medio del lenguaje verbal como a través de las actitudes, la información interpersonal suele transmitirse mediante “modelos de interacción comunicativa” (2012: 5-6). La propuesta de Raga Gimeno distingue entre un modelo próximo y uno distante teniendo en cuenta aspectos físicos como la distribución espacial, la distribución temporal y el paralenguaje; y los usos del lenguaje: el contenido, la veracidad y la manera (2012: 7-8).

Tener en cuenta este modelo facilita el análisis y la comprensión de las interacciones entre los estudiantes alemanes con sus interlocutores argentinos y los posibles problemas que pueden surgir en este contexto. Como veremos más adelante, de modo general se puede decir que un gran número de nuestros informantes describen a los argentinos de acuerdo con el modelo como de un comportamiento más “próximo” en contraste a su propio comportamiento, considerado como más distante. Por ejemplo, en varios casos se mencionó la menor distancia física entre interlocutores, así como un mayor contacto físico y el uso de formas de tratamiento informales.

Según Hernández Sacristán:

...entre las condiciones de posibilidad para una comunicación intercultural entendida como actividad hermenéutica cuenta de manera especial nuestra capacidad de acceso al espacio transcultural, esto es, nuestra capacidad de acceder a una percepción básica y primigenia de la relación social (2003: 31).

Siguiendo a este autor, esta capacidad requiere la realización de tres funciones de lo transcultural: primero, la función paidética, relacionada con el aprendizaje cultural o enculturación, llevado a cabo por los sujetos sociales. Este aprendizaje frecuentemente es de tipo implícito o indirecto e implica la participación activa del niño aprendiz. Segundo, la

función creativa, que se refiere la posibilidad de ver los hechos culturales no como algo fijo y dado, sino como una reconstrucción o reelaboración por parte de los individuos o generaciones en un contexto sociohistórico concreto. Y, finalmente, la función supletoria de lo cultural, o sea, la capacidad rectora de las normas de un *ethos* cultural por medio de lo transcultural (2003: 25-30). Solo si se realizan estas tres funciones podemos hablar de una capacidad para la comunicación intercultural, o sea, la capacidad de acceder y comprender las relaciones sociales en un espacio transcultural.

3.4 Representaciones sociales

Este concepto fue introducido por el psicólogo social francés Moscovici (1979), quien introduce y describe la representación social como “una modalidad particular del conocimiento, cuya función es la elaboración de los comportamientos y la comunicación entre los individuos”. En ellas se reflejan diferentes aspectos culturales, ideológicos, afectivos y valorativos que caracterizan a un grupo social:

De modo general las Representaciones Sociales constituyen una formación subjetiva multifacética y polimorfa, donde fenómenos de la cultura, la ideología y la pertenencia socio estructural dejan su impronta; al mismo tiempo que elementos afectivos, cognitivos, simbólicos y valorativos participan en su constitución (Perera Pérez, 2003: 8).

Moscovici especifica que este tipo de conocimiento es “un corpus organizado de conocimientos y una de las actividades psíquicas gracias a las cuales los hombres hacen inteligible la realidad física y social” (1979: 17-18). El estudio de las representaciones sociales contribuye a comprender el comportamiento y el modo de pensar de un grupo social.

Jodelet (1984) quien continuó y profundizó el estudio de las representaciones sociales, propone la siguiente definición general:

El concepto de representación social designa una forma de conocimiento específico, el saber de sentido común, cuyos contenidos manifiestan la operación de procesos generativos y

funcionales socialmente caracterizados. En sentido más amplio, designa una forma de pensamiento social. Las representaciones sociales constituyen modalidades de pensamiento práctico orientados hacia la comunicación, la comprensión y el dominio del entorno social, material e ideal (1984: 474).

Es por esto que consideramos que, para nuestro objeto de estudio, las representaciones como forma de pensamiento social dan cuenta de las dificultades que tuvieron que enfrentar nuestros informantes al encontrarse con representaciones totalmente diferentes de las propias, y que se manifiestan en la comunicación y en el comportamiento general de sus interlocutores. Según Jodelet, las representaciones sociales permiten “producir y mantener una visión común a un grupo social” (2011: 135). En cuanto a la forma de las representaciones sociales, la autora explica que:

las representaciones sociales se presentan bajo formas variadas, más o menos complejas. Imágenes que condensan un conjunto de significados; sistemas de referencia que nos permiten interpretar lo que nos sucede, e incluso, dar un sentido a lo inesperado; categorías que sirven para clasificar las circunstancias; los fenómenos y a los individuos... (Jodelet, 1984: 472)

Finalmente, respecto a la función de las representaciones sociales, estas son: “sistemas de valores, ideas y prácticas con una función doble: primero, establecer un orden que permita a los individuos orientarse en su mundo material y social y dominarlo; segundo, posibilitar la comunicación entre los miembros de una comunidad (...)” (Farr citado en Mora, 2002: 7).

De este modo, las representaciones sociales permiten establecer una relación entre el contexto sociocultural y la estructuración del pensamiento de los individuos de un mismo grupo social. Los sujetos de nuestra investigación en su experiencia de intercambio tuvieron que adquirir no solo el conocimiento de la lengua, sino también las formas de pensar y clasificar la realidad, propias de sus interlocutores argentinos. En el contacto entre culturas, puede suceder, además, que quien aprende una lengua construya una representación del otro y de su accionar y sus actitudes, que esté condicionada por las formas propias de ver y pensar la realidad.

3.5 Error o fallo pragmático

Para explicar los errores pragmáticos, Hernández Sacristán (1999) sostiene que en situaciones de contacto entre personas con diferentes *ethos* culturales pueden ocurrir malentendidos. Los malentendidos, de acuerdo con este autor, aparecen por causa de las dificultades de los hablantes no nativos, que pueden interpretar correctamente el significado en un nivel semántico, denotativo, pero no en el nivel pragmático, donde el significado es de naturaleza connotativa y se relaciona con el *ethos* cultural. Dicho de otro modo, los hablantes extranjeros generalmente no pueden superar lo literalmente expresado, problemática conocida como “efecto literalizador del contacto lingüístico-cultural” (1999: 83). Según la definición de Hernández Sacristán, entendemos por error pragmático “todo tipo de usos incorrectos de las categorías pragmáticas que de manera prototípica se observan en praxis conversacionales intercódigo” (1999: 164).

Por otro lado, Thomas (1983), conforme a las dos dimensiones de la pragmática ya mencionadas en 3.1., clasifica los errores pragmáticos en dos tipos: el error pragmlingüístico, relacionado con la incorrecta interpretación del valor asociado a una forma lingüística, y el error sociopragmático, vinculado con una valoración equivocada del contexto de uso de una categoría pragmática.

Si bien los participantes de una conversación intercultural colaboran en resolver los malentendidos y satisfacer los objetivos comunicativos, el error pragmático afecta negativamente la imagen social³ del hablante extranjero y es a menudo interpretado por el receptor como “usos intencionalmente descorteses” (Hernández Sacristán, 1999:168). Además,

³ El concepto de imagen (*face*) fue introducido por Goffman quien propuso que en la interacción los individuos desean mantener su prestigio, o sea, su imagen pública. (Goffmann en Blum-Kulka, 2000: 83). Brown y Levinson (1987) retoman este concepto y lo profundizan. Según estos autores, toda persona tiene dos imágenes sociales que desea mantener: por un lado, la *imagen positiva* y, por otro, la *imagen negativa*.

Blum-Kulka define la imagen positiva como “la preocupación de una persona por que los demás piensen bien de él o de ella, que consideren que realiza una contribución positiva al mundo social”. La imagen negativa, a su vez, consiste en el deseo de cada persona de “preservar un cierto grado de autonomía, un «espacio» en el cual tener libertad de acción y el derecho de no ser coaccionado” (Blum-Kulka, 2000: 83).

frecuentemente el destinatario (hablante nativo) corrige mentalmente el uso erróneo de su interlocutor, pero no lo hace explícitamente por razones de cortesía. En consecuencia, estos errores persisten en el aprendiz (Hernández Sacristán, 1999). Este aspecto es importante a tener en cuenta para nuestra investigación, ya que, es probable que en algunos casos los informantes no se hayan dado cuenta de un uso pragmáticamente incorrecto. Por lo tanto, en los casos en que los informantes expresaron no acordarse de ningún malentendido cabría la posibilidad de que simplemente no hayan percibido el error.

Para resaltar la diferencia entre errores por transferencia lingüística y errores por transferencia pragmática, Bausells Espin (2013) afirma que los primeros señalan al hablante como no nativo mientras que los segundos:

(...) suelen dar lugar juicios de valor erróneos, creando conflictos entre los interlocutores, afectando al principio de cooperación y generando interpretaciones negativas con respecto al interlocutor. No solo lo señala como *no nativo* sino que nos hace etiquetarlo, por ejemplo, como maleducado. (Bausells Espin, 2013: 16)

Ante la gravedad de las consecuencias de errores pragmáticos, Bausells Espin subraya la importancia de orientar la enseñanza de lenguas extranjeras hacia un enfoque pragmático.

4. Metodología e instrumentos

Esta investigación es de tipo descriptivo y adoptamos un enfoque cualitativo (Hernández Sampieri et. al., 2003) para comprender las experiencias individuales y los puntos de vista de los sujetos investigados.

La muestra está conformada por encuestas y entrevistas a 24 estudiantes de nacionalidad alemana, de 20 a 28 años de edad, quienes realizaron un intercambio en la Universidad Nacional de Córdoba entre los años 2013 a 2015.

Para la obtención de los datos⁴, en primer lugar, hemos realizado una encuesta en línea a través de un formulario digital que fue difundido por profesores de español como lengua extranjera, por las listas de distribución de correo electrónico de la Prosecretaría de Relaciones Internacionales de la Universidad Nacional de Córdoba y por los mismos estudiantes alemanes que fueron invitados a colaborar y difundir el cuestionario entre sus compañeros. El cuestionario⁵ incluía tanto preguntas cerradas como abiertas y se aplicó en alemán para facilitar la espontaneidad de la expresión y no limitar las respuestas por un conocimiento insuficiente del idioma español. El cuestionario consta de 16 preguntas que pueden agruparse en cuatro bloques: primero, los datos personales (edad, carrera universitaria en curso; nombre y correo electrónico en el caso de haber aceptado participar de una entrevista, y estadías en otros países); segundo, el conocimiento del idioma español; tercero, preguntas acerca de la cultura argentina en relación con la propia cultura y, finalmente, preguntas sobre situaciones comunicativas dificultosas y malentendidos en conversaciones con argentinos.

Debido a la similitud en el planteamiento del problema, hemos adoptado y adaptado el cuestionario de Oliveras (2000) para nuestras encuestas. La diferencia principal consiste en la

⁴ Debido al número limitado de muestras no se pueden hacer generalizaciones acerca de poblaciones más amplias, se trata de casos individuales que no son estadísticamente representativos.

⁵ Ver anexo p. II

mayor amplitud de la investigación de esa autora. Esta fue realizada en España con informantes de dieciséis países comparando su contexto cultural, mientras que nosotros hemos encuestado solo a alemanes que realizaron un intercambio en Córdoba e indagamos en la cultura argentina y alemana. Consideramos que podía ser una ventaja centrar nuestra atención en estos dos contextos para poder relacionar el tipo de malentendido o error pragmático con un contexto sociocultural concreto.

Además, debido a la extensión más reducida de nuestro trabajo, nos hemos centrado en aquellos aspectos de las prácticas socioculturales que podían relacionarse con la comunicación. Hemos dejado de lado aquellas preguntas que consideraban otros componentes de la cultura, como, por ejemplo, el aspecto exterior de la gente, la comida, la bebida, la oferta cultural, la ciudad en general, las instituciones, entre otros, que sí son considerados en la investigación de Oliveras. Sin embargo, a causa del carácter abierto de la mayoría de las preguntas, en algunos casos los estudiantes se refirieron a estos aspectos cuando lo consideraban importante para describir sus representaciones de la cultura argentina.

El instrumento elaborado permitió un primer acercamiento a la problemática, en el que los estudiantes alemanes pudieron responder libremente y contar sus experiencias individuales. Las primeras preguntas tenían el objetivo de indagar si los estudiantes habían conocido otros países y si habían tenido experiencias de comunicación intercultural antes de su estadía en Argentina. Las preguntas sobre su imagen de la cultura argentina (preguntas 4 y 8-10) constituyeron el punto de partida para analizar la posible incidencia de diferencias socioculturales en los problemas comunicativos.

Se realizó una prueba piloto con la encuesta en línea que fue enviada a 15 alemanes que habían realizado un intercambio universitario en Argentina en los últimos cinco años. La prueba piloto contribuyó a precisar el instrumento y a confirmar su eficacia para la recolección de los datos solicitados.

Después de haber realizado las encuestas, que fueron respondidas por 24 personas, en una segunda instancia realizamos entrevistas semiestructuradas con seis estudiantes⁶ que voluntariamente expresaron su consentimiento para ser entrevistados para esta investigación. De esta forma se pudo profundizar en los errores pragmáticos y malentendidos. Los estudiantes que ya habían regresado a Alemania fueron entrevistados en videoconferencias, programadas previamente, a través de Skype.

5. Resultados

5.1 Análisis de las encuestas y entrevistas

Los datos obtenidos en las encuestas⁷ y entrevistas fueron analizados de la siguiente forma:

Primero, evaluamos la información acerca de los datos personales de los participantes: la edad, la carrera universitaria en curso y estadías en otros países. A partir de esta información caracterizamos a los estudiantes para conocer sus experiencias previas en la comunicación intercultural.

En segundo lugar, analizamos los conocimientos de español de los participantes para poder valorar su competencia comunicativa. Concretamente indagamos en la forma y duración del aprendizaje del idioma.

En tercer lugar, nos referimos a la experiencia de intercambio (el año y la duración) y el primer acercamiento a la cultura argentina de los informantes alemanes.

⁶ Ver Transcripción de entrevistas, anexo p.VIII

⁷ Los resultados se pueden ver en: <https://docs.google.com/spreadsheets/d/1t0LZZdf9eCkwjvhanXyk0NlmXZt-8IEXYF6shXpm9k/edit?usp=sharing>

Para el resumen de las respuestas ver:

<https://docs.google.com/forms/d/1a2mZSCBr7wN1e5o-hpvufRdfLaIvVaFAEpYHiSbMrwE/viewanalytics>

Luego, analizamos las representaciones de las prácticas socioculturales en Argentina en relación con la propia cultura alemana de los estudiantes, comparando las representaciones previas a la situación de intercambio con las representaciones después de haber estado en el país.

Después, indagamos en las diferencias entre las culturas argentina y alemana percibidas por los estudiantes alemanes, así como en sus dificultades de adaptación a la cultura argentina.

Finalmente, describimos las experiencias individuales correspondientes a situaciones difíciles y malentendidos en la comunicación intercultural.

En cada paso comparamos y relacionamos las respuestas de las encuestas con lo relatado en las entrevistas, que sirvieron para detallar y profundizar en algunos aspectos.

5.1.1 Los participantes: datos personales y estadías en otros países

En promedio los estudiantes encuestados tenían 23,8 años (ver gráfico 1). Todos son estudiantes universitarios y la homogeneidad de la franja etaria considerada evita que las diferencias de percepciones y representaciones influyan como una variable al considerar los errores o malentendidos. Los estudiantes comparten actividades académicas, salidas y se ven envueltos en situaciones semejantes.

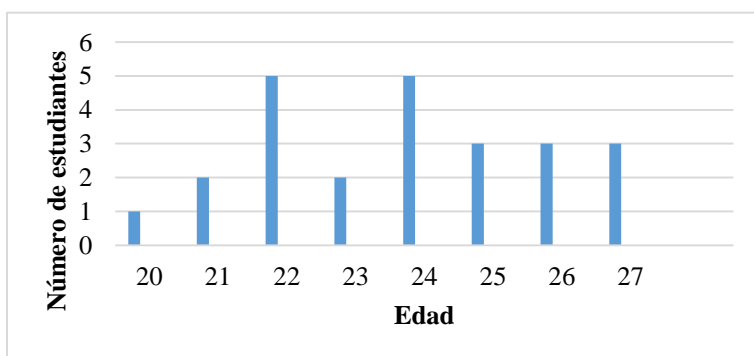


Gráfico 2: Edad de los informantes

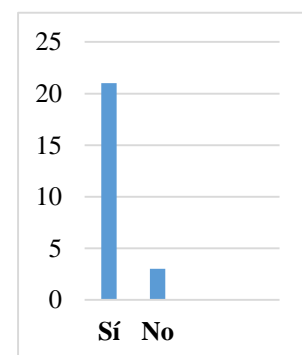


Gráfico 1: Estadías en otros países

En cuanto a la carrera universitaria, los informantes del cuestionario eran estudiantes de facultades diversas, por eso podemos decir que los resultados no se limitan a la experiencia

de un grupo restringido y que los malentendidos no se relacionan con un único ámbito académico en particular.

La mayoría de los estudiantes habían estado en otros países (ver gráfico 2), además de Argentina y Alemania, antes de realizar el intercambio en Córdoba. Concretamente, de los 24 informantes, 21 (87,5%) respondieron haber pasado un tiempo prolongado en otro país. Se mencionaron los siguientes países: Bolivia, Estados Unidos (4), Chile (2), Irlanda, Canadá, Letonia, Israel, México, Brasil, Perú, Costa Rica (2), Nueva Zelanda, España (3).

Se puede observar que 10 de los estudiantes (42%) habían vivido anteriormente en países hispanohablantes, además del 37,5% que ya había estado en Argentina anteriormente (ver punto 5.1.3.).

La duración de la estadía en los países mencionados se puede agrupar de la siguiente manera:

- de 1 a 6 meses: 9 estudiantes
- de 7 a 12 meses: 7 estudiantes
- de 13 a 24 meses: 2 estudiantes
- más de dos años: 3 estudiantes

Esto se corresponde con las razones de la estadía que fueron, en su mayoría, la realización de un servicio social voluntario (42%) o un intercambio escolar o universitario (29%) que generalmente dura entre uno y dos semestres. En menor medida, respondieron haber vivido en otros países por razones familiares, laborales u otros (p.ej. viajes o cursos de idioma).

En conclusión, podemos decir que para la mayor parte de nuestro grupo de estudio el intercambio en Córdoba no fue la primera vez que se encontraban en un contexto socio-cultural desconocido y que, en consecuencia, ya tenía experiencias previas de comunicación

intercultural. Creemos que esto tuvo una influencia positiva en sus experiencias en Argentina, dado que muchos de los estudiantes alemanes ya disponían de herramientas para adaptarse a otra cultura y superar dificultades en la comunicación. En la entrevista n°5 la estudiante J., que vivió en España durante 4 años, afirmó:

- 1) En general, creo que me sirvió mucho haber conocido otra cultura anteriormente, simplemente para ver que algunas cosas que tenemos o hacemos en Alemania no son tan naturales. (...) quizás por eso sabía que en Argentina las cosas podían ser diferentes⁸.

Varios estudiantes describieron a la cultura argentina como similar a otros países latinoamericanos que habían conocido antes y que, por lo tanto, les facilitó adaptarse. Así en la entrevista n°3 L., que vivió en Brasil durante dos años, explicó:

- 2) Creo que el conocimiento previo, que tenía la sensación que Brasil y Argentina no eran totalmente diferentes, que eran un poco similares. Por eso sabía un poco mejor qué me esperaba y de esta manera me sentía más segura.⁹

5.1.2 Conocimiento del idioma español

Respecto a la pregunta n° 2 ¿Cómo aprendiste español? la respuesta más frecuente fue el aprendizaje en la escuela o en la universidad (58,3%) seguido por otros (29,2); los cursos de idiomas (25%) y el autoaprendizaje (12,5%) tuvieron menor frecuencia entre los participantes. Al referirse a otros, los estudiantes mencionaron la adquisición del español por la estadía en el país y la interacción con hablantes nativos, a veces favorecida por conocimiento previo de otros idiomas como por ejemplo el portugués. Ilustramos la distribución de las respuestas en gráfico el gráfico 3.

⁸ „Also, insgesamt glaube ich hat es mir schon sehr viel gebracht, schon mal eine andere Kultur kennenzulernen und nicht nur die deutsche Kultur zu kennen, einfach um schon zu sehen, manche Sachen sind gar nicht selbstverständlich, die wir in Deutschland machen oder haben. (...) vielleicht auch deswegen schon in Argentinien wusste, dass es anders sein kann.“ (anexo p. XLIV, líneas 9-11)

⁹ „...ich glaube, dass einfach das Vorwissen, also das ich einfach das Gefühl hatte, okay, Brasilien und Argentinien unterscheiden sich jetzt nicht komplett und sind da ein bisschen ähnlich. Dass ich halt irgendwie ein bisschen mehr wusste, worauf ich mich einlasse und dadurch sicherer war.“ (anexo p.XXII, líneas 16-19)

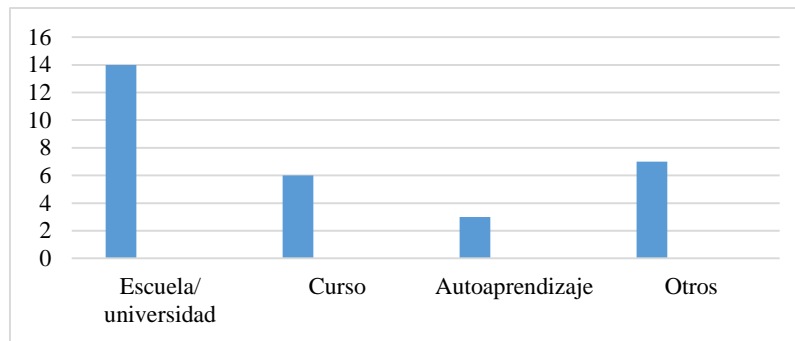


Gráfico 3: Aprendizaje del español

Por otro lado, el tiempo de aprendizaje previo del español antes de realizar el intercambio en Córdoba varía considerablemente. Dos estudiantes habían empezado a estudiar español hacía solo unos meses, mientras que otros ya lo estudiaban desde hacía 10 años. La mayoría (92%), sin embargo, habían estudiado español durante dos años o más, en promedio contaban con un aprendizaje previo de 5,5 años, por lo que podemos decir que su nivel de conocimiento de la lengua era el suficiente para poder sostener una comunicación. Sin embargo, también hubo dificultades por la variación diatópica, ya que en general sólo conocían el español peninsular, variante que generalmente se enseña en las escuelas y universidades alemanas o en algunos casos las variantes de otros países hispanohablantes. En la entrevista n°4, A. describe sus experiencias de Costa Rica y como estas contribuyeron para saber que cada país tiene sus particularidades en el idioma:

- 3) Ellos hablan totalmente diferente. Hablan muy rápido, tienen sus expresiones propias, como prácticamente cada país acá... Entonces estaba preparada que, cuando llegue a Argentina, tengo otra vez 1000 palabras que no conozco y que tampoco no puedo usar las palabras de Costa Rica.¹⁰

Entonces, la estadía en otro país hispanohablante no solo mejora el nivel del conocimiento del español, sino que también sensibiliza a los estudiantes para las diferencias

¹⁰ „Die reden ja einfach auch nochmal komplett anders. Die reden so schnell, haben ihre eigenen Wörter, wie jedes Land hier ungefähr ... Wo ich mich dann auch darauf eingestellt hab, wenn ich hier nach Argentinien komme, habe ich einfach mal wieder 1000 Wörter, die ich nicht kenne und ich auch die Wörter aus Costa Rica nicht hier benutzen kann.“ (anexo p.XXXII, líneas 3-7)

regionales. En consecuencia, estos estudiantes se sentían mejor preparados para la comunicación intercultural.

5.1.3 Acerca de la experiencia de intercambio. Primer acercamiento a la cultura argentina

Los resultados de las preguntas 5, 6 y 7 ayudaron a explorar en qué medida los encuestados conocían a Argentina, si habían estado en el país antes del intercambio y por cuánto tiempo.

En primer lugar, preguntamos por el año y la duración de la experiencia de intercambio. Como ilustra el gráfico 5, un tercio de los encuestados realizaron su intercambio en el año 2013; 12,5 % en 2014 y 54% en 2015. La duración del intercambio (gráfico 4) varía de entre 3 meses y un año, debido a la posibilidad de permanecer en la universidad por uno o dos cuatrimestres. 37,5 % de los estudiantes ya habían estado en el país previamente, 62,5 % llegaron a Córdoba sin conocer Argentina.

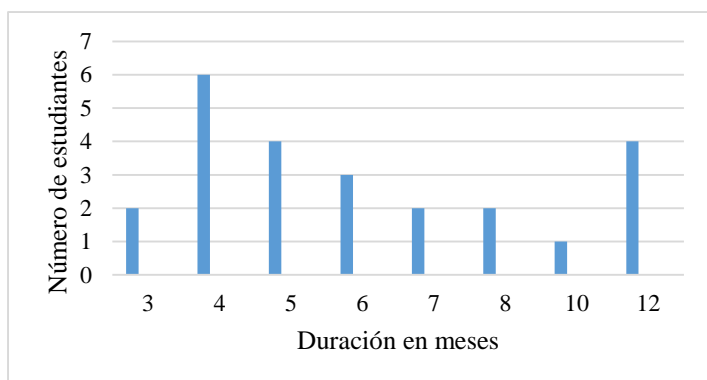


Gráfico 4: Duración del intercambio

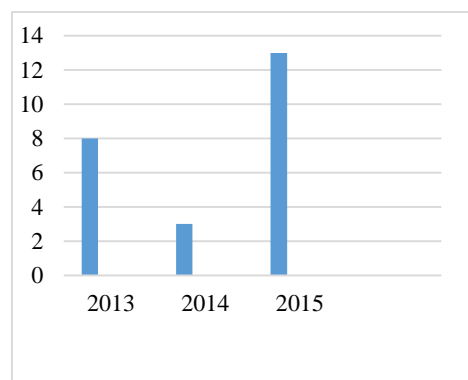


Gráfico 5: Año del intercambio

En la pregunta n° 9 indagamos en cómo fue el primer contacto con la cultura argentina, antes de viajar. A continuación, presentamos las respuestas. Cabe aclarar que los informantes tenían la libertad de elegir una o varias opciones.

a) A través de medios materiales:			b) A través de contactos personales:		
Libros		8	Amigos		12
Películas		10	Familiares		4
Centros culturales		3	Colegas		6
Otros	Universidades	3	Otros:	Personas que conocieron en viajes	3
	Vida en Argentina	2			
	Cursos	3			

En cuanto a los medios materiales, se destacan los libros y las películas como formas de conocer la cultura argentina; en cuanto a los contactos personales, la mayoría de los estudiantes alemanes entraron en contacto con la cultura argentina a través de la experiencia y los relatos de amigos. En las entrevistas se pudo confirmar la importancia de los lazos afectivos para entender las pautas culturales. Amistades con estudiantes argentinos de intercambio en Alemania o conocidos de viajes y estancias en otros países ayudaron a conocer las prácticas socioculturales argentinas. En la entrevista n°5 J. relata como a partir de su amistad con una argentina se acostumbró al hecho de que, según su experiencia, los argentinos expresan sus sentimientos más abiertamente:

- 4) En España tenía una amiga que era mitad argentina y mitad alemana y creo que de ella aprendí. Fue con ella que lo noté por primera vez y al principio creo que me irritaba mucho, porque en seguida decía las cosas, o sea, expresaba sus sentimientos que quizás entre alemanes no se dirían tan rápidamente. Quizás primero me irritaba, pero a través de eso, como ya lo conocía, en Argentina no me parecía tan extraño.¹¹

También en las encuestas mencionaron la importancia de los lazos afectivos, por ejemplo, en la encuesta n°4 indica a los compañeros argentinos en la universidad en Alemania como el origen de sus representaciones de la cultura argentina.

¹¹ „Also, ich hatte in Spanien schon eine sehr gute Freundin, die war auch, also, halb Argentinierin halb Deutsche und ich glaube von ihr habe ich das so ein bisschen gelernt. Oder bei ihr habe ich das zum ersten Mal mitgekriegt und am Anfang hat mich glaube ich das sehr irritiert, weil sie sehr schnell Sachen gesagt hat, also Gefühle ausgedrückt hat, die man vielleicht unter Deutschen nicht so schnell sagen würde und das hat mich vielleicht erst irritiert aber dadurch, dass ich das von ihr schon kannte, fand ich das in Argentinien schon gar nicht mehr so irritierend, sag ich mal.“ (anexo p.XLV, líneas 12-18)

5.1.4 Representaciones de las prácticas socioculturales en Argentina en relación con la propia cultura de los estudiantes alemanes

En este apartado presentamos los resultados de aquellas preguntas que tenían el objetivo de conocer y comparar las representaciones de los estudiantes alemanes acerca de la cultura argentina tanto antes como después de la experiencia de intercambio.

La pregunta n° 10 ¿Cambió tu imagen de la cultura argentina?, planteada en forma de una escala Likert, dio los siguientes resultados:

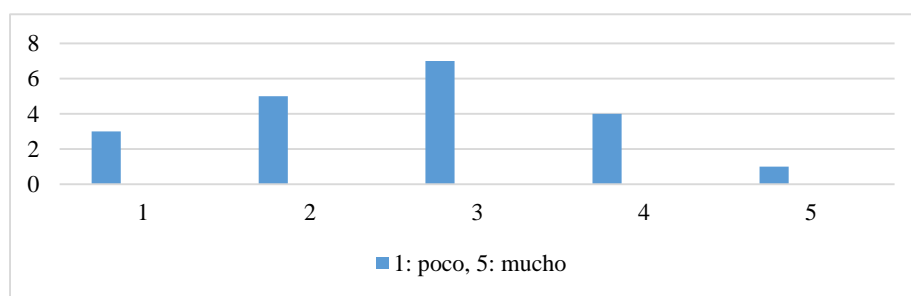


Gráfico 6: Cambio de la imagen de la cultura argentina

A continuación, siguiendo el esquema de decodificación de preguntas abiertas (Hernández Sampieri et.al., 2003), presentamos las matrices de análisis para la pregunta n°4 ¿Qué imagen tenías de la cultura argentina antes de conocer este país?, respecto de los diferentes aspectos. En esta pregunta, los estudiantes podían elegir si tener en cuenta todos los aspectos que propusimos o solo algunos, por lo que varía la cantidad de respuestas en cada uno. Comparamos estas respuestas con las de la pregunta n° 10, “Por favor, explicá cómo cambió tu imagen”.

Debido a que en la pregunta n° 10 solamente preguntamos acerca de lo que cambió, podemos suponer que aquellos aspectos que no se volvieron a mencionar se mantuvieron tal como habían sido descritos en las respuestas a la pregunta n° 4. Esto será analizado en más detalle en cada uno de los aspectos que presentamos a continuación.

Presentamos las respuestas acerca de las representaciones de algunos aspectos de la cultura alemana antes de viajar a Argentina y después de la estadía en el país. Cabe aclarar que,

al tratarse de preguntas abiertas, todos los aspectos surgieron a partir de las respuestas de los estudiantes, sin intervención de la autora. Además, en varios casos las respuestas son breves y sin dar detalles o explicaciones por lo que solo pueden considerarse un primer acercamiento a las representaciones de los estudiantes alemanes. Además, dentro de los aspectos dados (a-j), que fueron adoptados de Oliveras (2000), fueron los estudiantes los que eligieron en qué aspectos concretos centrarse. En las entrevistas se pudo dar lugar a respuestas más detalladas para precisar las características y el origen de algunas de las representaciones mencionadas por los estudiantes.

a) *El carácter de la gente antes y después de la estadía en Argentina*

Antes de conocer Argentina, los estudiantes encuestados en su mayoría tuvieron representaciones positivas del carácter de la gente, solo una minoría mencionó aspectos negativos. En primer lugar, se destacan dos características que fueron mencionadas por más de la mitad de los informantes: por un lado, la caracterización de los argentinos como personas muy abiertas y extrovertidas y, por otro, su amabilidad y alegría. En la entrevista n°4 B. describe que percibió a la gente como más relajada y despreocupada.¹² También, A. explica que el trato amable y abierto de los docentes le quitó el miedo de hablar en español y, tal vez, equivocarse.¹³

También, se repite la mención de la influencia europea y la caracterización de los hombres como machistas. Con menor frecuencia los estudiantes se refieren a características

¹² „Was Unterschiedliches ist, dass die Menschen hier meiner Meinung nach, also den Eindruck habe ich bekommen, gelassener sind auf jeden Fall als in Deutschland. Also, das jetzt so generell zum Kulturellem. Zum Beispiel, im Supermarkt, wir haben halt schon gemerkt, wie schnell wir einfach ungeduldig wurden.“ (anexo p. XXXI, líneas 1-4)

¹³ „Die sind ja auch alle super freundlich und nehmen einem irgendwie so die Angst, da offen einfach drauflos zu reden.“ (anexo p. XXXV, líneas 3-4)

como: la importancia de la religión, la tolerancia y la despreocupación. Esto último se repite en las preguntas sobre la vida cotidiana (4c y 10c) y el manejo del tiempo (4d y 10d).

Después de haber vivido un tiempo en Argentina se diversifican las opiniones acerca del carácter de la gente. Hay dos personas que afirman que se trata de un país muy heterogéneo o que no se pueden hacer valoraciones generales: “Sobre todo me di cuenta de que Argentina es un país muy heterogéneo. Los ingresos, el nivel sociocultural, la tolerancia hacia extranjeros varían mucho en cada una de las provincias.”¹⁴

Antes de viajar a Argentina		Después de la estadía en Argentina	
Características	Frecuencia	Características	Frecuencia
Son abiertos, extrovertidos.	18	La gente es abierta, pero también hay rechazo y desinterés frente a desconocidos. A veces difícil crear verdaderas amistades.	2
Son amables, afectivos, alegres y hospitalarios.	18	La gente es más positiva de lo pensado (tolerantes, amables).	3
Evidencian la influencia europea, de las raíces italianas.	6	En España ¹⁵ la gente es más abierta, alegre y amable.	1
Los hombres son machistas.	3	Más machismo de lo esperado (y más que en Brasil).	1
		Los hombres no son machistas.	1
Tienen la autoestima alta, son orgullosos.	2	Las mujeres son muy orgullosas.	1
Son vagos, impuntuales e irrespetuosos.	2	Descubrí que hay personas muy diferentes, no se pueden caracterizar de modo general.	4
Dan gran importancia a la religión.	2		
Muy tolerantes.	2		
Despreocupados.	2		
La gente es irónica y con sentido del humor.	1	Se hacen chistes sobre Alemania porque se cree que es un país perfecto.	1
La gente es melancólica.	1	Algunas personas parecen resignadas.	1

Tabla 1: El carácter de la gente antes y después de la estadía en Argentina

¹⁴ „Vor allem habe ich festgestellt, dass Argentinien ein sehr heterogenes Land ist. Einkommen, soziale Schicht, Toleranz gegenüber Fremdem, variieren in den einzelnen Provinzen extrem.“ (encuesta n°2)

¹⁵ Esta estudiante compara Argentina con España si bien, según su respuesta a la pregunta n°1 no ha estado en ese país.

Si bien podemos decir que se mantiene la imagen positiva de los argentinos como abiertos, amables y alegres, también se mencionan características negativas como el rechazo y desinterés frente a desconocidos. Acerca del machismo, que se menciona varias veces, los entrevistados expresan otra opinión después de haber vivido en Argentina; por un lado, dicen que los hombres son más machistas de lo esperado; sin embargo, por otro, también respondieron que no son machistas. Esto es solo un ejemplo de cómo la valoración del carácter de la gente varía según las experiencias individuales y no puede generalizarse.

Respecto al trato de los hombres argentinos hacia las mujeres, una estudiante relató una experiencia incómoda con un chofer de Taxi:

- 5) Una noche me tomé un taxi para volver a casa después de haber ido al boliche. Por la edad, el chofer podría haber sido mi padre y parecía muy comunicativo, entonces empecé a contar algo de mí. Cuando llegamos, él me preguntó si algún día podríamos ir a tomar un café juntos. Yo, totalmente perpleja por la actitud de este señor mayor, lo rechacé, pero tuve que dar una explicación, o, mejor dicho, el taxista me forzó a discutir con él.¹⁶

Esta situación ilustra cómo en algunas situaciones los estudiantes alemanes tuvieron experiencias negativas por actuar de acuerdo con las pautas culturales de su país. En este caso, la estudiante no esperaba que el hombre interpretara su actitud como un permiso de invadir su espacio privado mediante una invitación. A esto se suma la importancia que la estudiante le asigna a la diferencia en la edad, de un hombre mayor no esperaba una reacción como esta.

Finalmente, una estudiante valoró muy negativo el uso frecuente de la denominación “negros”:

¹⁶ “Ich nahm das Taxi um nachts nach eine Bolichebesuch nach Hause gefahren zu werden. Der Taxifahrer hätte alterstechnisch mein Vater sein können und schien sehr kommunikativ, also erzählte ich ein wenig von mir. Bei der Ankunft fragte er mich schließlich, ob wir mal gemeinsam einen Kaffee trinken gehen könnten. Ich, völlig perplex von einem älteren Mann dermaßen forsch angemacht zu werden, verneinte dies, musste jedoch eine Begründung abgeben, bzw. wurde daraufhin zu einer Argumentation mit dem Taxifahrer genötigt.“ (encuesta n°18)

- 6) Me parecía molesto y racista que con la expresión ‘negros’ se refieren a los ‘Asoziale/Asis’. Si uno no es de otro país, tal vez no lo cuestiona tanto. Excepto los de izquierda, incluso los estudiantes lo usaban así.¹⁷

b) Las relaciones sociales antes y después de la estadía en Argentina

En cuanto a las relaciones sociales, las respuestas de los informantes reflejan tanto aspectos positivos como negativos, aunque, nuevamente, predominan las valoraciones positivas (ver tabla 2):

Antes de viajar a Argentina		Después de la estadía en Argentina	
Características	Frecuencia	Características	Frecuencia
Gran importancia de la familia.	12	Fuertes vínculos familiares, a veces los hermanos viven juntos.	2
		Poca importancia de la familia.	1
Son menos distanciados que en Alemania y muy sociables y solidarios. Las amistades son muy importantes.	6	El trato siempre es amable, afectuoso y abierto.	2
Son superficiales, le dan menor importancia a la amistad.	4	Amistades superficiales.	2
Roles sociales diferenciados de hombres y mujeres.	2		
Hay un trato familiar incluso con desconocidos, p.ej. los docentes en la universidad.	2		
Las emociones y sentimientos se expresan más abiertamente.	1		
Frecuente infidelidad en las relaciones de pareja.	1	En relaciones estables se perdió el valor de la fidelidad.	1
		Son algo irresponsables en cuanto a las citas.	1

Tabla 2: Las relaciones sociales antes y después de la estadía en Argentina

Nuevamente, hay un aspecto en el que acuerdan la mitad de los informantes. En total, 12 personas pensaban que los argentinos eran personas que daban gran importancia a la familia.

¹⁷ „(...) Fand es irritierend und rassistisch, dass mit ‚negros‘ ‚Asoziale/Asis‘ bezeichnet werden. Wenn man nicht aus einem anderen Land kommt, hinterfragt man diese Tatsache vlt. gar [nicht] so sehr. Von linksorientierten Studenten abgesehen wurde das sogar auch von Studenten benutzt.“ (encuesta n° 16)

Con respecto a la amistad, no hubo acuerdo: 6 personas consideraban que las amistades eran muy importantes y que tenían muchos amigos y 4 opinaban que para los argentinos las amistades no eran muy importantes. Después de la estadía en Argentina, podemos resaltar dos aspectos que se mantienen respecto de la imagen inicial: por un lado, la afirmación de que los vínculos familiares son muy fuertes e importantes, por otro, el hecho de que las amistades son percibidas como superficiales. Hay un solo informante que considera que la familia tiene poca importancia. En la entrevista n°4, la estudiante B. explicó más detalladamente su representación acerca de la amistad:

- 7) Tenía la imagen de que la gente era más afectuosa, o, no se puede decir afectuosa, pero más abierta y que formaban amistades más rápidamente, (...) que uno en seguida entraba en contacto con la gente, pero que no era como en Alemania, que con algunos se hacía (la relación) muy profunda, sino que quedaba muy superficial. O sea, la gente es muy amable desde el principio, pero puede que quede en eso (...). Y en parte eso se confirmó, cuando conocía gente siempre eran muy simpáticos, pero también me daba cuenta de eso: bueno, vos sos muy simpático, pero sos así con cualquiera. Y que todo era un poco superficial.¹⁸

En cuanto a la familia, hay que tener en cuenta que los estudiantes entrevistados no tuvieron mucho contacto con familias argentinas, excepto K. (entrevista n°2), que antes de su intercambio universitario había participado en un intercambio escolar en Villa María cuando tenía 15 años. K. cuenta que en general se parecían las familias alemanas y argentinas, pero que percibió una diferencia en el trato de los padres con los hijos:

- 8) Mis padres anfitriones me educaban igual que a mis 'hermanos' (sus hijos). Y acá los hijos siguen siendo niños por más tiempo, lo que no quiere decir, que no vayan a bailar

¹⁸ „ich hatte so ein Bild von den Menschen, dass sie halt herzlich, also herzlicher kann man eigentlich nicht so sagen, aber halt offener und schneller Freundschaften schließen (...), dass man immer schnell mit den Menschen in Kontakt kommt, aber dass es dann nicht so ist wie in Deutschland, dass man dann mit manchen so richtig, richtig tief wird, sondern dass es auch mit vielen einfach nur so oberflächlich bleibt. Also, man ist halt sofort total nett quasi und man wird aufgefangen, aber das kann dann auch dabei bleiben. (...) Und das teilweise hat sich das bei mir auch bestätigt, also, wenn ich Leute kennengelernt habe waren die immer supernett sofort, also die meisten, aber das ich dann halt auch so gemerkt habe, okay, du bist halt wirklich total nett, aber du bist halt zu jedem so, quasi. Und das es auch alles o ein bisschen oberflächlich ist.“ (anexo p.XXIX, líneas 11-21)

o que no salgan hasta tarde. Una cosa no tiene nada que ver con la otra. Y eso era algo que en ese momento no entendía. O que... Mi familia anfitriona, o la madre (...) siempre tenía cierta desconfianza con sus hijos (...) que siempre me culpaba de eso, con gestos, o miradas, o con su lenguaje corporal, a los 15 años siempre me confundía un poco. (...) siempre pensaba 'Dios, no me quiere nada y no me respeta'.¹⁹

Esa diferencia en el trato de la madre con sus hijos (y también con K. que vivía con ellos durante el año de intercambio) tuvo consecuencias graves para K. Ella se sintió confundida y pensó que la desconfianza demostraba que la madre no la quería y no la respetaba. Hoy, K. sabe que no era así y que se trataba de un malentendido que surgió por haber valorado las actitudes de su madre argentina con las pautas culturales alemanas. Esto resalta la importancia de estar consciente de las diferentes pautas culturales a la hora de interactuar con personas de otros países.

Otra representación de los estudiantes alemanes acerca de las relaciones sociales es que antes de viajar pensaban que había menos distancia (física y social) que en Alemania, en general los argentinos fueron caracterizados como muy sociables. Por ejemplo, en la entrevista n°5 J. dice que al principio de su estadía le sorprendía el trato informal entre docentes y estudiantes²⁰. En el punto 5.1.6. se analizan más detalladamente las dificultades y los malentendidos que surgieron por la menor distancia, según las valoraciones de los estudiantes alemanes.

Finalmente, los estudiantes alemanes se imaginaban grandes diferencias en los roles sociales entre hombres y mujeres. Además, algunos de los estudiantes alemanes consideran que

¹⁹ „meine Gasteltern haben mich wirklich so erzogen, wie sie auch meine Gastgeschwister erzogen haben. Und hier ist es wirklich noch so, dass die Gastgeschwister oder das die Kinder noch sehr lange Kind sind, was allerdings nicht heißt, zum Beispiel, dass man nicht feiern geht oder dass man nicht lange wegbleibt. Das steht nicht in Beziehung zueinander. Und das war so ein bisschen etwas was ich nicht so ganz verstanden habe damals. Oder das man... Von Natur aus hatte meine Gastfamilie oder meine Gastmutter (...) hatte sie so eine Art Misstrauen bei ihren Kindern (...) dass sie mir das immer unterstellt hat, irgendwie mit Gestik oder mit Blicken oder einfach mit ihrer Körpersprache, hat mich immer ein bisschen sehr verunsichert mit 15. (...) ich habe dann immer gedacht: ‚Gott, die mag mich gar nicht und nimmt mich überhaupt nicht ernst‘“ (anexo p. XV, líneas 8-20)

²⁰ „Oder am Anfang fand ich es auch noch einfach etwas ungewohnt, dass man die Dozenten, also, dass man mit denen einen wesentlich informelleren Umgang hat, als ich das jetzt aus Deutschland kenne.“ (anexo p. XLVI, líneas 26-28)

los argentinos en las relaciones de pareja no son fieles²¹ y que son irresponsables en cuanto a las citas. En las entrevistas no se pudo obtener más información acerca de las relaciones de pareja, pero sí mencionaron la irresponsabilidad en las citas:

- 9) Siempre da igual si uno dice: ‘Perdón, no voy a poder’ Entonces siempre te dicen: ‘Sí, no hay problema.’ Y ahí no más tienen otra cosa que hacer. Y yo también me hice un poco así. Que es más común que cancele una cita.²²

Para esta estudiante, es irresponsable y no tan común en Alemania cancelar una cita. Si bien lo critica, también admite haberse adaptado y que empezó a actuar igual que los argentinos.

c) La vida cotidiana antes y después de la estadía en Argentina

Con respecto a la vida cotidiana (ver tabla 3), una tercera parte de los informantes esperaba que en Argentina la vida fuera más relajada. Como veremos más adelante, esto también se relaciona con una percepción diferente del tiempo y la menor importancia que parece dársele a la puntualidad (preguntas n° 4 y 10d). Este es un aspecto que, si bien no parece tener relación directa con la comprensión en la comunicación intercultural, como muestran las experiencias relatadas por nuestros informantes, juega un rol importante en algunos malentendidos. Por otro lado, también hubo estudiantes, para quienes la vida en Argentina es más agitada y activa. En este mismo sentido, en una de las entrevistas, K. describió la gran cantidad de actividades que realizan los argentinos:

- 10) (...) son muy activos. Es decir, van, por ejemplo, a trabajar, después muchos hacen un curso de idioma o algo así, o participan en algún otro curso.²³

²¹ “weniger treue Liebesbeziehungen (oder zumindest wird untreues Verhalten stärker thematisiert)” (encuesta n° 16)

²² „es ist immer so richtig egal, wenn man sagt: „Sorry, ich schaffe es doch nicht.“ Dann sagt immer jeder: „Ja, kein Problem.“ Und hat direkt immer noch irgendetwas anderes zu tun. (...) Und so bin ich jetzt hier auch ein bisschen geworden. Dass ich viel schneller mal eine Verabredung absage” (anexo p. XXXII, línea 25-XXXIII, línea 3)

²³ „(...) sehr aktiv sind. Also, sie gehen zum Beispiel zur Arbeit, dann machen viele noch irgendwie einen Sprachkurs nebenbei oder machen bei irgendeinem anderen Workshop mit“ (anexo p. XVI, líneas 1-3)

Los aspectos más negativos relacionados con la vida cotidiana fueron la inseguridad y el caos, si bien, estos no se repitieron en las entrevistas, ya que no se relacionan con el tema de nuestro trabajo, los errores pragmáticos en la comunicación intercultural.

Antes de viajar a Argentina		Después de la estadía en Argentina	
Característica	Frecuencia	Característica	Frecuencia
La vida es más relajada. Se duerme la siesta.	8	La vida es más flexible, espontánea y libre que en Alemania.	2
		Son menos relajados (más agitados) de lo pensado.	1
		Se duerme la siesta.	1
Es un país caótico, son menos estructurados que los alemanes.	3	Todo (p. ej. los trámites) es más lento de lo pensado.	4
Viven una vida agitada, activa.	2	Muchos estudiantes trabajan de día y estudian de noche. No se confirmó el prejuicio de que trabajaban poco.	2
Es un país peligroso, hay mucha inseguridad.	2	Más robos y asaltos de lo pensado.	1
Gran importancia de la música, el baile y de las fiestas.	1	Menor importancia de la religión que esperado.	1
		Mucha gente está desorientada, desesperanzada	1
		Son menos individualistas y más humildes que los alemanes.	1
		Un país marcado por las sucesivas crisis económicas.	1
		Sorpresa en cuanto a la falta de jerarquía en el ritual del mate.	1

Tabla 3: La vida cotidiana antes y después de la estadía en Argentina

Después de haber realizado el intercambio, lo que más se mencionó acerca de la vida cotidiana fue la lentitud inesperada de la vida en general y de los trámites. Además, surgieron varios aspectos que no habían sido mencionados en las representaciones previas. Después de haber realizado la experiencia en Argentina los entrevistados opinan, que muchos estudiantes

trabajan todo el día y estudian de noche, y que la vida es más flexible y espontánea que en Alemania. También consideran que el país está marcado por las crisis económicas. Un estudiante dijo que antes de viajar tenía el prejuicio de que se trabajaba poco, pero al conocer el país, esto no se confirmó. Asimismo, mencionaron que se duerme la siesta y que la religión no es tan importante como pensaban.

Uno de los encuestados (n°12) se sorprendió acerca de la falta de jerarquía en el ritual del mate. Este aspecto también surgió en la entrevista n° 4:

11) (...) que la gente toma mate durante las clases y que también les ofrecen los mates a sus profes y todo, es un ambiente muy diferente en las aulas.²⁴

La estudiante entrevistada manifiesta su sorpresa acerca la diferencia en la relación entre profesores y alumnos, donde el mate funciona como un elemento que elimina o reduce la distancia social.

d) *El manejo del tiempo antes y después de la estadía en Argentina*

En cuanto al manejo del tiempo, los informantes se centraron principalmente en dos aspectos: la costumbre de la siesta y el hecho de que todo ocurría más tarde que los horarios habituales de los alemanes. Como podemos observar en la tabla 4, el 38% de los estudiantes pensaban que en general todo ocurría más tarde que en Alemania y el 30 % de los estudiantes se imaginaba que se comía muy tarde (que se cenaba tarde). También pensaban que los argentinos eran impuntuales (25%) y que los negocios cerraban durante la siesta (17%).

Después de vivir un tiempo en Argentina, en general se confirman las representaciones previas respecto del manejo del tiempo. Sin embargo, algunos estudiantes parecen haber estado

²⁴ „(...) dass die halt während dem Unterricht 'mate' trinken die Leute hier und, dass die auch den 'profes' die 'mates' anbieten und einfach so, es ist eine ganz andere Atmosphäre einfach in den Klassenräumen“ (anexo p.XXX, líneas 4-6)

sorprendidos acerca del alcance de esta diferente percepción del tiempo. Por ejemplo, mencionan que las clases en la universidad son muy tarde, que la gente se acuesta muy tarde y que todo ocurre de noche.

Antes de viajar a Argentina		Después de la estadía en Argentina	
Característica	Frecuencia	Característica	Frecuencia
Todo ocurre más tarde.	9	La percepción del tiempo es muy diferente de Alemania. Todo ocurre más tarde.	2
		Las clases en la universidad son muy tarde.	1
Se come (se cena) tarde.	7		
Son impuntuales.	6		
Se acuestan tarde.	4		
Los negocios cierran durante la siesta, se descansa en la siesta.	4	La vida es más lenta y relajada	1
Salen a bailar muy tarde.	2	Las salidas (fiestas) son más tarde de lo pensado	1
		Todo ocurre de noche, se acuestan muy tarde.	1

Tabla 4: El manejo del tiempo antes y después de la estadía en Argentina

Respecto del tiempo, en las entrevistas surgieron representaciones similares. K. relata cómo los argentinos, inclusive niños, tienen actividades recreativas hasta muy tarde a la noche, en horarios en los que los niños alemanes ya estarían durmiendo:

12) (...) vuelven a casa muy tarde, en Alemania eso es más raro, que también los niños van a entrenar el fútbol tan tarde o algo así. Son horarios muy tardes, en Alemania los niños a las nueve ya están durmiendo.²⁵

e) Los gestos antes y después de la estadía en Argentina

En cuanto a los gestos, lo que los estudiantes sabían o pensaban antes de viajar a Argentina tenía carácter muy general (ver tabla 5):

²⁵ „(...) kommen sie halt auch erst ganz spät nach Hause. Also, in Deutschland ist es selten, dass auch dann gerade auch Kinder so spät zum Fußballtraining gehen oder so. Das sind sehr späte Zeiten, wo in Deutschland eigentlich Kinder meistens sowieso schon um 9 schlafen“ (anexo p.XVI, líneas 9-11)

Antes de viajar a Argentina		Después de la estadía en Argentina	
Característica	Frecuencia	Característica	Frecuencia
Se usan muchos gestos (más que en Alemania), similar a los italianos.	8	Se usan muchos gestos mientras se habla (más que en Alemania). Gestos para expresar los sentimientos.	4
Gestos para subrayar lo dicho, más vivos (enérgicos). Chasquear con la lengua.	2	Menos gestos de lo esperado.	1
No es costumbre darse la mano para saludar, se saluda con un beso.	1		
Poca distancia física, mucho contacto visual.	1		
Diferentes gestos de los de Alemania para decir lo mismo.	1		

Tabla 5: Los gestos antes y después de la estadía en Argentina

El 33% esperaba que en general se usaran muchos gestos, más que en Alemania. Esto se confirma después de conocer al país, aunque también hay un informante que dice que se usan menos gestos de lo que había esperado. Otro estudiante (encuesta n°9), describía los gestos de los argentinos como más vivos:

13) Sabía que para subrayar lo dicho se emplean más gestos que en casa. Un poco más vivaz.²⁶

Un estudiante describió con sorprendente precisión los usos de diferentes gestos en ambos países:

14) Cuando uno se enoja por algo, entonces como los italianos, se juntan los dedos de la mano y señalan hacia uno mismo y los mueven de aquí para allá (difícil de describir), el ‘esto es tonto/loco’ de nosotros los alemanes: mover la mano frente la cara de un

²⁶ „Mir war klar, dass man hier auch zur Unterstützung des Gesagten mehr gestikuliert als zu Hause. Eben, einfach eine Spur lebendiger.“ (pregunta n°4e, encuesta n°9)

lado para el otro, en Argentina no se conoce, ahí: se girar el dedo índice cerca de la sien.²⁷

Por último, un estudiante explicó que se usan muchos gestos para expresar los sentimientos:

15) Se expresan muchos sentimientos, también mediante los gestos, sobre todo con las manos.²⁸

Por otro lado, antes de conocer Argentina, los estudiantes alemanes ya sabían que no era costumbre saludarse con la mano, sino con un beso, a esto haremos referencia en 5.1.4. g).

f) La distancia entre los hablantes antes y después de la estadía en Argentina

Con relación a la distancia entre los hablantes, en general, podemos decir que los estudiantes alemanes esperaban menor distancia en la comunicación que en Alemania (ver tabla 6). El 45% era de la opinión que habría más contacto físico que en Alemania. También, pensaban que era más frecuente mirarse los ojos, lo que contribuye a que los estudiantes alemanes entrevistados consideren que el trato siempre es amable, afectuoso y abierto, como vimos en el punto a) El carácter de la gente. Por otro lado, esperaban que en general había menor jerarquía en las conversaciones y que los hombres eran más insistentes. De acuerdo con lo relatado en las entrevistas, los estudiantes perciben el contacto físico entre desconocidos y en conversaciones formales (por ejemplo, el saludo con un beso) como indicio de menor jerarquía y distancia social.

²⁷ „wenn man sich über etwas aufregt dann wie die Italiener die Hand spitzen und zu sich zeigen und hin u her bewegen (schwer zu beschreiben) -dieses "das ist bescheuert" Zeichen von uns deutschen: die Hand von links nach rechts vor dem Gewicht bewegen, in Argentinien kennt man dies nicht, dort: Zeigefinger neben Schleife und kleine Kreisbewegungen“ (pregunta n° 4e, encuesta n°19)

²⁸ „Es werden viele Gefühle ausgedrückt, auch durch Gestik, vor allem mit den Händen.“ (pregunta n° 10e, encuesta n°23)

La diferencia en la proxémica, es percibida por los estudiantes, pero no es vista como una invasión o como algo que lesione su esfera personal, sino que es marcada como una diferencia entre las culturas. Esto se puede explicar con el hecho de que la proxémica, así como el beso como saludo son aspectos de la cultura en los que se hace hincapié en los manuales de enseñanza. Por lo tanto, son conductas esperadas por los estudiantes; incluso, en las entrevistas varios estudiantes dijeron que les gustaba y que preferían la mayor cercanía que en Alemania.

Antes de viajar a Argentina		Después de la estadía en Argentina	
Característica	Frecuencia	Característica	Frecuencia
Hay más contacto físico (p. ej. abrazos), mayor cercanía que en Alemania o Europa.	11	Más contacto físico que en Alemania, pero más distancia que esperado.	1
Se mantiene poca distancia entre los interlocutores.	4	Menor distancia. Mucho contacto físico, distancia reducida entre amigos o familiares.	3
Contacto visual: es común mirarse los ojos con más frecuencia.	2		
Los hombres son más insistentes.	1		
Hay menor jerarquía en las conversaciones.	1		

Tabla 6: La distancia entre los hablantes antes y después de la estadía en Argentina

Después de la experiencia en Argentina, la imagen referida a la proxémica se confirmó; los estudiantes corroboraron que entre amigos y familiares la distancia es reducida. Sin embargo, un estudiante (encuesta n°18) dijo que, si bien el contacto físico era más frecuente que en Alemania, había más distancia de lo esperado.

En la entrevista n°1, E. cierra su explicación con una valoración positiva de la mayor cercanía entre las personas:

16) Me gusta mucho, que la gente se acerca más rápidamente. Realmente me gusta y me adapto enseguida. No hay nada que para mí vaya demasiado lejos. Me parece muy lindo y simplemente lo adopto.²⁹

En cuanto al contacto físico, resulta interesante lo que relata la estudiante K.:

17) Lo que es muy diferente, es que acá la distancia en las conversaciones es muy cercana. Y que uno -de eso me di cuenta después- uno se toca mucho al hablar. O sea, tocarse el brazo o algo así. Parece que me acostumbré y después de mi año en la escuela, eran un poco más de 12 meses; cuando volví todos me decían: ‘Me estás tocando mucho.’ Ahí me di cuenta de que había una diferencia.³⁰

Esta estudiante se adaptó tanto, que cuando regresó a Alemania sus amigos experimentaron el mismo choque cultural que los alemanes al encontrarse por primera vez con argentinos.

g) Los saludos antes y después de la estadía en Argentina

Como vimos en 3.1.1. el saludo es una forma ritualizada de comportamiento. En la encuesta, 58% de los estudiantes sabían que se usaba el beso como saludo. El 21% en su imagen previa distinguían entre saludos formales e informales, como se puede ver en la tabla 7.

Un gran número de los participantes esperaban que el beso se usara como saludo informal y muestra de amabilidad y que, por otro lado, se diera la mano en el trato formal o como saludo entre hombres. También se mencionó la escasa diferencia entre el trato formal e informal y el uso del tuteo entre desconocidos.

²⁹ „Mir gefällt das sehr gut, dass man schneller Nähe aufbaut. Ich mag das eigentlich ganz gern und ich pass mich dann halt ziemlich schnell an. Also, es gibt jetzt keine Sachen, die mir da zu weit gehen würden. (...) ich finde das eigentlich sehr schön und übernehme es einfach“ (anexo p.XII, líneas 10-13)

³⁰ „sehr unterschiedlich ist, dass hier auch der Gesprächsabstand sehr nah ist. Und das man sich, das habe ich im Nachhinein festgestellt, sehr viel anfasst beim Reden. Also, dass man sich den Arm anfasst oder je nachdem. Das habe ich mir hier anscheinend angewöhnt und als ich dann nach dem Schuljahr, also das waren 12 Monate und ein bisschen, dann zurückgeflogen bin, dann haben alle gesagt: „Du fasst mich so viel an.“ Da habe ich dann festgestellt, dass das wohl hier irgendwie anders ist.“ (anexo p.XIV, líneas 21-26)

Antes de viajar a Argentina		Después de la estadía en Argentina	
Característica	Frecuencia	Característica	Frecuencia
Beso, en el trato informal, demuestra más amabilidad. También entre desconocidos.	14	Besos entre todos, incluso entre desconocidos que se ven por primera vez y en el trato formal, p. ej. a los profesores. No hay diferencia entre lo formal y lo informal.	4
Dar la mano en el trato formal o entre hombres.	5		
Poca diferencia entre formal e informal. Tuteo entre desconocidos	3		
Beso con abrazo.	1	Los argentinos se ofenden si no se saluda con un beso.	1

Tabla 7: Los saludos antes y después de la estadía en Argentina

Después de haber vivido en Argentina, tan solo 3 informantes mencionan algún cambio en su imagen al respecto, por lo que podemos inferir que en la mayoría de los casos se confirmó la imagen previa. El saludo, por ser altamente ritualizado y una práctica social de todas las culturas es un tema que siempre se aborda en las clases de lenguas extranjeras; tal vez por ello no es algo que sorprenda tanto a los alemanes ya que era un conocimiento pragmático ya aprendido. Sin embargo, frente a las generalizaciones que se pueden haber hecho en la clase de lengua, al contacto con la cultura se muestran sorprendidos al darse cuenta de algunos aspectos concretos.

Los cambios que se mencionan son: el hecho de que el beso como saludo se usa incluso entre desconocidos y que es casi obligatorio para no ofender al interlocutor y el hecho de que no hay diferencia entre lo formal e informal. Se muestran sorprendidos al darse cuenta de que se saluda con un beso en situaciones formales, por ejemplo, entre médico y paciente o docente y alumno. Antes se imaginaban que en el trato formal se expresaba dándose la mano y que el beso como saludo solo se usaba en el trato informal:

18) En general con un beso en el cachete. Incluso entre médicos y pacientes, así como docentes y estudiantes. Obviamente hay excepciones, para mí no hubo ninguna.³¹

En la entrevista, K. relata que, si bien había tenido un curso preparatorio sobre la cultura, cuando llegó a Argentina por primera vez para un intercambio escolar, se sorprendió que incluso la directora la saludara con un beso:

19) (...) y después tuve un curso intensivo de cultura, donde me explicaron, que en Argentina se saluda con un beso, entonces ya lo sabía. Lo que no sabía -y que me sorprendió mucho cuando llegué acá- fue que también los profes, que también saludé con un beso a la directora de la escuela. Eso fue 'Boah'.³²

Finalmente, hay dos aspectos que no mencionamos en la pregunta n°4 acerca de la imagen de Argentina antes de conocer el país, porque consideramos que difícilmente podían tener mucho conocimiento acerca de estos aspectos tan concretos. Es por eso que solo en la pregunta n°10 sobre la imagen después de la estadía en Argentina preguntamos acerca de las formas de tratamiento y la cortesía.

h) Las formas de tratamiento después de haber estado un tiempo en Argentina

En cuanto a las formas de tratamiento, los estudiantes alemanes observaron varios aspectos en los que los usos se distinguen de Alemania. Por una parte, dicen que el trato es muy amistoso y que se emplean apelativos como p.ej. 'sol', 'muñeca' o 'vida' incluso para dirigirse a desconocidos. Esto es interpretado como muestra de un trato más informal y de poca jerarquía en la comunicación. También, se menciona el uso de "insultos que no son insultos" como por ejemplo el muy habitual 'boludo' (ver tabla 8).

³¹ „Allgemein mit einem Kuss auf die Wange. Sogar Ärzte und Patienten sowie Professoren und Studenten. Natürlich gibt es Ausnahmen, bei mir gab es keine :)“ (encuesta n°19)

³² „(...) und dann hatte ich so ein Kultur-Crash-Seminar, wo mir dann auch erklärt wurde, dass die Argentinier sich mit einem Kuss begrüßen, das heißt, ich wusste das schon. Ich wusste allerdings nicht- da war ich dann sehr überrascht, als ich dann hierher kam- dass sich dann auch die Lehrer, also die Schulleiterin habe ich dann auch mit 'nem Kuss begrüßt. Das war so Boah!“ (anexo p.XIV, líneas 3-7)

Característica	Frecuencia
Trato muy amistoso y más informal que en Alemania, se usan apodos para los amigos (flaca, gordo, che, boludo) y apelativos cariñosos, afectivos también para desconocidos (sol, muñeca, vida).	3
Insultos que no son insultos.	1
Poca jerarquía, los alumnos tutean los profesores.	1

Tabla 8: Las formas de tratamiento después de haber estado un tiempo en Argentina

En las entrevistas, los estudiantes explicaron que a menudo tuvieron dificultades en saber cuál era la forma de tratamiento adecuada, especialmente en la universidad y para dirigirse a los profesores, entre otros porque se presentaban con su nombre y no, como en Alemania, con el apellido:

- 20) Una situación que fue un desafío fue, cómo dirigirme a los docentes, con tuteo y el nombre, porque ellos también se presentaban con el nombre, pero cómo, o sea, en qué nivel hablo con ellos. Eso a veces fue un desafío idiomático.³³

En las entrevistas los estudiantes explicaron que generalmente resolvieron esta duda observando a sus compañeros argentinos o directamente preguntaron cómo debían hacer.

i) Formas de cortesía después de haber estado un tiempo en Argentina

En cuanto a las representaciones de los estudiantes alemanes de la cortesía (ver punto 3.1.2.) en Argentina, se tuvieron en cuenta aquellas estrategias que se emplean para mantener la armonía en la comunicación. Como muestra la tabla 9, los aspectos mencionados en esta pregunta incluyeron valoraciones contrarias: algunos respondieron que se usan menos expresiones de cortesía que en Alemania y que fue difícil acostumbrarse al uso de expresiones vulgares, por otro, también aluden al uso frecuente de valoraciones positivas y cumplidos.

³³ “Also, eine Situation glaube ich, die mich ein bisschen herausgefordert hat war, wie ich Dozentinnen und Dozenten ansprechen soll, also mit dem sozusagen Duzen und Vornamen, also die stellen sich dann auch mit ihrem Vornamen vor, aber wie, also auf welcher Ebene rede ich jetzt mit denen? Das war manchmal eine sprachliche Herausforderung für mich.“ (anexo p.XXIV, líneas 12-15)

Característica	Frecuencia
Se usan menos que en Alemania.	2
Valoraciones positivas, muchos cumplidos.	1
Se usan muchas expresiones vulgares, hay que acostumbrarse y aprender cómo usarlas.	1
Uso del 'usted' entre mejores amigos, después de un tiempo uno se da cuenta que el 'vos'/'ustedes' no se corresponde al 'Sie' en alemán.	1

Tabla 9: Formas de cortesía después de haber estado un tiempo en Argentina.

Un caso sorprendente constituye la respuesta de la informante n°23 que dijo haberse sorprendido del trato formal mediante el 'usted' entre amigos:

21) Incluso entre mejores amigos se emplea la forma 'Usted', lo que al principio parece extraño. Pero con el tiempo, uno se da cuenta que el 'vos' y 'ustedes' no corresponden al 'Sie' en alemán.³⁴

En la entrevista profundizamos en este malentendido que surgió de una interpretación incorrecta de los valores y usos de las personas gramaticales en el sistema voseante de Argentina. La informante, quien había vivido en España durante 4 años, explicó que pensaba que el 'vos' argentino era similar al 'vosotros' en España. Pero después se dio cuenta, de que estas formas en Argentina tenían un valor informal.

Para resumir, los resultados de las preguntas 4 y 10 indican que, en general, la imagen previa de los estudiantes alemanes de los diferentes aspectos socio-culturales de Argentina mencionados en los puntos a-i coincidía con la experiencia en el país. Pero, también, se diversificaron las valoraciones de acuerdo con la experiencia concreta de cada uno. Debido al número reducido de los informantes, se trata únicamente de tendencias y casos específicos de los sujetos investigados; para poder generalizar habría que realizar una investigación con un grupo más amplio.

³⁴ "Sogar unter besten Freunden wird die "Sie" Form verwendet, was zunächst einmal seltsam erscheint. Aber wenn man sich daran gewöhnt, wird deutlich, dass das vos und ustedes nicht dem deutschen Sie gleichgesetzt werden kann." (encuesta n°23)

5.1.5 Diferencias entre las culturas alemana y argentina

Los resultados de la pregunta n° 8: Después de haber conocido la cultura argentina personalmente: ¿Qué aspectos destacarías como diferentes de tu propia cultura y cuáles como similares?, se presentan en la tabla 10.

En el eje horizontal se ubica la escala de valoración Likert, en el eje vertical ubicamos los diferentes aspectos de las culturas alemana y argentina.

De modo general, destacamos el gran acuerdo entre los informantes en la valoración de estos aspectos. Ningún estudiante consideró que algún aspecto era 'totalmente similar' y solo un número muy reducido valoró algún aspecto como 'algo similar', mientras que la mayoría los valoró como 'totalmente diferente' o 'algo diferente'. Cabe destacar los aspectos: el manejo del tiempo, la distancia entre los hablantes, los saludos y las formas de tratamiento. En estos, los participantes manifestaron la mayor diferencia entre la cultura argentina y la cultura alemana, como veremos en 5.1.6., es en relación a estos aspectos donde surgieron la mayor cantidad de errores pragmáticos o problemas comunicativos.

Respuesta → ↓ Aspecto	Totalmente diferente	Algo diferente	Neutral	Algo Similar	Totalmente similar
Carácter de la gente	7 (33,3%)	10 (47,6%)	3 (14,3%)	1 (4,8%)	X
Relaciones sociales	7 (33,3%)	10 (47,6%)	2 (9,5%)	2 (9,5%)	X
La vida cotidiana	7 (33,3%)	10 (47,6%)	2 (9,5%)	2 (9,5%)	X
El manejo del tiempo	16 (76,2%)	5 (23,8%)	X	X	X
Los gestos	5 (23,8%)	10 (47,6%)	4 (19,1%)	2 (9,5%)	X
Distancia entre los hablantes	8 (38,1%)	8 (38,1%)	5 (23,8%)	X	X
Saludos	10 (47,6%)	10 (47,6%)	1 (4,8%)	X	X
Formas de tratamiento	5 (23,8%)	14 (66,7%)	2 (9,5%)	X	X
Formas de cortesía	2 (9,5%)	14 (66,7%)	4 (19,1%)	1 (4,8%)	X

Tabla 10: 5 Diferencias entre las culturas alemana y argentina

En la pregunta n° 11 preguntamos por los problemas de adaptación a la cultura meta, en una escala de 1 (ningún problema para adaptarse) a 5 (grandes problemas para adaptarse). Los resultados pueden observarse en el gráfico 7.

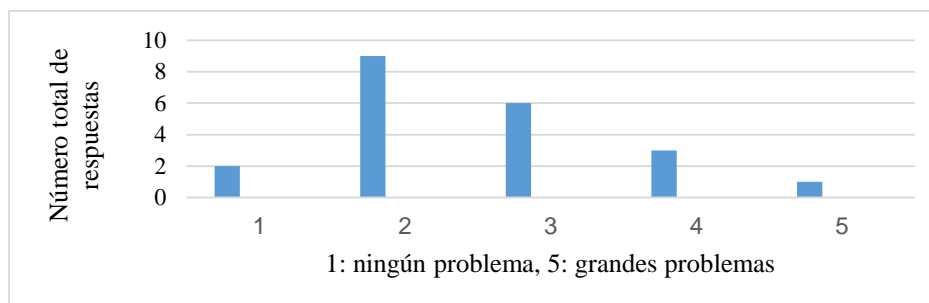


Gráfico 7: Problemas de adaptación

Podemos concluir que, si bien varían los resultados, en general, no hubo grandes problemas para adaptarse.

En las respuestas a la pregunta n°12, acerca de las causas de los problemas (ver tabla 11), los estudiantes mencionaron frecuentemente que no sabían lo que les esperaba y que sufrieron un choque cultural.

Categoría	Frecuencia
Choque cultural, no sabían que los esperaba en Argentina.	5
Fue difícil formar amistades.	4
Conocer otros países latinoamericanos facilitó la adaptación.	4
Dificultades en el aprendizaje del idioma (p. ej. cortesía), acostumbrarse a las particularidades regionales.	2
Dificultades para encontrar un departamento o de convivencia	2
Irresponsabilidad e impuntualidad de los argentinos.	2
Convivencia con otros alemanes facilitó la adaptación.	1
Inseguridad.	1

Tabla 11: Las causas de los problemas de adaptación

Entre otros les costó hacer amistades, conseguir un departamento, aprender el idioma y acostumbrarse a la “irresponsabilidad” de los argentinos. Por otro lado, se mencionaron como aspectos negativos la lentitud de los trámites y la inseguridad. Aspectos que facilitaron la

adaptación a la cultura argentina fueron, en primer lugar, el hecho de haber conocido otros países latinoamericanos antes (Brasil, Perú, Chile, Bolivia, Costa Rica, Uruguay, entre otros) y, por otro, varios informantes afirmaron no haber tenido grandes problemas porque, si bien era muy diferente, les gustaba mucho la vida en Argentina.

En las entrevistas, además, manifestaron que tuvieron dificultades para entender y adaptarse a la manera indirecta de expresar críticas o desacuerdos. En el caso de la estudiante K. (entrevista n°2), este modo indirecto de sus anfitriones fue la causa de un conflicto:

22) Me di cuenta, de que los argentinos nunca te lo dicen de modo directo, cuando les molesta algo (...) Y con la computadora fue así, que nunca me dijo que le molestaba, sino siempre con advertencias muy sutiles como 'Oh, se cortó el internet', o 'No, ahora el internet está cerrado'. Nunca me dijo: 'Pasas demasiado tiempo en internet', o 'Acá las cosas son así y así...', sino que siempre lo dijo muy sutil y fue muy difícil aprenderlo y también de descubrir que las cosas que les molestan siempre se expresan de manera indirecta, así empezás a prestar mucha más atención a algunas frases y le das mucha importancia. Eso me desconcertó mucho.³⁵

También L. (entrevista n°3) cuenta cómo en un trabajo grupal en la universidad se dio cuenta de la diferencia en el modo de expresar críticas o desacuerdo:

23) ...que nosotros decíamos más, la otra alemana y yo: 'No nos gusta así... lo haríamos distinto', y de la otra parte más bien el intento de decirlo de modo indirecto, o de evitar que haya un conflicto o algo así.³⁶

³⁵ „da habe ich festgestellt, dass Argentinier einem nie direkt sagen, wenn sie etwas stört, sondern das immer durch die Blume sagen. (...) Und mit dem Computer war dann irgendwie so, sie hat mir nie gesagt, dass sie das stört, sondern immer nur durch subtile Hinweise so von wegen: „Oh, das Internet ist ausgefallen!“ oder „Nee, jetzt ist das Internet zu.“ oder... also, sie hat nie gesagt: „Du bist zu viel im Internet“ oder: „Das läuft hier so und so“, sondern sie hat das immer irgendwie subtil gesagt und das war halt echt schwierig das zu lernen und dann auch plötzlich zu entdecken, dass die Sachen die einen stören immer unterschwellig kommen, dadurch achtest du viel mehr auf einmal auf irgendwelche Sätze die unterschwellig kommen und du gibst denen eine unheimlich große Bedeutung auf einmal. Das hat mich sehr verunsichert“ (anexo p.XVI-XVII)

³⁶ „das wir mehr gesagt haben irgendwie, also die andere Deutsche und ich: „...wir finden das nicht gut, so und so und so... wir würden das anders machen“, und dann von der anderen Seite eher so ein Versuch, das eher indirekt auszudrücken, oder eher irgendwie zu umgehen, dass da jetzt ein Konflikt kommt oder so.“ (anexo p.XXV, líneas 6-9)

5.1.6 Dificultades en la comunicación intercultural

Para analizar las dificultades en la comunicación, en primer lugar, preguntamos a los estudiantes cuales fueron las situaciones comunicativas que percibieron como más difíciles, y cuales, menos. Las respuestas a la pregunta n° 13 ¿En qué situaciones comunicativas con argentinos tuviste dificultades? se pueden observar en la tabla 12:

	Ningún problema	Casi ningún problema	Problemas leves	Problemas graves	Problemas muy graves
Contexto familiar	14 (66,7%)	5 (23,8%)	2 (9,5%)	X	X
Con amigos	6 (28,6%)	10 (47,6%)	5 (23,8%)	X	X
Compañeros de estudio	11 (52,4%)	6 (28,6%)	4 (19,1%)	X	X
Profesores	12 (57,1%)	6 (28,6%)	3 (14,3%)	X	X
Compra-venta	10 (47,6%)	6 (28,6 %)	5 (23,8%)	X	X
Con desconocidos	5 (23,8 %)	10 (47,6%)	4 (19,1%)	2 (9,5%)	X

Tabla 12: Situaciones dificultosas en la comunicación intercultural

En el eje horizontal se ubica la escala de valoración Likert, en el eje vertical ubicamos las diferentes situaciones comunicativas. Del número total de las respuestas y su valor porcentual aproximado se puede resumir que en general no hubo problemas comunicativos graves en las interacciones entre los estudiantes alemanes y argentinos, y que en la mayoría de las situaciones no tuvieron problemas.

Las situaciones valoradas como más difíciles son aquellas conversaciones con amigos, compañeros de estudio o con desconocidos, por ejemplo, con docentes de la universidad. Si comparamos a estos resultados con los de la pregunta n° 8, en primer lugar, cabe destacar que, si bien los informantes valoran como totalmente diferente a la cultura argentina, los estudiantes dicen no haber tenido muchos problemas.

Podemos establecer una relación entre los aspectos valorados como más diferentes (sobre todo el manejo del tiempo, la distancia entre los hablantes, los saludos y las formas de tratamiento), las situaciones percibidas como dificultosas y los malentendidos relatados en las encuestas y entrevistas. Por ejemplo, contaron repetidas veces que se sintieron inseguros en

cuanto a las formas de tratamiento, los saludos y la distancia en conversaciones con desconocidos. También, se mencionaron problemas por la diferencia en la percepción del tiempo de los amigos y compañeros de estudio.

Sin embargo, hay una discrepancia entre las respuestas de la pregunta n° 13 y lo relatado en las preguntas 14 a 16 sobre los malentendidos y los resultados de las entrevistas ya que, si bien los participantes dicen no haber tenido problemas, como vimos en los puntos anteriores, relataron numerosas experiencias con malentendidos: Los estudiantes tuvieron dificultades en aprender el grado de formalidad o informalidad adecuado para cada situación comunicativa, especialmente en interacción con los docentes (ejemplo 20). También, con desconocidos en algunas situaciones el comportamiento de los alemanes fue malinterpretado, por ejemplo, en el encuentro entre la estudiante y el taxista (ejemplo 5). Por otro lado, hubo dificultades por no interpretar correctamente el modo indirecto de expresar críticas (ejemplos 22 y 23). También, los estudiantes relataron que fue difícil acostumbrarse a la diferente percepción del tiempo (ejemplo 12). Otra estudiante se sintió molesta por asociarle un valor fuertemente discriminador a la palabra ‘negro’, una forma lingüística de uso frecuente (ejemplo 6).

Finalmente, si bien no fue la causa de problemas en la relación entre argentinos y alemanes, los estudiantes afirmaron que al principio se sorprendieron del uso del beso como saludo, incluso en interacciones formales (ejemplo 19).

6. Conclusiones

Esta investigación se centró en el análisis de las representaciones de estudiantes alemanes de las prácticas socioculturales en Argentina, para establecer una relación entre las diferencias socioculturales y posibles dificultades en la comunicación intercultural entre alemanes y argentinos.

En cuanto a las representaciones de las prácticas socio-culturales argentinas de los estudiantes, tanto antes como después de su experiencia de intercambio como hemos analizado en el apartado 5, podemos resumir de la siguiente manera: En general, los estudiantes encuestados valoraron a la cultura argentina en muchos aspectos como muy diferente de la alemana, pero sostienen que aprecian esta diferencia. Muchos afirmaron, que les gusta la cercanía, la amabilidad, la alegría, el afecto y la poca distancia entre la gente, lo que les permitió relacionarse y hacer amistades rápidamente. Los resultados de las encuestas indican que en muchos casos la imagen previa de la cultura argentina se confirmó durante la estadía en el país, aunque en algunos aspectos se modificaron y diversificaron las representaciones.

En cuanto a los errores pragmáticos, estos frecuentemente se relacionaban con las formas de tratamiento, especialmente con el uso del 'vos' o 'usted'; con la menor distancia entre los hablantes, tanto física como social; con los actos de habla indirectos; con diferencias en la percepción del tiempo y con usos del idioma propios de la variante de Córdoba, que se distinguían de la variedad peninsular adquirida en las escuelas o universidades alemanas.

Las situaciones relatadas muestran cómo las diferencias socioculturales pueden ocasionar problemas comunicativos, dado que, frecuentemente los estudiantes en situaciones nuevas actuaban o interpretaban a su interlocutor argentino de acuerdo con las prácticas socio-culturales de su país. A veces, se sorprendían al darse cuenta de que sus interlocutores no actuaban de la manera esperada o no podían comprender el significado cultural de algunas expresiones o actitudes. Como dice Oliveras (2000): “La mayoría de los malentendidos se encuentran, de todas formas, en las diferencias en relación a los valores, actitudes y acciones específicas de la cultura” (2000: 97).

Con los resultados de esta investigación esperamos haber realizado un aporte a los estudios interculturales y a la didáctica de las lenguas. A continuación, queremos subrayar las implicancias de nuestros resultados para la enseñanza del español como lengua extranjera.

En primer lugar, sería enriquecedor enseñar una norma pluricéntrica. Es necesario que se genere consciencia en cuanto a la existencia de las variantes del español en los diferentes países hispanohablantes. Solo de esta manera los estudiantes adquieren la competencia comunicativa intercultural necesaria para desenvolverse con éxito en diferentes contextos.

Compartimos la propuesta de Oliveras (2000) de introducir el análisis de malentendidos como ejercicio en el aula de lengua extranjera. De este modo, los alumnos pueden aprender a considerar los errores pragmáticos como instancia de aprendizaje de la competencia intercultural. Además, es una manera de enseñar las convenciones comunicativas de la cultura de la lengua meta y de percibir las diferencias con respecto a la propia cultura de los aprendices.

En cuanto a las diferencias, también compartimos lo expuesto por Bausells Espin (2013). Esta autora propone la reflexión y comparación de las convenciones de la lengua materna y de la lengua extranjera para tomar consciencia de las normas propias y de las diferencias frente la cultura de la lengua meta, con el fin de evitar errores por transferencias pragmática.

Por eso creemos que los resultados de este trabajo son de utilidad para docentes de español lengua extranjera. La identificación de los malentendidos y de las particularidades sociopragmáticas de una cultura contribuye a que los estudiantes de intercambio puedan reducir problemas de choque cultural y posibles errores pragmáticos, y de esta manera lograr una mejor participación de las prácticas sociales propias de la cultura del intercambio.

Referencias

- Bausells Espin, A. (2013). El factor sociopragmático en el proceso de enseñanza- aprendizaje de ELE. (Memoria fin de máster). Universidad de Alcalá. Recuperado de: http://www.liceus.com/cgi-bin/aco/TFM_Pragmatica_ELE_AdrianaBausellsEspin_2013.pdf
- Blum-Kulka, S. (2000). Pragmática del discruso. En: van Dijk, Teun A. (Comp.). *El discurso como interacción social*. Barcelona: Gedisa, 67-97.
- Bravo, D. (1998). Face y rol social: eficiencia comunicativa en encuentros entre hablantes nativos y no nativos de español. *Revista de estudios de adquisición de la lengua española*. 9 y 10. Universidad de Alcalá de Henares, 11-42.
- Bravo, D. y Briz, A. (eds.). (2004). *Pragmática Sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*. Barcelona: Ariel Lingüística.
- Bravo, D. (2010). Pragmática sociocultural: La configuración de la imagen social como premisa socio-cultural para la interpretación de actividades verbales y no verbales de imagen. En F. Orletti & L. Mariottini (Eds.). *(Des)cortesía en español: Espacios teóricos y metodológicos para su estudio*. Roma-Estocolmo: Università degli Studi Roma Tre-EDICE. 19-45.
- Brown, P. y Levinson, S. (1987). *Politeness. Some Universals in Laguage Use*. Cambridge: Cambridge University press.
- Cenoz Iragui, J. (2004). “El concepto de competencia comunicativa”. En: *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua/ lengua extranjera*. Madrid: SGEL. 449-465.
- Contreras Fernández, J. (2005). El uso de la cortesía y las sobreposiciones en las conversaciones. Un análisis contrastivo alemán-español. (Tesis doctoral). Universidad de Valencia. Recuperado de:

<http://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/9785/contreras.pdf>;

[jsessionid=0A60BF4CCAEB751631018AD54572674.tdx1?sequence=1](http://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/9785/contreras.pdf)

Escandell Vidal, M. V. (2004). Aportaciones de la pragmática. En: J. Sánchez Lobato e I. Santos Gargallo (dirs.). *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua/ lengua extranjera*. Madrid, SGEL, pp. 179-198.

Ferrer, M. C. y Sanchez Lanza, C. (2002). *Interacción verbal. Los actos de habla*. Rosario: UNR.

Haverkate, H. (1994). *La cortesía verbal. Estudio Pragmalingüístico*. Madrid: Gredos.

Hernández Sacristán, C. (1999). *Culturas y acción comunicativa. Introducción a la Pragmática Intercultural*. Madrid: Octaedro.

Hernández Sacristán, C. (2003). Interculturalidad, transculturalidad y valores de la acción comunicativa. En: GRUPO CRIT (Eds.). *Claves para la comunicación intercultural*. Castellón: Universitat Jaume I.17-36.

Hernández Sampieri, R., Fernández Collado, C. y Baptista Lucio, P. (2003). *Metodología de la investigación*. Méjico: Mc Graw-Hill Interamericana de México.

Herrero Cecilia, J. (2006). *Teorías de pragmática, de lingüística textual y de análisis del discurso*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla – La Mancha.11-69.

Jodelet, D. (1984). La representación social: fenómenos, concepto y teoría. En: Moscovici, Serge. *Psicología social II*. Barcelona: Paidós. 469-494.

Jodelet, D. (2011). Aportes del enfoque de las representaciones sociales al campo educativo. *Espacios en Blanco*, 21, 133-154. Recuperado de:

<http://www.scielo.org.ar/pdf/eb/v21n1/v21n1a06.pdf>

Larsen-Freeman, D. y Long, M. (1994). *Introducción al estudio de la adquisición de segundas lenguas*. Madrid: Gredos.

- Mora, M. (2002). *La teoría de las representaciones sociales de Serge Moscovici*. Athenea Digital, 2. Recuperado de <http://atheneadigital.net/article/view/55/55>
- Moscovici, S. (1961). *El psicoanálisis, su imagen y su público*. Buenos Aires: Huemul.
- Oliveras, A. (2000). *Hacia la competencia intercultural en el aprendizaje de una lengua extranjera. Estudio del choque cultural y los malentendidos*. Madrid: Edinumen.
- Perera Pérez, M. (2003). *A propósito de las representaciones sociales: apuntes teóricos, trayectoria, y actualidad*. Recuperado de:
http://biblioteca.clacso.org.ar/Cuba/cips/20130628110808/Perera_perez_repr_sociales.pdf
- Raga Gimeno, F. (2012). Sobre los límites de la comunicación y la mediación intercultural. En: Placencia, M.E. y García, C. (Eds.). *Pragmática y comunicación intercultural en el mundo hispanohablante*. New York: Editions Rodopi. 3-24.
- Reyes, G. (1990). *La pragmática lingüística*. Barcelona: Montesinos.
- Reyes, G. (1998). *El abecé de la pragmática*. Madrid: Arco Libros.
- Siebold, K. (2006). ¿Cómo se piden las cosas? Estudio pragmlingüístico de las peticiones en español y en alemán. Recuperado de:
http://www.upo.es/export/portal/com/bin/portal/upo/profesores/ksiex/profesor/1317216475682_siebold-peticiones_xespaxolx.pdf
- Siebold, K. (2007). El papel de la pragmática en la comunicación intercultural entre españoles y alemanes. En: Luque Durán, J. et al. (Eds.): *Interculturalidad y lenguaje: Identidad cultural y pluralidad lingüística*. Granada: Método. 281-290.
- Siebold, K. (2008). *Actos de habla y cortesía verbal en español y en alemán: estudio pragmlingüístico e intercultural*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Thomas, J. (1983). Cross-Cultural Pragmatic Failure. en *Applied Linguistics*, 4 (1). 91-112.

Tobin, M. (2015). Una mirada a la internacionalización universitaria. Integración Y Conocimiento, 0(3). Recuperado de:

<http://revistas.unc.edu.ar/index.php/integracionyconocimiento/article/view/12542/128>

35

Anexo

I. Encuesta³⁷

Estimados colegas:

Como tesis final de Licenciatura, estoy llevando adelante un proyecto de investigación sobre Interculturalidad y las experiencias de estudiantes de intercambio alemanes en la Universidad Nacional de Córdoba, para lo que necesitaría que me completen la siguiente encuesta, lo más detalladamente posible. Sus respuestas y la narración de sus experiencias en Argentina son indispensables para poder hacer la investigación, por lo que agradezco desde ya su tiempo y su valiosa colaboración.

Los datos de esta encuesta serán usados exclusivamente en el marco de la investigación, garantizando la privacidad de los mismos.

Si tienen alguna pregunta, pueden escribirme a mi mail: Sofia.Roetzer@gmx.de

Muchas gracias, Sofia Rötzer

A. Datos personales.

Edad

Carrera

Nombre*

Celular (argentino) *

Correo electrónico*

Nombre de usuario en Skype*

(*Estos datos son opcionales para quienes aceptan participar en una entrevista.)

³⁷ Esta es la traducción de la encuesta original, que se encuentra en línea en la dirección: <http://goo.gl/forms/iyYKqycFFn>

B. Conocimiento de otros idiomas, países y culturas.

1. ¿Alguna vez viviste en otro país, además de Alemania y Argentina?

- sí no

En caso afirmativo:

- a) País
- b) Duración de la estadía
- c) Actividad (trabajo, estudio, etc.)
- d) Tipo de residencia (solo, con familia, etc.)

2. ¿Cómo fue tu aprendizaje del español?

- En la escuela
- Curso
- Autoaprendizaje
- Otros:

3. ¿Hace cuánto tiempo que estudias español?

C. La cultura argentina

4. ¿Qué imagen tenías de la cultura argentina antes de conocer este país? Para la respuesta podés tener en cuenta uno o varios de los siguientes aspectos:

- a) El carácter de la gente:
- b) Las relaciones sociales (familia, amigos, colegas):
- c) La vida cotidiana:
- d) El manejo del tiempo:
- e) Gestos:
- f) La distancia entre los hablantes:
- g) Saludos:
- h) Otros:

5.a) ¿Cuándo hiciste el intercambio?

- 2013
- 2014
- 2015

5.b) Duración del intercambio. Si todavía estas en Argentina: ¿Hace cuánto tiempo que estás en el país?

6. ¿Alguna vez estuviste en Argentina anteriormente?

- sí
- no

7. En caso afirmativo:

¿cuándo?

¿por cuánto tiempo?

8. Después de haber conocido la cultura argentina personalmente: ¿Qué aspectos destacarías como diferentes de tu propia cultura y cuáles como similares?

	Totalmente diferente	Algo diferente	Poco similar	Algo similar	Totalmente similar
Carácter de la gente					
Relaciones sociales					
La vida cotidiana					
El manejo del tiempo					
Los gestos					
Distancia entre los interlocutores					
Saludos					
Formas de tratamiento					
Formas de cortesía					

9. ¿Cómo fue tu primer contacto con la cultura argentina?

Fecha aproximada:

Lugar:

a) A través de medios materiales:

- Libros
- Películas
- Centros culturales
- Otros

b) A través de contactos personales:

- Amigos
- Familiares
- Colegas
- Otros

D. Después de haber vivido un tiempo en Argentina...

10. ¿Cambió tu imagen de la cultura argentina?

	1	2	3	4	5	
Poco	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Mucho

Por favor, explicá cómo cambió tu imagen.

a) El carácter de la gente:

b) Las relaciones sociales (familia, amigos, colegas):

c) La vida cotidiana:

d) El manejo del tiempo:

e) Gestos:

f) La distancia entre los hablantes:

g) Saludos:

h) Formas de tratamiento:

i) Formas de cortesía:

j) Otros:

11. ¿Tuviste problemas para adaptarte?

1 2 3 4 5

Ningún problema Grandes problemas

12. ¿Por qué?

E. En conversaciones con argentinos...

13. ¿En qué situaciones comunicativas con argentinos tuviste dificultades?

	Ningún problema	Casi ningún problema	Problemas leves	Problemas graves	Problemas muy graves
Contexto familiar					
Con amigos					
Compañeros de estudio					
Profesores					
Compra-venta					
Con desconocidos					

F. Malentendidos

14 ¿Alguna vez te encontraste en alguna situación incómoda (o divertida) en la que querías decir o hacer algo, pero no fue interpretado como vos querías?

sí no

En caso afirmativo:

¿Cuál fue la situación?

¿Quién fue tu interlocutor?

¿Cómo ocurrió el malentendido?

¿Cómo reaccionó tu interlocutor?

¿Cómo se pudo resolver el malentendido?

15. ¿Alguna vez te encontraste en alguna situación incómoda (o divertida) en la que no pudiste interpretar correctamente a tu interlocutor argentino?

sí no

En caso afirmativo:

¿Cuál fue la situación?

¿Quién fue tu interlocutor?

¿Cómo ocurrió el malentendido?

¿Cómo reaccionaste?

¿Cómo se pudo resolver el malentendido?

16. Si tuviste otra experiencia relacionada con problemas comunicativas debido a diferencias culturales, por favor, contá lo más detallado posible cómo fue la situación.

Muchas gracias por tu participación.

II. Transcripción de las entrevistas

a) Entrevista n° 1

14.10.2015: E. (22 años, estudiante de profesorado de alemán y español)

- 5 - *In deiner Umfrage hast du angegeben, dass du insbesondere die Anredeformen als sehr anders als in deinem Land wahrgenommen hast. Zum Beispiel, weil in Argentinien häufiger das 'Du' und seltener das 'Sie' verwendet wird. Warst du einmal in einer Situation, in der du dich unwohl gefühlt hast aufgrund der Art und Weise wie du angesprochen wurdest?*
- Nein, eigentlich nicht. Also ich finde das sehr sympathisch. Also, wenn man im Kiosk oder
- 10 irgendwo, wenn man einkaufen geht geduzt wird oder eben das 'vos' verwendet wird, dann finde ich das eigentlich viel sympathischer.
- *Also, du kennst das so nicht, aber du fühlst dich sehr wohl damit?*
- Ja, sicher. Auf jeden Fall.
- *Von Anfang an?*
- 15 - Ja, schon. Ja, es ist dann mehr Nähe da eigentlich. Oder wenn man dann halt gleich sagt „Nos vemos!“ oder so, das würde man bei uns auch nicht machen. Da sagt man „Auf Wiedersehen!“ und geht.
- *Was denkst du, wenn du in einer Situation geduzt wirst, in der es in deinem Land üblich wäre das 'Sie' zu benutzen?*
- 20 - Ich fühl mich eigentlich wohler. Ich find das schöner als bei uns.
- *Kannst du dich an eine Situation erinnern, in der du nicht wusstest, welches die angemessene Form wäre, deinen Gesprächspartner anzureden?*
- Ja, schon. Also auf der Uni ist das passiert. Eben mit den Professoren, da weiß ich nicht, aber ich glaube da würde ich eher das 'Usted' verwenden. Zum Beispiel, das letzte Mal in Pragmatik
- 25 da hat zum Beispiel sie mich etwas gefragt und ich wollte einfach nur nachfragen „Was hast du jetzt genau gesagt?“ und dann war ich mir nicht sicher ob ich sag „Dijiste“ oder „Dijo“. Da habe ich nicht genau gewusst was ich sagen soll, aber ich habe mich dann für das 'Sie' entschieden, weil ich find auf der Uni...
- *Aber hast du dich dafür entschieden wegen deiner eigenen Erfahrungen, oder wegen der*
- 30 *Aussagen von anderen Studenten?*

- Eigentlich wegen anderer Studenten. Bei mir ist, zum Beispiel, weil die S. aus unserem Kurs die hat auch gesiezt und daran habe ich mich erinnert und dann habe ich auch das 'Usted' verwendet.
- *Und in anderen Situationen, zum Beispiel wie du eben meintest, in einem Kiosk oder so?*
- 5 - Nee, da verwende ich jetzt eigentlich immer das 'du'. Also das einzige ist, wenn jemand wirklich merklich, merklich älter ist. Dann verwende ich schon das 'Usted'. Also ich weiß nicht, in Buenos Aires bin ich mit dem Taxi gefahren und der Taxifahrer war so um die siebzig und dann habe ich eben das 'Usted' verwendet. Weil ich es eben aus meinem Land so kenne und ich weiß gar nicht genau wie man es hier machen würde.
- 10 - *Gab es wegen der Anredeform Missverständnisse oder sonstige Probleme in deinen Gesprächen mit Argentinern?*
- Nein, eigentlich nicht, nein. Und ich glaube auch, falls ich es einmal falsch verwendet habe, zum Beispiel bei einer älteren Person einmal per Du war, dann glaube ich nicht, dass man mir das so übelnimmt, weil man ja merkt, dass ich nicht von hier bin.
- 15 - *Ein anderer Aspekt, den du in der Umfrage als sehr unterschiedlich in Bezug auf deine eigene Kultur bezeichnet hast, ist die geringere Distanz in der Kommunikation zwischen Argentinern. Wie fühlst du dich, wenn sich dir dein Gesprächspartner mehr nähert, als du es gewohnt bist?*
- Ich habe damit eigentlich kein Problem, weil bei mir ist das eigentlich so, dass wenn ich jemanden kennenlerne, das kann ziemlich schnell ein bisschen näher werden. Nein... ich bin es
- 20 eigentlich von mir gewohnt und von meinem Umfeld auch das man...ich bin sehr offen, dadurch gehe ich auch gleich immer auf Menschen zu.
- *Und im formellen Umgang?*
- Also du meinst in der Uni oder so? Aber da ist man dann ja auch nicht so nah, da kommen sich die Gesprächspartner nicht so nah.
- 25 - *Aber, ich meine zum Beispiel begrüßen mit 'nem Küsschen von Leuten die du kaum kennst.*
- Stimmt, das gibt es bei uns auch nicht. Also, da würde man eher die Hand geben.
- *Und wie fühlst du dich dabei, dass das hier so ist?*
- Ich mag das gern.
- *Hast du das Gefühl, dass du manchmal eine größere Distanz warst und dass das negativ*
- 30 *bewertet wird?*
- Also, das kann schon sein, aber wenn mir jemand ein Küsschen geben will, dann mach ich da schon mit, also dann weich ich nicht zurück oder so. Von dem her denke ich das passt schon so.
- *Du glaubst, du hast es da ganz gut geschafft dich anzupassen?*

- Das einzige, dass ich zum Beispiel am Anfang hätte ich zum Beispiel zwei Küsschen gegeben, links und rechts, weil wenn man bei uns ein Küsschen gibt, dann zwei.
- *Die Bedeutung einiger Redewendung weicht von ihrer wörtlichen Übersetzung ab. Kannst du dich an eine Situation erinnern in der du etwas wörtlich verstanden hast und erst später*
- 5 *bemerkt hast, dass es sich um eine Redewendung mit einer anderen Bedeutung handelte?*
- Ja, das wollte ich dir eh noch erzählen. Da habe ich mit jemandem etwas ausgemacht, dass wir uns treffen und ich habe dann halt nur so gesagt ob das passt und er hat dann geantwortet „De una.“ und ich habe das dann so verstanden, dass wir uns um eins treffen und habe dann halt noch einmal nachgefragt „Ja, also wir sehen uns jetzt um eins?“ und er ist dann da nicht
- 10 mehr darauf eingegangen und dann war ich sehr verwirrt.
- *Er hat nicht verstanden, dass du ihn nicht verstanden hast?*
- Nein, wir haben dann später darüber geredet, weil das war während dem Schreiben, wir haben dann später darüber geredet und da hat er dann sehr, sehr darüber gelacht, weil er gesagt hat „Ja, das sagt man einfach so, das heißt halt 'Ja'“. Und das habe ich nicht gewusst. Und ich habe
- 15 mir eh schon gedacht das klingt aber trotzdem komisch, wenn man von der Uhrzeit redet und „De una“ sagt und nicht „A la una“, aber ich habe es halt nicht richtig verstanden was damit gemeint war. Aber wir haben uns erst um zwei getroffen oder um drei.
- *Und gab es noch eine andere Situation, in der es Probleme damit gab, dass du etwas wörtlich genommen hast?*
- 20 - Ja, bei ... zum Beispiel, aber da bin ich immer noch nicht sicher was 'más vale' heißt. Heißt das dann auch 'ja'? Ist das vielleicht auch so eine Zustimmung? Ja, ich habe das dann halt so verstanden wie „das ist besser“ wegen dem 'más'. Ja, also es gibt ja sehr viele Formen wie man zusagen oder zustimmen kann und das kenne ich aus dem Studium nicht, also ich weiß nicht ob man das in Spanien so verwendet, ich kann mir vorstellen, dass das vielleicht eher...
- 25 Und bei 'dale', das ist auch wieder so eine Zustimmung. Und da war ich mir auch nicht ganz sicher. Aber man kann's auch nicht immer verwenden. Weil 'dale' kann ja auch eine Antwort sein und 'vale' in Spanien ist ja eher am Ende so wie '¿no? ', '¿es cierto? '.
- *In welchen sonstigen Situationen hattest du Kommunikationsprobleme, die nicht rein sprachlich begründet waren? (Familie, Freunde, Unikollegen, mit Unbekannten, etc.)*
- 30 - Nee, da fällt mir gerade nichts ein.
- *Glaubst du, dass dein unterschiedlicher soziokultureller Kontext die Ursache für Probleme oder Missverständnisse in der Kommunikation sein kann? Wenn möglich, könntest du bitte ein Beispiel dafür nennen?*

- Du meinst zum Beispiel, das wenn ich nicht von hier bin, zum Beispiel, wenn mehr Nähe da ist das mir das dann komisch vorkommt oder wie meinst du das?

- *Ja...oder, wenn du dich anders verhältst in der Kommunikation, weil du automatisch so reagierst wie du es aus deinem Land kennst.*

5 - Das kann schon sein. Bei mir ist halt, wenn mir jemand etwas erzählt, dass ich dann nicht so oft dieses Zustimmende habe, was die aber immer wieder bringen, keine Ahnung... '¡Qué bueno! ', weil ich das einfach nicht so gewohnt bin. Also wenn mir jemand was erzählt, dass ich dann lächle oder nicke.

- *Du hörst einfach still zu?*

10 - Ja, also ich reagier schon, aber vielleicht nicht mit den Formeln, weil bei uns würde man das nie so sagen, deswegen kommen mir diese Formeln mit qué '¡Qué bueno! ', '¡Qué lindo! '... Ich fang mittlerweile an das zu verwenden, aber am Anfang habe ich das nicht gemacht. Und deswegen kommt es mir halt so vor, dass der Gesprächspartner manchmal denkt, dass ich das jetzt nicht so interessant finde was er mir erzählt, weil ich halt nicht so oft zustimme vielleicht.

15 Das kann halt sein.

- *Und wenn du da zum Beispiel schreibst, wenn du mit einem Argentinier Nachrichten schreibst? War das dann das gleiche wie im direkten Kontakt, oder gab es dann andere Probleme?*

- Nein, da ist es anders. Beim Schreiben kann ich das dann schon verwenden, dann habe ich ein bisschen Zeit zum Nachdenken und dann ist die Reaktion anders.

20 - *Also hast du mehr Probleme im direkten Kontakt?*

- Genau, weil es spontan vielleicht noch nicht so kommt und in einer Nachricht kann man ja sagen, „Okay, ich antworte fünf Minuten später und überleg erst einmal was ich sage.“ Also ich tu mich beim Schreiben leichter. Andererseits, was mir beim Schreiben sehr oft auffällt ist, dass ich das teilweise noch verwechsele. Zum Beispiel wollte ich sagen „Ich habe mich
25 gefragt...“ und ich habe geschrieben „Me preguntó...“ aber nicht „Me pregunté...“ Also das sind so Sachen, die weiß ich, aber manchmal mach ich das einfach falsch. Dann verwende ich die 3. statt der 1. Person. Aber es gibt dann auch keine Missverständnisse. Außer, was einmal war zum Beispiel, das war jetzt auch nicht so ein riesen Missverständnis, dann habe ich irgendwie gesagt „Estaba bailando“ und mein Gesprächspartner hat nicht gewusst, ob ich getanzt hab oder
30 meine Freundin, weil ich halt von einer Freundin erzählt hab. Ich weiß nicht, ob man dann vielleicht das 'yo' noch dazu sagen müsste, oder wie man sowas löst. Also, er hat dann nachgefragt und dann haben wir das eh aufgeklärt.

- *Wie verhältst du dich, wenn du nicht sicher bist, ob du richtig verstanden wurdest, oder wenn du bemerkst, dass du nicht verstanden wurdest und ein Missverständnis korrigieren musst?*

- Ja, ich frag dann einfach nach.

- *Und das klappt dann?*

5 - Ja, oder der andere fragt nach, weil das so unklar war vielleicht, das kann ja auch sein. Ich mein, was schon sein kann ist, dass man mich falsch versteht, aber dass man nie draufkommt, also, dass ich nicht draufkomme und er nicht draufkommt, weil er es einfach falsch verstanden hat. Das kann schon sein.

- *Möchtest du zum Abschluss noch irgendetwas erzählen, was damit zusammenhängt, was dir noch einfällt?*

10 - Nein, ich wollte noch sagen, dass ich gerne in Argentinien bin. Und mir hat das sehr gut gefallen. Mir gefällt das sehr gut, dass man schneller Nähe aufbaut. Ich mag das eigentlich ganz gern und ich pass mich dann halt ziemlich schnell an. Also, es gibt jetzt keine Sachen, die mir da zu weit gehen würden. Bis jetzt war halt noch nichts, was mir zu weit gegangen ist und ich finde das eigentlich sehr schön und übernehme es einfach.

15 - *Aber hättest du das Gefühl gehabt, dass in deinem Sprachunterricht etwas gefehlt hat, was es dir leichter gemacht hätte dich besser anzupassen oder besser zu verstehen?*

- Naja, die Sache ist die, in meinem Spanischstudium ist halt das spanische Spanisch. Dadurch kenne ich mehr Floskeln die spanisch sind. Keine Ahnung, so Zustimmungssachen wie 'De una' oder sowas, das habe ich nicht gekannt. Ich weiß nicht, ob man das auch in Spanien sagt. Ich habe halt nur pro Woche zwei Stunden, also da kann man nicht so viel lernen.

20

b) Entrevista n° 2

15.10.2015: K. (24 años, estudiante de traductorado de alemán y español ³⁸)

- *Möchtest du dich vielleicht zuerst einmal vorstellen?*

- 5 - Also, ich habe in Villa Maria Spanisch gelernt als ich 2006 mit einem Schüleraustausch hierhergekommen bin. Und konnte halt quasi sagen wie ich heiße und ansonsten habe ich hier durch die Schule und die Familie Spanisch gelernt. Das heißt, ich habe auch nie einen Sprachkurs gemacht und danach dann in Deutschland durfte ich halt am Leistungskurs teilnehmen, weil ich halt 'supuestamente' Spanisch kann. Und da habe ich dann quasi
- 10 Grammatik gelernt und gelernt, dass ich eigentlich nur Cordobesisch gelernt habe. Und dann habe ich irgendwann Spanisch studiert und jetzt spreche ich halt fast so wie die Leute hier.

- *Also du lernst seit 2006 Spanisch?*

- Ja, genau.

- *Und zunächst allein, dann in der Schule und dann an der Universität.*

- 15 - Genau.

- *Und du bist jetzt fertig mit deinem Studium? Was war dein Studiengang?*

- Übersetzen und Dolmetschen. Sprach-, Kultur- und Translationswissenschaft.

- *Damit bist du jetzt fertig?*

- Ich habe im März meinen Bachelor fertiggemacht und ich mache jetzt den Master in...der
- 20 Studiengang heißt 'Translation', aber das ist einfach Übersetzen.

- *Welche Vorstellungen hattest du, bevor du das erste Mal, also vor deinem Schüleraustausch, in Argentinien warst?*

- Das ist ein bisschen schwierig sich zurück zu erinnern, aber ich weiß noch, dass ich, also ich habe vorher schon mit Lateinamerikanern zu tun gehabt und so in meiner Schule Schüler, die selber einen Schüleraustausch gemacht haben und die waren dann immer sehr laut. Deswegen dachte ich, ok, also die Argentinier sind auch alle sehr laut. Mein Opa hat früher immer gesagt, dass ich beim Reden gestikuliere wie ein Italiener und ich wusste nicht, dass die Argentinier diesen italienischen Ursprung hatten, aber irgendwie dachte ich, die Argentinier sind bestimmt auch so.
- 25

- 30 - *Du dachtest, sie sind laut und gestikulieren viel.*

38 Sprach-, Kultur- und Translationswissenschaften

- Genau. Und halt so Sachen, dass man sich vorgestellt hat, sie sind sehr herzlich oder, ja, solche Sachen halt hatte ich mir dann vorgestellt. Und das es sehr leer, also, dass sehr wenig Menschen in Argentinien sind irgendwie wusste ich auch und dann hatte ich so ein Kultur-Crash-Seminar, wo mir dann auch erklärt wurde, dass die Argentinier sich mit einem Kuss begrüßen, das heißt, ich wusste das schon. Ich wusste allerdings nicht- da war ich dann sehr überrascht, als ich dann hierher kam- dass sich dann auch die Lehrer, also die Schulleiterin habe ich dann auch mit 'nem Kuss begrüßt. Das war so Boah!
- 5
- Also du wusstest, dass man sich mit einem Kuss begrüßt, aber du hättest dir nicht vorstellen können, dass das so weit geht.*
- 10
- Genau, ich wusste nicht, dass es dann auch auf formeller Ebene...
- Du warst überrascht darüber, dass du die Schulleiterin geküsst hast.*
- Ja, es war jetzt auch nicht so, dass es dann so super intim war oder so, es hat sich jetzt, ich mein, ich war 15, und habe dann halt nicht gedacht, dass es so ist wie auf den Mund küssen, aber es war halt...: „okay... das ist jetzt doch sehr nah.“ Aber ich habe mich dann auch schnell
- 15
- daran gewöhnt.
- Bezüglich dieser Aspekte, was würdest du als sehr unterschiedlich bezüglich der deutschen Kultur bezeichnen, nachdem du die argentinische Kultur kennengelernt hast und welche Aspekte wie zum Beispiel die Distanz in der Kommunikation, der Charakter, die Begrüßung, ... was würdest du als sehr unterschiedlich bezeichnen und was als sehr ähnlich oder etwas*
- 20
- ähnlich.*
- Also, sehr unterschiedlich ist, dass hier auch der Gesprächsabstand sehr nah ist. Und das man sich, das habe ich im Nachhinein festgestellt, sehr viel anfasst beim Reden. Also, dass man sich den Arm anfasst oder je nachdem. Das habe ich mir hier anscheinend angewöhnt und als ich dann nach dem Schuljahr, also das waren 12 Monate und ein bisschen, dann zurückgefliegen
- 25
- bin, dann haben alle gesagt: „Du fasst mich so viel an.“ Da habe ich dann festgestellt, dass das wohl hier irgendwie anders ist. Und, ja, ähnlich ist eigentlich, also ich sehe heute, nach neun Jahren in denen ich jetzt mit Argentinien relativ viel in Kontakt bin -insgesamt habe ich zwei Jahre hier gelebt, also in drei Aufenthalten- und sehe ich das Allgemeine relativ ähnlich.
- Das alltägliche Leben?*
- 30
- Ja, so das alltägliche Leben oder auch wenn man das jetzt auf die Kommunikation runterbricht einfach das, weiß ich nicht, einfach man trifft sich auf der Straße und begrüßt sich und das macht man auch in Deutschland, wenn man jemanden kennt. Nur halt, man trifft hier sehr viele Leute, die man irgendwie schon einmal gesehen hat.

- Das heißt, deine Sicht auf die argentinische Kultur hat sich geändert je länger du hier gelebt hast, oder je länger du Argentinien kanntest, desto normaler wurde es. Jetzt auch im Bezug darauf, was du vorher dachtest, hat sich das so bestätigt?

- Also es hat sich schon bestätigt. Also, viele Sachen habe ich mit 15 noch nicht verstanden, die ich jetzt verstehe, was gerade auch so die argentinische Familie angeht. Also ich hatte, ich bin mit 15 bei meiner Gastfamilie gewesen, so 15/16, und da war so voll die Zeit der Pubertät. Meine Mutter hat gesagt, ich hätte gar nicht so viele Schwierigkeiten gehabt in der Pubertät, aber ich war halt hier. Und, ja, meine Gastmutter, also meine Gasteltern haben mich wirklich so erzogen, wie sie auch meine Gastgeschwister erzogen haben. Und hier ist es wirklich noch so, dass die Gastgeschwister oder das die Kinder noch sehr lange Kind sind, was allerdings nicht heißt, zum Beispiel, dass man nicht feiern geht oder dass man nicht lange wegbleibt. Das steht nicht in Beziehung zueinander. Und das war so ein bisschen etwas was ich nicht so ganz verstanden habe damals. Oder das man... Von Natur aus hatte meine Gastfamilie oder meine Gastmutter -also mit meiner Gastmutter mit der bin ich oft aneinandergeraten- von Natur aus hatte sie so eine Art Misstrauen bei ihren Kindern. Also nicht, dass sie ihnen nicht vertraut hätte, wie ich jetzt heute weiß, sondern es war einfach nur ein „Sie sagen, sie gehen zu einem Freund, aber wer weiß, ob sie nicht doch auf eine Party gehen.“ Und dass sie mir das immer unterstellt hat, irgendwie mit Gestik oder mit Blicken oder einfach mit ihrer Körpersprache, hat mich immer ein bisschen sehr verunsichert mit 15. Heute, also ich habe dann immer gedacht „Gott, die mag mich gar nicht und nimmt mich überhaupt nicht ernst“, oder so. Aber heute haben wir ein super gutes Verhältnis. Das ist halt so ein bisschen meine argentinische Mama, aber das war so das, womit ich am meisten aneinandergeraten bin.

- Also findest du das Familienleben recht ähnlich?

- Also das Familienleben ist recht ähnlich, aber ich finde auch Familie ist so eine sehr spezielle Sache. Meine Familie in Deutschland ist auch relativ weltoffen, relativ unabhängig, also es ist jetzt nicht so, dass wir um 18 Uhr Abendessen mit der ganzen Familie und dann nur Schwarzbrot auf den Tisch kommt mit Käse und Tee, sondern es ist schon auch mal so um 8 oder wie es gerade passt. Und meine Gastfamilie hier hat halt sehr spät Abendbrot gegessen. Also, die Uhrzeiten sind dann doch schon verhältnismäßig relativ anders gewesen. Und wir haben um 10 Uhr oder so haben wir immer Abendbrot gegessen und das war selbst für meine Schulfreunde ziemlich spät. Und das kam dann halt noch obendrauf. „Meine Gastmama mag mich nicht und wir essen hier voll spät. Das ist überhaupt nicht argentinisch, in was für einer Familie bin ich?“ Das war dann so ein bisschen die Identitätskrise, ja und wir essen halt um zehn oder halb elf so in meiner Gastfamilie, weil alle auch superviele Sachen machen. Das ist

auch etwas, was ich jetzt immer mehr feststelle. Dass Argentinier sehr aktiv sind. Also, sie gehen zum Beispiel zur Arbeit, dann machen viele noch irgendwie einen Sprachkurs nebenbei oder machen bei irgendeinem anderen Workshop mit, irgendwie Nähen lernen, oder machen noch einen Frisörkurs mit oder ... Also es gibt unheimlich viele Kurse, die hier nicht so, was ich in Deutschland noch nie so mitbekommen habe. Also klar gibt es mal einen Kurs, aber es ist jetzt nicht, dass man sich in einer Gruppe von zum Beispiel zwanzig Leuten trifft und dass dann alle sagen: „Oh, ich mache gerade diesen Kurs oder ich mache jenen Kurs“, das ist irgendwie etwas, was mir hier so aufgefallen ist. Und dadurch, dass die halt so viele Sachen machen, kommen sie halt auch erst ganz spät nach Hause. Also, in Deutschland ist es selten, dass auch dann gerade auch Kinder so spät zum Fußballtraining gehen oder so. Das sind sehr späte Zeiten, wo in Deutschland eigentlich Kinder meistens sowieso schon um 9 schlafen und gestern auch, war ich zum Beispiel im Theater und die Tochter von einer Freundin von mir, die ist drei und die ist auch mitgekommen. Ganz süß, sie wollte auch alles verstehen und alles und ist dann irgendwie sehr aufgeweckt, aber die ist dann halt wirklich bis 12 Uhr wachgeblieben und hat das halt auch durchgehalten. Also ich weiß nicht wie die deutschen Kinder da noch so ruhig bleiben und das so mitmachen.

- Und in was für Gesprächssituationen hattest du schon mal Schwierigkeiten? Vielleicht auch eher zu Anfang. Eher im familiären Umfeld, oder eher mit Freunden, Kollegen...?

- Also, die meisten Missverständnisse sind halt wirklich in der Familie gewesen, weil da auch die ernsteren Themen, oder halt so wichtigere Themen besprochen wurden und ganz zu Anfang war es wirklich so, da habe ich festgestellt, dass Argentinier einem nie direkt sagen, wenn sie etwas stört, sondern das immer durch die Blume sagen. Diese berühmte Blume war in dem Falle ein Gespräch mit einer der Betreuerinnen, mit der Tutorin die nach Villa Maria dann gekommen ist und sich darüber unterhalten hat, ob es in der Familie Probleme gibt usw. Und ich war halt auch dabei und dann hat meine Gastmutter gesagt: „Ja, K. macht immer die Hausaufgaben und K. hilft immer mit“, und dann: „Ja, manchmal kommt sie spät nach Hause und manchmal ist sie dann auch viel am Computer und chattet mit ihren Freunden“, und dann dachte ich: „Okay, also ist ja alles in Ordnung“ und dann irgendwann bin ich halt wirklich sehr spät nach Hause gekommen... Ich wollte, ich habe immer gefragt: „Wann soll ich nach Hause kommen?“, aber sie wollte mir nie eine Uhrzeit nennen, weil sie, so wie sie mir immer gesagt hat, Angst hatte, dass sie mir Regeln aufzwingt. Und das war halt so ein bisschen der Widerspruch. Weil, ich wollte eigentlich ja nur wissen, wann ich nach Hause kommen soll. Damit ich wenigstens eine Orientierung habe, weil ich halt am Anfang nicht wusste wann wir essen, oder solche Sachen. Und dann kam halt heraus, dass sie genau das gestört hat, dass ich

so spät nach Hause komme, dass ich am Computer mit meinen Freunden chatte usw. und ich mein, also als ich dann irgendwann einmal später nach Hause gekommen bin, irgendwann hat es ihr dann wahrscheinlich gereicht, dass ich immer so um kurz vor zehn oder so vom Treffen mit Freunden kam, so dass sie dann irgendwann gesagt hat: „Das geht aber nicht, du kommst immer so spät nach Hause“ und ich hab ihr dann gesagt: „Ja dann sag mir das doch“, und dann haben wir uns darüber halt unterhalten und dann hat sie festgestellt, dass ich nicht die Regeln verlange aus Höflichkeit, sondern sie wirklich haben will. Und mit dem Computer war dann irgendwie so, sie hat mir nie gesagt, dass sie das stört, sondern immer nur durch subtile Hinweise so von wegen: „Oh, das Internet ist ausgefallen!“ oder „Nee, jetzt ist das Internet zu.“ oder... also, sie hat nie gesagt: „Du bist zu viel im Internet“ oder: „Das läuft hier so und so“, sondern sie hat das immer irgendwie subtil gesagt und das war halt echt schwierig das zu lernen und dann auch plötzlich zu entdecken, dass die Sachen die einen stören immer unterschwellig kommen, dadurch achtest du viel mehr auf einmal auf irgendwelche Sätze die unterschwellig kommen und du gibst denen eine unheimlich große Bedeutung auf einmal. Das hat mich sehr verunsichert, das war so nach drei Wochen oder einem Monat ungefähr hier, das ich dann dachte „Oh Gott, was meint sie jetzt?“ also, ich habe dann wirklich alles was sie gesagt hat, also, weil meine Gastmutter dann auch so ein bisschen die Chefin zu Hause war, dass alles, was sie gesagt hat, irgendwie was mich angeht oder was meine Persönlichkeit angeht oder was mich betraf. Dass ich dann wirklich alles plötzlich auf die Goldwaage gelegt habe und mich dadurch auch ein bisschen, naja, nicht kaputt gemacht habe, das wäre jetzt viel zu übertrieben, aber das ich halt schon superviel darüber nachgedacht habe und somit dann halt auch dachte, also dann festgestellt habe, dass immer, wenn ich ihr etwas erzähle, dann rollt sie mit den Augen. Aber das macht sie heute auch noch und das macht sie auch mit ihren Kindern und das ist einfach ihre Art. Aber ich dachte dann, okay, das interessiert sie ja überhaupt nicht.

25 - *Also das war sozusagen das schwerwiegendste Missverständnis, aber wie du sie interpretiert hast.*

- Genau. Also das war halt auf beiden Ebenen. Also wir haben dann auch darüber gesprochen und dann hat sich dieses Missverständnis geregelt und ich habe gesagt, ich möchte bitte Regeln oder können wir bitte darüber reden...

30 - *Hat sie dir dann Regeln gegeben?*

- Nein.

- *Ach so, also hat es nichts gebracht. Ihr habt darüber geredet, ihr habt das Missverständnis aufgeklärt aber es hat sich nicht verbessert.*

- Also zumindest war es nicht so, dass ich dann gesagt bekommen hab: „Komm mal um 8 nach Hause, wir essen um 9.“, oder so. Das war eben nicht so.

- *Und gab es auch mit anderen Leuten Missverständnisse, wo du nicht richtig verstanden hast was sie dir sagen wollten? Mit Freunden oder Lehrern vielleicht.*

5 - Zum Beispiel mit Lehrern nicht so aber mit, also meine Freunde da hatten wir am Anfang halt Missverständnisse über Pünktlichkeit...

- *Das du überpünktlich warst und sie nicht, oder...?*

- Ja, also wir haben uns in der Schule verabredet: „Ja, wir gehen dann abends weg...“ oder so „...und dann komm mal um 10 zu mir.“ - „Ja, ok.“ Dann bin ich also nach Hause: „Mama,

10 Papa ich muss um zehn Uhr bei G. sein.“ - „Bist du sicher, dass sie um 10 gesagt hat?“ - „Ja ja, um 10.“ - „Ja dann esst ihr?“ - „Oh, weiß ich nicht. Ich glaub nicht, dass wir Abendbrot essen.“ - „Ja ok, dann essen wir diesmal früher Abendbrot. Bist du ganz sicher, dass ihr euch um 10 Uhr trefft?“ - „Ja ja, sie hat 10 Uhr gesagt“ - „Ok, gut.“

Dann haben wir gegessen, und ich habe mich fertiggemacht und alle waren aufgeregt: „Oh, K.

15 geht zum ersten Mal weg.“ Ja, und dann klingel ich halt um 10 bei meiner Freundin, sie macht mir im Schlafanzug die Tür auf und sagt: - „Was machst du denn hier?“ - „Ja du hast gesagt um 10.“ - „Ja, aber die anderen kommen wahrscheinlich eh erst um halb 12, 12.“ Ja, und dann saß ich halt da, also ich bin dann auch dageblieben, weil die Mutter halt auch gesagt hat: „Ah eine Deutsche...“ und keine Ahnung was. Sie wollte mir dann noch ein zweites Abendessen
20 andrehen. Ich habe dann dankend abgelehnt. Ja, und dann saß ich da halt und wusste: „Okay, anscheinend ist es so, wenn sie um 10 Uhr sagen, dass sie dann um 10 Uhr anfangen alle sich umzuziehen, Abendbrot essen, sich duschen und all den ganzen Kram machen und dann kommen, wenn alle um 10 Uhr damit anfangen kommen alle ungefähr zur gleichen Uhrzeit trotzdem an.“ Das habe ich dann irgendwann festgestellt, das hat so ein halbes Jahr gedauert,
25 also dann habe ich mich an den Rhythmus von denen angepasst.

Das war dann auch so ein Missverständnis, was sich dann allerdings geklärt hatte in der Situation. Bei mir war es halt dann so: - „Ja was machst du denn schon hier?“ - „Ja, äh, bin ich zu früh?“

30 - *Also dein Hauptproblem war eigentlich, dieses Zeitverständnis in jeder Hinsicht, die Abläufe in der Familie und...*

- Ja, anscheinend schon. Es war halt das Zeitverständnis.

- *Und wurdest du irgendwann mal nicht richtig interpretiert und gab es dann dadurch ein Missverständnis?*

- Das ist schwierig.

- *Setzt voraus, dass du es bemerkt hast.*

- Ja, genau, und ich überlege gerade. Naja, also es gab ein, also es war jetzt auch nicht wirklich ein schwerwiegendes Missverständnis, aber es gab dann auch so einen Aha-Effekt. Ich wollte eine Freundin nach Hause bringen und habe dann bei mir geklingelt, also, wir hatten schon bei mir geklingelt. Und dann hat sie gesagt: „Nee ich geh doch schon nach Hause“, also da hat sie glaube ich eine SMS bekommen und dann gelesen, dass sie nach Hause kommen sollte und dann hat meine Gastschwester mir geöffnet und ich habe gesagt: „La voy a traer a casa.“ und dann macht sie Platz in der Tür und sagt: „Pasen.“ und ich habe gesagt: „Nein, la voy a traer a casa“- „Ah, no, la vas a llevar a casa“ Ah, okay, aber in diesem Feld sag ich mal sind schon Missverständnisse aufgetaucht.

- *Also keine Missverständnisse, durch die du dich unwohl gefühlt hättest, oder dann Probleme in der Beziehung zu der Person aufgetaucht wären, oder es Streit gegeben hätte?*

- Ich glaube nicht. Also wahrscheinlich ...

- *Kannst du dich nicht erinnern, dass du dich dadurch unwohl gefühlt hättest?*

15 - Ich glaub nicht. Also es kann sein, dass dadurch, also ich mein, das ist jetzt auch schon 9 Jahre alles her, aber...

- *Es kann ja vielleicht auch jetzt noch Missverständnisse geben. Also wenn du was Aktuelleres hast kannst du auch was Aktuelleres erzählen.*

- Nee, eigentlich nicht, dass ich mich erinnere.

20 - *Und zum Beispiel, bei einigen Redewendungen weicht ja die eigentliche Bedeutung von der wörtlichen Übersetzung sehr stark ab. Hattest du da vielleicht eine Situation, in der du etwas wörtlich verstanden hast, was eigentlich eine Redewendung war?*

- Relativ viele, also nicht, dass ich mich speziell an eins erinnere. Aber halt das man, was weiß ich, Wörter... wie zum Beispiel jetzt vor ein paar Wochen hat mir der Papa von einer Freundin irgendwie erzählt: „Ja, es wird regnen.“ und irgendwie dann ging es um die Regenjacke oder ein Regencape und das Regencape heißt 'piloto'. Und er meinte: „Con un piloto lindo vas andando por la ciudad.“ irgendwie so. Und ich guck ihn an und denk: „Mit dem 'piloto lindo'??? Klar, mit ‘nem hübschen Piloten geh ich überall hin.“ Keine Ahnung.

- *Auch wenn’s regnet.*

30 - Ja, er redete weiter über das Regencape und ich habe alles immer auf den Piloten bezogen und es hat überhaupt keinen Sinn ergeben. Bis dann irgendwann dann doch auch mein Gastvater bzw. der von einer Freundin festgestellt hat, dass ich irgendwie wohl was falsch verstanden habe und hat mich angeguckt und mitten im Satz aufgehört zu reden und gesagt:

„Warte, verstehst du wovon ich rede?“- „Was genau ist ein 'piloto'?“, - „Un abrigo, campera para la lluvia“- „Ah! Okay, gut, alles klar.“

Ja, das sind dann so die Missverständnisse. Irgendwann habe ich mir dann auch angewöhnt, dass ich dann frage: „Ist das eine Redewendung?“, oder: „Meinst du das jetzt ernsthaft?“

5 - *Das wäre jetzt eine meiner nächsten Fragen gewesen. Also, was du machst, wenn du das Gefühl hast du wirst nicht richtig verstanden, oder du verstehst etwas nicht richtig. Du hast dann meistens schon eine Vorstellung was der Grund sein könnte?*

- Ja, genau. Also ich frage eigentlich vieles nach, aber auch alle, die so in meinem Umfeld sind, wenn ich selber merke, dass ich zum Beispiel einen Fehler mache im Spanischen, dann sag ich auch: „Korrigiert mich“, also ich korrigiere mich dann selber und sage: „Korrigiert mich man, das war ein Fehler.“ Und, also, ich wohne hier jetzt auch gerade in einer Familie, also bei der Familie von einem Freund von mir und der ist jetzt gerade in Deutschland, deswegen ist sein Zimmer frei und deswegen hat die Familie dann gesagt: „Komm, zieh zu mir, also das ist doch logisch, dass du dann bei uns wohnst“ und das ist halt auch so eine sehr zahlreiche Familie und
10 von daher ist da auch immer sehr viel Leben und ich versteh mich mit allen Leuten dort auch ganz gut und da ist es dann halt oft, dass sie korrigieren mich dann dort auch, und wenn sie mich dann mal nicht korrigieren, dann fordere ich das auch, dass sie mich korrigieren, wenn ich das selber mitkriege.

- *Aber sonst hattest du keine Schwierigkeiten, die dazu geführt haben, dass du die blöde Deutsche warst, einen schlechten Charakter hattest, oder das du die Argentinier alle ganz unsympathisch fandst. Also da gab es keine so schwerwiegenden Missverständnisse?*

- Nein. Also es gab halt, klar, so nach drei Monaten so dieser typische wo man immer von spricht, dieser typische Kulturschock war da. Also es gab, so nach drei Monaten war dann so die Zeit, dass ich mit allem absolut nicht einverstanden war, dass dann so die erste rosa Brille
25 abgefallen ist und ich dann plötzlich, weiß ich nicht, ich mein, mein kleiner Gastbruder war 7 und der wollte halt immer relativ viel von der Welt wissen und hat viele Fragen gestellt und ich habe sie ihm halt immer versucht so gut es geht zu beantworten. Meine Gastfamilie wollte das irgendwie nie, sie wollte halt nie, dass er dumme Fragen stellt und das hat mich irgendwie richtig wütend gemacht und dann, keine Ahnung, fand dann blöd wie die mit dem umgegangen
30 sind und dann fand ich blöd wie sie mit dem Hund umgegangen sind und dann fand ich irgendwie alles blöd. Wo einem dann so richtig erstmal das klar geworden ist so, okay, das ist anscheinend jetzt Argentinien. Aber das waren dann so zwei Wochen, drei Wochen vielleicht, dass ich dachte das ist alles doof hier und danach bin ich nach Deutschland gefahren und hab gesagt: „Mama ich will nicht die deutsche, ich will die argentinische Staatsbürgerschaft. Man

kann doch jetzt doppelte Staatsbürgerschaft haben.“ Ja, ich mein, das Thema war dann auch nach zwei Wochen vorbei. Und jetzt ist es so, dass ich Argentinien eigentlich wie mein zweites zu Hause sehe. Also das ist jetzt das dritte Mal das ich hier bin und es war wirklich so: „Okay, ich komme jetzt hierher zum Studieren“, also ob ich jetzt nach Córdoba fliege zum Studieren oder nach Hamburg fliege oder fahre, um dort ein Semester zu wohnen ist ungefähr das Gleiche. Und das ist auch schon so, also die Abstände, in denen ich hierherkomme und in denen ich auch jetzt schon wieder meinen Rückflug hierher wieder plane, werden immer kürzer und mich reizt es schon so ein bisschen mal zumindest auszuprobieren, wie es ist hier zu arbeiten. Also gerade auch als Übersetzer. Ich habe halt auch in Deutschland schon ein paar Kunden, die mir Übersetzungen schicken und ich übersetze für die auch hier also, weil ich die halt per Mail kriege und wieder abschicken kann. Von daher würde es mich schon reizen auch mal ein paar Jahre, also keine Ahnung, eine Zeit lang mal auszuprobieren wie es ist mal eine Zeit hier zu arbeiten. Es ist schon eine sehr starke Verbindung, auch in Deutschland lese ich weiterhin Nachrichten und gucke Serien und vieles ist eigentlich auch so mit Córdoba. Also, als ich vor zwei Jahren durch Patagonien gereist bin, habe ich mich eher noch, also durch die Sprache wurde ich meistens als 'la cordobesa' immer akzeptiert. Also es war immer „La cordobesa de Alemania, algo raro“ Aber es war schon so, also vieles, dass ich durch die Sprache den Eindruck vermittelt habe, also ich wurde oft ausgelacht: - „Wie heißt du?“ – „Katharina“ (imitiert den für Córdoba typischen Akzent) - „Y de dónde sos?“ – „De Aleemania“ und bis ich dann festgestellt hab, dass sie sich über meinen, also das ich festgestellt habe, dass ich tatsächlich mit 'tonada' rede. War sehr interessant diese Begegnung.

c) Entrevista n° 3

28.10.2015: L. (25 años, estudiante de psicología)

5 - *Als erstes wollte ich wissen, weil du ja geschrieben hast, dass du bevor du in Argentinien warst, zwei Jahre in Brasilien warst. Wie haben sich die Erfahrungen, die du in Brasilien gemacht hast, auf deine Zeit in Argentinien ausgewirkt?*

- So ganz generell?

10 - *Ja, schon in Bezug auf Kommunikation mit den Leuten, Verständnis, ob du die gut verstanden hast oder schlecht. Also ob das Vorteile hatte oder Nachteile, was du schon für Erfahrungen gesammelt hast.*

15 - Ich würde sagen, dass das auf jeden Fall mir mehr Sicherheit gegeben hat, also das ich das Gefühl hatte, für mich ist das jetzt nicht, also ich glaube wenn ich jetzt, was weiß ich, angenommen ich würde ein bisschen Chinesisch sprechen und würde nach China reisen, aber ich kenne den Kulturraum noch überhaupt nicht, also so asiatisch, dann würde ich glaube ich, also hätte ich glaube ich mehr Unsicherheit gehabt, irgendwie, mich in dem Ort zu bewegen und mit den Menschen einfach so zu kommunizieren, entspannt. Und ich glaube, dass einfach das Vorwissen, also das ich einfach das Gefühl hatte, okay, Brasilien und Argentinien unterscheiden sich jetzt nicht komplett und sind da ein bisschen ähnlich. Dass ich halt irgendwie ein bisschen mehr wusste, worauf ich mich einlasse und dadurch sicherer war.

20 - *Aber hat sich denn deine Vermutung bestätigt, dass sich vieles ähneln würde? Oder wurdest du dann doch auch öfter überrascht, dass vieles nicht so ähnlich war wie in Brasilien?*

25 - Ach, also, klar unterscheiden sich da auch viele Dinge, also es ist halt ganz schön schwer zu benennen, also ich glaube, was mir immer schwerfällt, also, es wollten auch immer viele Menschen einen direkten Vergleich haben zwischen Brasilien und Argentinien und ich kann halt einfach nur sagen, dass ich in Brasilien habe ich halt in der 'favela' gewohnt und bin über, sagen wir mal, eine ganz andere soziale Schicht an das Land rangekommen, als jetzt über so einen universitären Kontext in Argentinien, sodass da natürlich auch schon die Unterschiede bestanden, wo ich jetzt aber gar nicht sagen kann, dass das jetzt so die generelle Kultur ist, sondern einfach, weil ich in einer anderen sozioökologischen Schicht war, daher halt die
30 Unterschiede. Und sonst von den Menschen, also ich fand, was für mich ein bisschen sehr unterschiedlich war, dass alle Menschen die ich kennengelernt habe, oder viele Menschen tendenziell relativ politisch waren und Lust hatten, über Politik zu reden auch, also, ich weiß

nicht, ich war halt an der Uni und vielleicht ist das so ein universitäres Ding, aber in Brasilien hatte ich das Gefühl, da war das nicht so ein Thema. Und so mehr einfordern von bestimmten Dingen und irgendwie nicht hinnehmen, dass bestimmte Thematiken halt so sind sondern so mehr das Gefühl man kann was bewegen, was ich in Argentinien irgendwie wahrgenommen habe.

So jetzt in der direkten Kommunikation, also dieses sehr erstmal offen, freundlich, zugänglich. Also, ich glaub in Argentinien sind die Menschen nicht ganz gleich so doll mit Körperkontakt wie in Brasilien...

- Aber du hast ja trotzdem gesagt, dass du dachtest, dass die Distanz zwischen den Menschen geringer sein würde und sie sich mehr berühren und öfter anschauen, genauso wie in Brasilien, aber hast du dann gemerkt, dass es nicht ganz so sehr so war, oder?

- Also, ja, vielleicht ein bisschen weniger. Also ich glaube das ist so, man ist viel mit anderen Menschen zusammen und so und ist total schnell, also, ich mein in Argentinien ist es auch so, wenn ich mit einer Person und einer Gruppe rumlaufe und dann kennt eine Person eine andere Person aus einer Gruppe von zehn und dann geben sich alle ein Küsschen. Sowas, ich mein, sowas ist halt in Deutschland nicht so und dass da schon mehr so dieses so sehr direkte aufeinander zugehen und gleich miteinander sprechen und so sehr offen und positiv aufeinander zugehen. Aber tatsächlich würde ich sagen, so ein bisschen weniger Körperkontakt als in der brasilianischen, also als das, was mir in Brasilien so aufgefallen ist.

- Also deutlich mehr als in Deutschland, aber weniger als in Brasilien?

- Ja.

- Aber, wie hast du dich dabei gefühlt, wenn dann gleich mehr Nähe da war und die Distanz viel geringer, als du das aus Deutschland kanntest und es auch mehr Berührungen gab?

- Sehr gut. Also ich mag das, ich find das irgendwie sehr schön.

- Also, da war nicht irgendwie ein Unwohlsein?

- Nee, ich finde das generell eher schön und freu mich darüber, es ist nicht so, dass mich das irgendwie unwohl fühlen lässt und da war jetzt kein...

- Und du hast das dann auch selbst so aufgegriffen und dich dann da so angepasst oder hattest du dann selbst noch ab und zu Schwierigkeiten, oder wurdest vielleicht als zu distanziert, oder kalt wahrgenommen, falls du das mitbekommen hättest, oder konntest du dich da ganz gut anpassen?

- Also, ich glaube nicht in allen Situationen und immer und dann ist schon auch noch so diese Unsicherheit also schon das ich merke, okay ich mach das halt in Deutschland nicht so oft, oder mach das so im Alltag nicht ständig, sondern es ist halt eher so auf meinen... so ..., ja, Leute

die ich halt besser kenne, so beschränkt und vielleicht war das dann so ein Zwischending zwischen dem, wie ich es so von manchen Menschen in Argentinien wahrgenommen habe und dem, wie ich es jetzt hier in Deutschland lebe, sodass ich halt auch da schon reinkomme und hat sich das dann auch einfach angefühlt, naja diesen sozialen Habitus aufzugreifen und mitzumachen. Denke aber, dass ich dann trotzdem noch in manchen Sachen eher befangener war als andere Leute vielleicht.

- Also, das hängt jetzt auch ein bisschen damit zusammen, weil, du meinst ja auch, dass sich die Begrüßungen und Abschiede im formellen und informellen Bereich nicht so stark unterscheiden und auch im formellen Umgang eher „freundschaftlich“/ „kumpelhaft“ wirken.

10 Gab es dann Situationen, in denen du nicht wusstest, wie du dich verhalten sollst, also, wie formell oder informell du gegenüber einem argentinischen Gesprächspartner sein solltest?

- Also, eine Situation glaube ich, die mich ein bisschen herausgefordert hat war, wie ich Dozentinnen und Dozenten ansprechen soll, also mit dem sozusagen Duzen und Vornamen, also die stellen sich dann auch mit ihrem Vornamen vor, aber wie, also auf welcher Ebene rede ich jetzt mit denen? Das war manchmal eine sprachliche Herausforderung für mich.

- Wie hast du das dann gelöst? Hast du gefragt, oder von den anderen Studenten abgesehen, oder...?

- Beides, also ich glaube, ich habe einfach mal geguckt wie die anderen das machen, dann das einfach umgangen die anzusprechen und hab auf jeden Fall dann auch irgendwann mal nachgefragt, als ich eine Email schreiben musste oder sowas und dann nicht wusste, wie ich das jetzt mache.

- Aber da gab es auch nie ein größeres Problem, dass du zum Beispiel jemanden geduzt hättest wo es dann nicht so gut war vielleicht, weil du dachtest, das wäre allgemein üblich oder umgekehrt zu formell?

25 - Nee, gar nicht. Also ich kann mich jetzt an keine Situation erinnern, wo mich jetzt die Sprache vor wirkliche Probleme gebracht hätte, oder irgendwie in eine Situation gebracht hätte, in der ich das Gefühl gehabt hätte, ich kann mich kaum ausdrücken, oder ich kann nicht kommunizieren, oder nachfragen, oder was auch immer.

- Aber in der Frage, als ich gefragt hatte nach Schwierigkeiten in der Kommunikation, hast du alles als nicht so besonders schwer eingestuft, aber am ehesten noch mit Mitstudenten. Kannst du dich da an etwas Besonderes erinnern, oder war das mehr so ein allgemeines Gefühl, das du da nicht so sicher warst?

- Nee, ach so. Ah ja, okay... ich kann mich jetzt nicht mehr so genau an das Fragenformat erinnern, aber also ich habe konkret, also das war so das Einzige, wo ich in einer Arbeitsgruppe,

wo ich mit zwei Argentinierinnen und einer anderen Deutschen zusammen haben wir halt irgend so ein Poster ausgearbeitet und da waren dann schon sehr krasse... schon Unterschiede da. Ich habe klar gemerkt, also, wir haben ganz unterschiedliche Herangehensweisen wissenschaftlich zu arbeiten, so was dann eine Herausforderung war. Und dann schon auch
5 darüber, wie wir das jetzt aushandeln, wer was macht und dann fühlt man schon kulturelle Unterschiede, weil sozusagen das wir mehr gesagt haben irgendwie, also die andere Deutsche und ich: „...wir finden das nicht gut, so und so und so... wir würden das anders machen“, und dann von der anderen Seite eher so ein Versuch, das eher indirekt auszudrücken, oder eher irgendwie zu umgehen, dass da jetzt ein Konflikt kommt oder so.

10 - *Also, du hattest das Gefühl, dass ihr Deutschen mehr Probleme direkt ansprecht?*

- Ja.

- *So unter Studenten?*

- Ja, also das Problem direkter ansprechen. Ja, also das ist schon so dieses Kritik oder so direkt aussprechen und dann versuchen sozusagen eine Lösung zu finden und da dann halt nicht so
15 die Tendenz zu haben, zu lächeln und zu sagen, dass alles gut ist und dann nach Hause zu gehen. Also, so dann den Konflikt sozusagen auszusetzen und zu warten was passiert, sondern das halt direkt auf den Tisch zu bringen. Das war aber eben tatsächlich auch nur diese eine Situation, an die ich mich erinnern kann.

- *Und dann meinstest du noch, dass du auch die Gestik als sehr anders im Vergleich zu
20 Deutschland wahrgenommen hast. Hatte das irgendwelche Konsequenzen für deine Gespräche mit den Argentinern?*

- Also ich glaube auch, dass ich, wenn ich spanisch rede, viel mehr gestikuliere, als wenn ich deutsch rede.

- *Also du hast sozusagen mit der Sprache auch die entsprechenden Gesten dazugelernt bei
25 deinem Aufenthalt?*

- Ja. Also sonst mit der Kommunikation, ja, also es hat dann auf mich auch so eine bisschen lebendige Wirkung, vielleicht auch sowas Verbindendes irgendwie. So ein aktives Reden, wo dann auch viel Gestik und Mimik da ist.

- *Ja. Jetzt ein bisschen mehr zum Thema Missverständnisse. Ein Bereich ist, dass hast du ja
30 wahrscheinlich gemerkt, dass es auch sehr viele Redewendungen gibt, die viel benutzt werden und da ist ja dann oft die Bedeutung, hat sie gar nichts mit der eigentlichen Übersetzung zu tun. Kannst du dich da an irgendeine Situation erinnern, in der du etwas wörtlich verstanden hast und erst später vielleicht bemerkt hast, dass es nicht wörtlich zu verstehen war, sondern sich um eine Redewendung gehandelt hat?*

- Gerade nicht, also ich kann mich an viele Situationen erinnern, wo ich halt einfach gemerkt hab, ah okay, das ist jetzt gerade eine Redewendung, die ich nicht verstehe, also, wo ich dann gemerkt habe, das passt jetzt nicht, wenn ich das wörtlich nehme, aber kenne eben noch die Bedeutung nicht. Und dann habe ich dann halt nachgefragt.
- 5 - *Also, du hattest es aber nicht, dass du dachtest es wäre wörtlich zu verstehen und da kannst du dich jetzt nicht daran erinnern?*
- Also, das kann natürlich passiert sein, aber da habe ich jetzt gerade keine Situation mehr in Erinnerung. Also das kann ich jetzt nicht ausschließen, dass das mal so war und ich das dann erst später gemerkt habe oder so.
- 10 - *Und auch sonst kannst du dich nicht an irgendwelche Missverständnisse erinnern, wie du falsch verstanden wurdest, oder jemanden anders falsch verstanden hast?*
- Also tatsächlich, also, klar, generell gab es natürlich ganz viele Situationen, wo ich dann Wörter nicht verstanden habe, oder Ausdrücke nicht verstanden habe und nachgefragt habe, oder andere mich nicht direkt verstanden haben, aber es waren immer Sachen die immer sofort
- 15 geklärt wurden und nicht irgendwie dann Fehlinterpretationen oder solche Sachen aufgekomen sind. So die Sachen, an die ich mich jetzt erinnern kann. Also, es ist jetzt nichts hängen geblieben wo ich dachte, oh, krass das war voll daneben. Also so, dass ich mich da an irgendeine konkrete Situation erinnern könnte.
- *Ja, also das hast du eigentlich schon beantwortet. Das wenn du nicht sicher warst, ob du*
- 20 *verstanden wurdest, dann hast du immer nachgefragt und dann hat das eigentlich auch ganz gut geklappt. Als du nach Argentinien kamst, hattest du dann schon vorher Sprachunterricht gehabt, an der Uni oder ...?*
- Ja, also ich hatte ein Jahr dann Spanisch gelernt in Deutschland. Also ich hab dann in Argentinien den CELU -heißt das, ne? - diesen Sprachtest da gemacht und hatte dann schon
- 25 B2 Niveau als ich angekommen bin. Sozusagen Portugiesisch Kenntnisse plus ein Jahr, also zwei Semester, Uni Sprachkurs hatte ich dann sozusagen als Vorwissen.
- *Gut, also das wäre es eigentlich, außer dir fällt noch irgendwas ein, was noch mit den Gesprächen mit Argentinern zusammenhängt, was jetzt noch nicht so ganz aufgegriffen wurde, oder ob es da noch irgendetwas gibt, was du sagen möchtest?*
- 30 - Nein, also mir fällt jetzt auch nichts mehr ein, was jetzt nicht schon vorgekommen wäre.
- *Gut. Dann vielen Dank.*

d) Entrevista n° 4

18.11.2015: B. (21 años, estudiante de estudios de Latinoamérica³⁹) y A. (22 años, estudiante de estudios de Latinoamérica⁴⁰)

5 - *Kannst du dich bitte zuerst einmal vorstellen? Also, wie du den Austausch gemacht hast, wie lange du schon hier bist und so allgemeines über deinen Austausch.*

- A.: Ich bin seit Ende Juli sind wir hier angekommen, also jetzt gute drei Monate und ein bisschen länger schon hier und ich bleibe noch bis Dezember. Also, insgesamt ein Semester, ein 'cuatrimestre', wir haben auch noch ein 'examen final' hier.

10 - *Und wie hast du Spanisch gelernt?*

- A.: Ich hatte 5 Jahre in der Schule Spanisch und nach dem Abi bin ich dann für ein halbes Jahr nach Costa Rica und habe da Freiwilligendienst gemacht. Hab da also auch noch ein bisschen Spanisch gelernt und ich studiere in Köln Regionalstudien von Lateinamerika und da haben wir eben auch Sprachkurse. Zwar nicht so viele, aber so Übersetzungskurse, keine

15 Ahnung, also Spanisch blieb dann schon etwas erhalten.

- *Also du lernst seit...?*

- A.: Seit der 9. Klasse Spanisch. Ja, mit Pausen, aber...

- *Und warst du außer in Costa Rica noch in anderen südamerikanischen Ländern vorher?*

A.: Davor nicht, ich war letztes Jahr für einen Monat in Kolumbien rumreisen.

20 - *Und du?*

- B.: Ich habe eine ähnliche Geschichte im Prinzip. Also, ich habe auch in der 8. Klasse ... Also erstmal, ich bin auch Anfang August hierhergekommen und bleibe auch bis Dezember und wir sind ohne Austauschprogramm von unseren Unis hierhergekommen. Also, wir haben uns das

³⁹ Regionalstudien Lateinamerika - VWL

⁴⁰ Regionalstudien Lateinamerika - Sozialwissenschaften

einfach so ausgesucht, die Uni, und ich habe auch in der Schule 5 Jahre Spanisch gelernt, war danach auch in Costa Rica, wo wir uns kennengelernt haben und... ja.

- Also ihr wart keine Mitschüler?

- B.: Nein.

5 - Aber ihr studiert jetzt zusammen.

- B.: Ja, wir studieren jetzt zusammen, wir haben uns in Costa Rica kennengelernt und haben dann zusammen angefangen zu studieren und genau das Gleiche mit den Spanischkursen...

- Warst du noch in einem anderen Land außer Costa Rica?

10 - B.: Ja, ich war in Uruguay. Und, also meine Mutter kommt aus Uruguay und ich bin nicht zweisprachig erzogen worden, aber ich habe halt immer so Spanisch quasi so gehört und sowas.

- Aber du konntest das nicht, bevor du es in der Schule gelernt hast?

- B.: Nein, also ich habe immer so ganz, ganz wenig verstanden und in der Schule ist es mir total leicht gefallen das zu lernen so, bis auf die schwierige Grammatik, aber sonst...

- Und wie lange warst du in Uruguay?

15 - B.: Immer mal wieder so in den Ferien, in den Weihnachtsferien, und dann nach Costa Rica noch einen Monat.

- Welche Vorstellung hattest du von der argentinischen Kultur, bevor du das Land kennengelernt hast. Zum Beispiel der Charakter der Menschen, oder die Beziehungen untereinander, vielleicht auch irgendetwas mit Kommunikation, Gestik, Distanz, das
20 Kommunikationsverhalten, ...

- A.: Dadurch, dass ich so ein bisschen, also, ich mein, jedes Land in Lateinamerika ist nochmal auf seine Weise eigen und man kann es schon vergleichen, aber nicht direkt und ich finde zum Beispiel, also, ich habe auch durch das Reisen Costa Rica, Kolumbien und Argentinien kennengelernt und es ist einfach eine komplett andere Kultur als in Deutschland. Die Leute

sind offener, die sind freundlicher – finde ich zu mindestens- und ... also ich hatte schon so eine Vorstellung wie es hier sein soll, dadurch, dass ich...

- *Und die hat sich so bestätigt, oder gab es etwas was sich gar nicht bestätigt hat?*

- A.: Auf jeden Fall, auf jeden Fall. Doch.

5 - *Das Kommunikationsverhalten zum Beispiel, die Distanz zwischen den Gesprächspartnern, oder die Gestik, oder auch, ob sie die Sachen direkt ansprechen oder nicht so direkt?*

- A.: Das ist halt... ja, auf jeden Fall. Also so viel persönlicher, direkt und nicht so distanziert einfach. Wenn man in Deutschland ist, spricht man die Leute anders an, also grad auch mit den 'profes' oder so, dass die teilweise 'vos' sagen und halt nicht sich siezen. Oder so Sachen einfach.

10 Einfach nicht so distanziert wie in Deutschland.

- B.: Also ich sehe das genauso, also ich hatte so ein Bild von den Menschen, dass sie halt herzlich, also herzlicher kann man eigentlich nicht so sagen, aber halt offener und schneller Freundschaften schließen, aber was ich halt auch finde, was das mit sich trägt ist, dass man immer schnell mit den Menschen in Kontakt kommt, aber dass es dann nicht so ist wie in

15 Deutschland, dass man dann mit manchen so richtig, richtig tief wird, sondern dass es auch mit vielen einfach nur so oberflächlich bleibt. Also, man ist halt sofort total nett quasi und man wird aufgefangen, aber das kann dann auch dabei bleiben. Also, dieses Bild hatte ich so. Und das ist teilweise hat sich das bei mir auch bestätigt, also, wenn ich Leute kennengelernt habe

waren die immer supernett sofort, also die meisten, aber das ich dann halt auch so gemerkt habe, okay, du bist halt wirklich total nett, aber du bist halt zu jedem so, quasi. Und das es auch
20 alles o ein bisschen oberflächlich ist.

- *Du hast das schon ein bisschen angesprochen, weil du meintest, dass es besonders unterschiedlich ist, wie die Distanz gewahrt wird und dass es in Deutschland mehr Distanz gibt als hier. Fällt dir noch irgendetwas anderes ein, was du, jetzt wo du das Land kennst, als*

25 *besonders unterschiedlich, oder vielleicht auch als besonders ähnlich wahrgenommen hast?*

- A.: Was mich richtig geschockt hat, war zum Beispiel unsere, also, gut, der 'profe' von unserem einen Kurs, den wir belegen, der ist auch schon etwas speziell, das kann man nicht verallgemeinern, das wissen wir auch, aber der ist wirklich der Wahnsinn, weil der... was ich cool find ist, dass die halt während dem Unterricht 'mate' trinken die Leute hier und, dass die auch den 'profes' die 'mates' anbieten und einfach so, es ist eine ganz andere Atmosphäre einfach in den Klassenräumen. Und der 'profe' zum Beispiel bei uns in dem einen Kurs, der raucht dann eben auch noch eine im Unterricht und einfach so Sachen wo du... dann laufen Hunde durch die Klassenräume, was halt in Deutschland niemals, wirklich niemals passieren würde. Sowas. Kulturell gibt es da schon ziemlich viele Unterschiede.
- 10 - *Also es wäre ja eigentlich ein formeller Rahmen, also das Verhältnis zum Professor.*
- A.: Aber auch, dass viele, die Leute hier, die sind viel mehr dabei. Wenn ich das vergleiche mit unseren Kursen in Deutschland, die sind, das ist viel interaktiver. Und ich weiß nicht, vielleicht ist das auch...
- *Warst du an dieser Fakultät? (Facultad de Lenguas)*
- 15 - A.: Auch, ein Kurs. Also wir haben einen Kurs an der 'filosofia' gemacht und eben einen an der 'lenguas'. Genau.
- *Hast du das wahrgenommen, dass das unterschiedlich war in den beiden Fakultäten?*
- A.: Ja. Auf jeden Fall. Total, auch schon als wir angekommen sind. Die 'oficina', die verantwortlich sind für die Austauschstudenten. In der 'lenguas' war das alles total geregelt, wir hatten Ansprechpartner, wir wussten wohin, die haben uns dabei geholfen. Und an der 'filosofia' war das einfach ein reinstes Chaos: Der hat uns nicht geantwortet, wir wussten nicht was machen, wussten nicht wohin. Das war einfach... also, Welten, ja, auf jeden Fall.
- 20 - *Möchtest du noch irgendetwas erzählen, was du als unterschiedlich oder ähnlich wahrgenommen hast?*

- B.: Was Unterschiedliches ist, dass die Menschen hier meiner Meinung nach, also den Eindruck habe ich bekommen, gelassener sind auf jeden Fall als in Deutschland. Also, das jetzt so generell zum Kulturellem. Zum Beispiel, im Supermarkt, wir haben halt schon gemerkt, wie schnell wir einfach ungeduldig wurden. Am Anfang fängt man dann immer an zu vergleichen:

5 „Ja, in Deutschland würden jetzt hier fünf Kassen offen sein und alles würde zackzackzack gehen.“

- A.: Das machen wir immer noch.

- B.: Machen wir immer noch, das stimmt. Wo man dann einfach so denkt, okay, komm runter, ist halt einfach eine andere Kultur. Es ist einfach, man wartet, es ist einfach total unorganisiert, 10 so. Und das ist auf jeden Fall ein krasser Unterschied, aber ich mein Deutschland ist halt auch echt nochmal so‘ne Sache für sich. Das kann man ja jetzt nicht einfach mit Europa vergleichen. Das ist einfach Deutschland, so. Und sonst...

-Irgendetwas, was dich überrascht hat, dass es doch ähnlich ist?

- B.: Also, Ähnliches fällt mir jetzt gerade ehrlich gesagt nicht so viel ein. Nur, halt auch das, 15 was die A. gesagt hat, dass die Studenten viel engagierter sind und viel mehr das Recht schätzen, studieren zu dürfen. Das ist halt in Deutschland gar nicht so. Da sitzen alle einfach gelangweilt in ihren Kursen und so... Vielleicht fällt mir gleich noch was ein, aber gerade weiß ich nicht so, was noch ähnlich war.

- *Hattest du das Gefühl, also meinst du, dein Aufenthalt in Costa Rica hat dir etwas gebracht, 20 weil du vieles schon kanntest? Kannst du da etwas Konkretes nennen, wo du es positiv gemerkt hast, dass du schon einmal in einem südamerikanischen Land warst, oder hat es vielleicht auch mal Negatives gehabt, weil du dachtest, es wäre so wie in Costa Rica und es war nicht so?*

- A.: Was ich auf jeden Fall sagen kann was positiv war, also, zum Beispiel, ganz am Anfang in Costa Rica hatte ich ganz enorme Probleme, obwohl ich fünf Jahre Spanisch hatte und 25 wirklich eine gute Grundlage muss ich sagen. Ich hatte wirklich Top-Lehrer und ich hatte

einfach, ich war völlig überfordert mit der Sprache am Anfang. Weil ich mich nicht ausdrücken konnte, weil ich gemerkt habe, wie schwer es fällt wirklich meinen Charakter zu zeigen und die Leute zu verstehen. Die reden ja einfach auch nochmal komplett anders. Die reden so schnell, haben ihre eigenen Wörter, wie jedes Land hier ungefähr ... Wo ich mich dann auch
5 darauf eingestellt hab, wenn ich hier nach Argentinien komme, habe ich einfach mal wieder 1000 Wörter, die ich nicht kenne und ich auch die Wörter aus Costa Rica nicht hier benutzen kann. Das war auf jeden Fall etwas wo ich sagen kann, das war mir klar, dass ich da auch nochmal Schwierigkeiten haben würde, weil die auch noch mal einen anderen Akzent haben, weil die andere Wörter benutzen...

10 - *Und das war allgemein gut, weil du schon besser Spanisch sprechen konntest.*

- A. Ja, und ich war einfach ein bisschen besser vorbereitet. Ich muss auch sagen, dass sich mein Spanisch in der Uni nicht wirklich verbessert hat durch die Kurse. Es ist einfach, wenn du mit 40 Leuten in einem Kurs sitzt und eine Übersetzung machst, du redest ja nicht wirklich. Klar, du kannst dich zwei, drei Mal melden im Unterricht, aber das war's dann. Du kommst
15 nicht zum Reden in den Kursen und du merkst halt, also ich hatte jetzt zwei Jahre, also 4 Semester diese Kurse und mein Spanisch ist richtig grottig geworden. Also, das ist richtig schlecht geworden, weil ich einfach nicht mehr richtig gesprochen habe. Deswegen, ich wollte auch einfach nur noch wieder hierhin, um wieder richtig Spanisch zu sprechen.

- B.: Was mir auf jeden Fall geholfen hat, also, dass ich schon mal im Ausland war und in
20 Lateinamerika, ist das so Sachen wie man sich verabredet oder so. Die deutsche Pünktlichkeit, man ist halt immer so: Ja, okay, wir treffen uns um acht? Dann stehe ich um acht Uhr auf der Matte. Maximal 20 Minuten zu spät oder sowas. Aber hier ist das einfach alles so anders, also, die sind ja alle so gelassen und wenn man sagt: „wir treffen uns um acht“, dann trifft man sich halt um zehn und man hat auch immer noch eine zweite Verabredung. So ist das ungefähr, und
25 es ist immer so richtig egal, wenn man sagt: „Sorry, ich schaffe es doch nicht.“ Dann sagt

immer jeder: „Ja, kein Problem.“ Und hat direkt immer noch irgendetwas anderes zu tun. So habe ich das Gefühl. Und so bin ich jetzt hier auch ein bisschen geworden. Dass ich viel schneller mal eine Verabredung absage und sage: „Och nee, irgendwie doch nicht so Lust...“, was ich in Deutschland eigentlich selten gemacht habe.

5 - *Pass auf mit deinen deutschen Freunden, wenn du zurück bist...*

- B.: Dadurch, dass wir so interessiert an der Kultur sind und deswegen ja auch hier sind und das aber auch studieren, haben wir auch Freunde die alle so sind. Und ja, dann kannst du sagen, wir trinken jetzt bei dem und dem vor, oder es ist mein Geburtstag und ich habe ab fünf Uhr eingeladen und ich weiß ganz genau: Alle aus meinem Studiengang werden eine bis eineinhalb
10 oder bis zwei Stunden später kommen. Ohne das es halt wichtig, also es hat nichts zu bedeuten, also nichts Negatives aber auch nichts Positives. Es ist einfach so. So da kannst du einfach von ausgehen und meine Freunde, die halt nichts mit dem Studiengang zu tun haben, kommen pünktlich. Ja, das ist so. Oder helfen, oder...

- *Aber das heißt, dass der Studiengang euch gut auf die Kultur vorbereitet hat?*

15 - B.: Ja, auf jeden Fall, auf jeden Fall. Dadurch, dass alle von uns auch schon mal so weg waren. Nach dem Abi oder so.

- *Bei dir vielleicht auch deine Mutter? Also, das hat bestimmt einen Einfluss gehabt, dass du vielleicht manche Sachen schon als normaler oder bekannter wahrgenommen hast.*

- B.: Also meine Mutter ... also einige Sachen, nicht so viel. Meine Mutter ist eigentlich
20 Italienerin, also meine Großeltern sind Italiener und nach Uruguay ausgewandert und deswegen ist auch das Familienleben relativ italienisch, aber meine Mutter ist auch zugegeben ziemlich deutsch geworden, weil die einfach seit 35 Jahren in Deutschland lebt und das ist einfach eine total lange Zeit und ich glaube in Deutschland, das ist einfach normal, dass man dann so ein bisschen strukturierter wird, weil man sonst glaube ich nicht so klarkommt. Aber
25 in manchen Hinsichten schon. Allein so das späte Essen, das wusste ich halt so. Keine Ahnung,

man ist halt nicht so vor neun, zehn oder so. Oder auch, dass man gerne zusammen isst, 'asado' kenne ich auch aus Uruguay. Das ist ja auch was typisch Uruguayisches und Argentinisches. Ja also, so ein paar Sachen.

5 - *In was für Gesprächssituationen hattest du schon einmal Schwierigkeiten, die aber nicht nur auf mangelnden Sprachkenntnissen beruht haben? Da habe ich so sechs mögliche Kategorien: Mit Familie, falls du überhaupt sowas wie eine Gastfamilie hier hattest, hattest du glaube ich gar nicht, Freunde, Unikollegen, Professoren, in Geschäften und mit unbekanntem Personen.*

10 - A.: Wir haben zum Beispiel, wir haben drei Jungs aus unserem Kurs kennengelernt, mit denen wir hier und da öfters etwas gemacht haben und was bei denen enorm ist, also immer noch teilweise, wie schwer es mir fällt die zu verstehen. Einfach weil die so schnell reden, so nuscheln und so viele Wörter benutzen, die ich einfach immer noch nicht kenne, was auch verständlich ist nach drei Monaten. Und da ist es einfach schwierig, überhaupt ein Gespräch aufzubauen, teilweise. Wenn du halt, wenn du nicht richtig folgen kannst. Klar, ich könnte nach jedem Satz sagen: „Äh, was habt ihr grade gesagt? Ich habe das nicht verstanden.“ Oder nach 15 jedem zweiten. So Diskussionen wirklich zu führen, mit Freunden, vor allem, weil die hier auch, zumindest in den Kreisen wo wir Leute kennengelernt haben, so anthropologisch... keine Ahnung... die diskutieren ziemlich viel und ziemlich gerne. Und das ist einfach schwierig, da dabei zu sein und da auch wirklich selber Kommentare zu bringen, obwohl ich das so gerne machen würde, aber da mangelt es bei mir auch noch am Vokabular, am ... Mir fällt jetzt auch 20 nicht so richtig ein, an was.

- *Und an der Uni, mit Unikollegen oder auch mit Professoren, hattest du da irgendwelche Schwierigkeiten?*

- A.: Also mit den 'profes' eigentlich nicht, klar, also, wenn man mal was nicht versteht und dann fragt man nach, aber das ist also alles gut.

25 - *Und wie du mit denen sprechen sollst, das war auch alles okay?*

- A.: Ja, also ich habe die auch eigentlich immer alle mit 'Usted' angesprochen, also, hier in der 'lenguas' auf jeden Fall, den anderen 'profe' weiß ich gerade nicht, wie wir den angesprochen haben. Aber das war gar kein Problem. Die sind ja auch alle super freundlich und nehmen einem irgendwie so die Angst, da offen einfach drauflos zu reden.

5 - *Aber es gab nie eine Situation, wo du dachtest, oh, da habe ich jetzt etwas falsch gemacht. Das kam nicht so gut an...?*

- A.: Nein, ich weiß es nicht, mir fällt gerade nichts ein.

- B.: Also ich kann noch zu A. sagen, dass wenn halt zum Beispiel, wenn die Probleme mit den Jungs entstanden sind und wir nicht folgen konnten, dass die auch nicht verstanden haben, warum man das nicht versteht. Also, warum man jetzt nicht folgen kann. Die haben halt in 10 keinsten Weise angefangen langsamer zu reden, oder ein anderes Wort zu sprechen, aber das ist bei jedem hier so. Also so habe ich das Gefühl. Du sprichst mit denen und die sagen immer genau das Gleiche, genau das gleiche Wort, in genau demselben Tonfall und in genau derselben Schnelligkeit. Und zum Beispiel, wenn ich mit Ausländern spreche, die halt Deutsch lernen, 15 ich rede immer erstmal mit denen, als wären die ein bisschen dumm oder so, damit die es halt verstehen und ich weiß auch, dass das manchmal übertrieben ist und wenn ich dann merke, okay die verstehen das alles, dann fange ich auch an schneller zu reden, aber ich rede nicht gleich mit meinem Slang auf die ein und so und das ist halt hier schon so. Das die halt irgendwie... vielleicht liegt das auch daran, dass die nicht so viel andere Sprachen lernen und 20 auch nicht so das Gefühl dafür haben wie das ist, so.

- A.: Und weil die halt selber noch nicht im Ausland waren und das noch nicht erlebt haben wie das ist.

- B.: Du sagst halt so, du kannst einigermaßen Spanisch und merken im Smalltalk geht's einigermaßen und dann geht's los, dann rattern die los.

25 - *Also du sagst ein paar Wörter auf Spanisch und dann glauben die, du kannst alles?*

- B.: Ja, und auch: „Oh, du sprichst ja besser als wir.“

- A.: Ich glaub halt wirklich, dass wenn du weißt, wie das ist, wenn du mal sowas erlebt hast, dass du die Leute nicht verstehst und dass du nicht folgen kannst, dass du Schwierigkeiten hast dich auszudrücken, wenn du das schon mal erlebt hast, dann verhältst du dich ganz anders
5 gegenüber, zum Beispiel jetzt in Deutschland, anderen Austauschstudenten.

- B.: Und was mir noch... also geht es auch so jetzt um Themen, oder so kulturelle Dinge?

- *Ja, also schon in Gesprächen, Schwierigkeiten in Gesprächen.*

- B.: Ja, also auch wenn man weiß, ja also derjenige war noch nie in Europa und es geht halt einfach um irgendwelche grundsätzlichen Diskussionen, da musst du halt irgendwann einfach
10 aufhören zu sprechen, weil das halt einfach so grundlegende Unterschiede sind, die kann man dann nicht verstehen. Da gab es also teilweise Probleme, sich zu verstehen.

- *Mit dem Vorwissen?*

- B.: Genau, mit dem Vorwissen. Und, ich wollte eben noch etwas sagen... Ach so, genau. Ich glaube, dass die schon ziemlich offen sind hier, aber viele Sachen auch nicht direkt ansprechen,
15 sondern viele Sachen einfach so direkt hinnehmen und nett sind und so und wenn man dann mal so ein bisschen auf den Punkt kommt und vielleicht auch ein bisschen Kritik äußert, dann habe ich manchmal das Gefühl, dass es da..., dass es nicht so gut ist. Also, ich bin jetzt auch nicht so der Mensch, der immer direkt seine Meinung rausballert, also, ich habe viele Freundinnen, die das machen in Deutschland, aber so bin ich nicht, aber trotzdem habe ich
20 manchmal das Gefühl gehabt so, ja, es sind immer alles richtig nett, aber es würde mir nie jemand ins Gesicht sagen: „Du, Sorry, aber das stört mich jetzt gerade richtig.“ So, und da gab es das manchmal, dass ich mich in Gesprächen ein bisschen unwohl gefühlt habe, weil ich so dachte: „Mh, vielleicht war das jetzt ein bisschen zu deutsch“.

- *Zu direkt?*

25 -B.: Ja, zu direkt.

- *Zu direkt heißt zu deutsch?*

- B.: Mh, würde ich jetzt mal so übersetzen, ja. Wenn dir das hilft.

- *Also es stimmt mit dem überein, was mir auch schon andere gesagt haben. Kannst du dich an irgendeine konkrete Situation erinnern, in der es ein Missverständnis gab? Entweder wo du*
5 *missverstanden wurdest, oder wo du deinen argentinischen Gesprächspartner missverstanden hast.*

- A.: Keine Ahnung.

- *Und fällt dir was ein?*

- B.: Ähm, Missverständnisse, ne?

10 - *Ja, und zwar kann es in beide Richtungen gewesen sein.*

- B.: Ja, also ich hatte mal ein Missverständnis mit einem von diesen drei Jungs. Da sind wir nach Hause gelaufen und haben darüber gesprochen, ob es das ganze Jahr über diesen Weihnachtskuchen gibt, dieses mit den Nüssen und mit den Früchten. Ich weiß jetzt nicht mehr, wie der hier heißt.

15 - *'Pan dulce'.*

- B.: Ja genau. Und einfach allein wegen dem Satzbau habe ich nicht verstanden, ob es jetzt 'no' oder 'sí' war, weil ich weiß nicht mehr, ich kann es jetzt gerade nicht genau sagen, aber auf jeden Fall.

- *Also, du hast das gefragt und wie er geantwortet hat...*

20 - B.: Ich habe das gefragt und wie er geantwortet hat, ich habe jedes Mal aufs Neue verstanden: „nee, das gibt es nicht das ganze Jahr über.“ Und er hat dann aber jedes Mal wieder gesagt: „ja doch, das gibt es aber das ganze Jahr über“, und dann habe ich immer gefragt: „Ja, aber dann ist es doch nicht typisch Weihnachten?“, und er: „Ja doch, du kannst es aber nur an Weihnachten kaufen.“. Und es ging immer wieder so darum, dass ich halt gedacht habe, dass wenn das

typisch Weihnachten ist, dann gibt es das auch nur in der Zeit und dann meinte er halt jedes Mal wieder: „Ja du kannst es halt irgendwo bekommen, aber generell...

- *Aber du kannst dich nicht dran erinnern, wie der Satzbau war?*

- B.: Nee, leider nicht. Sorry.

5 - *Wenn es dir noch einfällt, kannst du es mir ja schreiben.*

- B.: Ja, also und sonst... Missverständnisse...

- *Also, da habt ihr euch eigentlich gegenseitig missverstanden.*

- B.: Ja. Es ging die ganze Zeit so hin und her.

- *Und am Ende hast du es verstanden?*

10 - B.: Ja, ich glaube am Ende lief es darauf hinaus, dass man es eigentlich nur so um Weihnachten herum aber, wenn du im Juni irgendwo so ein 'pan dulce' kaufen willst...

- A.: Also du kriegst es immer, aber an Weihnachten wird es in Massen mehr verkauft als über das ganze Jahr.

- B.: und sonst, Missverständnisse...

15 - A.: Mir fällt halt jetzt ein Satz ein. (an B.) Weißt du noch, wo die zu uns gesagt haben: „¿A qué van?“ Und ich so, „was jetzt ¿A qué van?“, und habe dann jedes Mal so geantwortet: „Ja ja. En colectivo.“ Jedes Mal. Weil, ich kannte das halt nicht und wusste nicht, was das bedeuten soll.

- *Und du dachtest, das bezieht sich darauf, wie ihr irgendwohin geht?*

20 - A.: Ja, weil sonst eigentlich immer alle gefragt haben: „¿En qué van?“ Und ich dachte das ist irgendwie das Gleiche.

- *Und was hast du gedacht, was das heißt?*

- B.: Ja, eben das. Wir standen wirklich beide so da und dachten: „Hä? Was willst du jetzt von mir?“

25 - *Und wann hast du es dann verstanden?*

- A.: Nachdem er es dann umgeformt hat, irgendwann, und meinte so: „¿Qué van a hacer?“
- B.: Mir ist es halt drei Mal passiert, weil ich es mir nicht merken konnte. Oder, weil ich immer dachte, ich hätte mich vielleicht verhört.
- *Aber er hat dann schon bemerkt, dass du es nicht verstanden hast?*
- 5 - A.: Ja, ja klar, auf jeden Fall. Ich meine wenn er sagt: „¿A qué van?“, und ich sage: „En colectivo.“ Dann passt das ja nicht so ganz.
- *Und das nächste, das sind die Redewendungen. Es gibt ja ganz viele Redewendungen, die überhaupt nicht mit dem Wörtlichen übereinstimmen. Habt ihr da irgendwelche Erlebnisse, wo jemand eine Redewendung verwendet hat und ihr habt das zuerst einmal wörtlich genommen*
- 10 *und dann gemerkt, das geht nicht?*
- A.: Oh Gott, Redewendungen...
- *Ich hatte das zum Beispiel am Anfang, dass jemand gesagt hat: „Pero vos vivís en un termo!“*
- A.: Und was soll das heißen?
- *So wie: „Du lebst in deiner eigenen Welt.“*
- 15 - A.: Das habe ich noch nicht gehört.
- *Und als mir das gesagt wurde, war ich sehr verwirrt. Weil, ich habe es ganz genau verstanden, aber ich wusste nicht worum es geht.*
- A. und B.: Nee, da fällt uns gerade nichts ein.
- *Okay, kein Problem.*
- 20 - B.: Haben wir bestimmt erlebt, auch oft, aber mir fällt gerade gar nichts ein.
- *Ihr habt das schon so ein bisschen angesprochen, nämlich ob ihr so ein Gefühl habt, was die Ursache sein könnte, wenn ihr Sprachprobleme habt. Und auch, was ihr glaubt welche Rolle der soziokulturelle Unterschied spielt. Zwischen Deutschland und Argentinien, in den Gesprächen.*
- 25 - A.: Also wie ist jetzt die Frage genau?

- Was glaubst du, was die Ursache für die Gesprächsprobleme sein könnte?

- A.: Andere Vorstellungen, also klar, natürlich dein Wortschatz selber, wie viel du verstehst, wie viel du selber von dir geben kannst, also wie frei du sprechen kannst, was du für ein Vokabular hast, und auch, ja, es spielt ja zusammen, wie viel du verstehst und wie viel du sprechen kannst. Ja, einfach andere Vorstellungen. Andere...andere Gewohnheiten,

- Andere Gewohnheiten, fällt dir da irgendetwas Konkretes ein?

- A.: Schon Gewohnheiten wie auch, was B. schon erzählt hat, mit der Uhrzeit oder sowas. Oder...

- Aber da hattest du keine Schwierigkeiten, weil du das schon kanntest?

10 - A.: Eben. Ja, ich bin aber auch selber so, also ich verspäte mich eigentlich immer. Ich bin da nicht viel besser. Oder dieses Larifari, ja, ich leb so in den Tag rein und so „Ja, lass am Wochenende was machen.“ Und dann meldet sich niemand und man ist hinterher. So Sachen, wenn Deutsche sowas ausmachen, dann ist das einfach 'safe' und dann trifft man sich auch.

- B.: Dann hältst du dir das auch frei.

15 - A.: Ja, und das ist einfach so, keine Ahnung...

- Und du, meinst du dir fällt noch was ein?

- B.: Ja, so halt, was A. gesagt hat, andere Wertvorstellung und alles. Aber jetzt als konkretes Beispiel, jetzt zum Beispiel Graskonsum hier. Also ich habe ziemlich viele Freunde in Deutschland auch, die kiffen oder nein, nicht Freunde, eher Bekannte, weil sobald die halt anfangen richtig viel zu kiffen, kann ich halt nicht mehr so viel mit den Menschen anfangen in Deutschland. Also, weil, ich bin dann halt schon so deutsch, dass ich dann so diszipliniert bin und so denke, ja, irgendwie ist das nicht so mein Lebensstil den ganzen Tag nur zu chillen und so. Und das ist halt schon passiert, dass alle Menschen die ich kannte, jetzt zum Beispiel auf meiner Schule, also an meinem Gymnasium, dass die halt alle sitzen geblieben sind, die gekiff

20

25 haben. Und dann hatte ich hier eine Diskussion mit einem von diesen drei Jungs, die halt, da

habe ich das halt so verglichen, so das sind halt Drogen und wenn du halt den ganzen Tag, also, wir haben darüber geredet, dass in unserer WG ein Mexikaner lebt, der den ganzen Tag bekifft ist, quasi. Und dann habe ich gesagt, dass ich das halt total krass finde, dass ich das halt gar nicht verstehen kann und auch nicht akzeptieren kann, irgendwie, und dann hat er gesagt:

5 „Warum denn? Du kannst doch alles machen, nur das du es eben auf eine andere Art und Weise machst. Aber wenn du doch alle deine Ziele so schaffst, dann ist das doch alles ok“. Und dann meinte ich halt: „Ja, das sehe ich halt nicht so, was würdest du denn sagen, wenn ich jeden Tag betrunken in die Uni kommen würde?“ Und da sind wir einfach nicht auf einen Nenner gekommen. Er meinte: „Wenn du betrunken bist und trotzdem alles machen kannst, wie du das

10 machen willst und wie du das machen musst, dann mach das doch. Also dann sei doch jeden Tag betrunken, dann geh doch jeden Tag betrunken in die Uni.“ Und das ist halt einfach, also, sag das mal einem Deutschen. Also das geht einfach nicht. Also, da bin ich wirklich echt an meine Grenzen gestoßen und ich habe es nicht geschafft das irgendwie, als erstens auch wegen meinen Sprachkenntnissen aber auch sonst so, ich hätte das jetzt nicht geschafft das, irgendwie,

15 wenn er jetzt perfekt Deutsch könnte, das irgendwie zu lösen, dieses Problem. Oder irgendwie auf einen Nenner zu kommen.

- Und du glaubst das ist, weil du so deine deutschen Vorstellungen hast?

- B.: Ja, ich glaube, dass die schon hier ... Also Gras wird hier halt so runtergespielt und wenn man Gras konsumiert, dann wird man halt generell ganz anders und wenn ich Alkohol trinke,

20 dann trinke ich halt abends Alkohol und nicht tagsüber, so. Und vor allem nicht so in den Massen, dass sich direkt die ganze Zeit mein Charakter verändert. Und für mich ist es so, wenn jemand halt kifft, dann wird man halt schon anders. Also, man kann mir nicht sagen, ich kiffe und bin genau gleich, wie wenn ich nicht kiffe, weil, dann würdest du nicht kiffen. Dann würdest du das ja nicht brauchen, dann würdest du das ja nicht mögen, nicht wollen. Keine

25 Ahnung. Das war halt ein Beispiel. Was halt glaube ich schon auch ein krasser

Kulturunterschied ist, weil das hier einfach auch so gängig ist. Also die kiffen hier mit 40, du kannst hier in einer Gruppe sitzen, da ist jede Altersgruppe dabei, also jedes Alter vertreten quasi, und alle würden dir sagen: „Ja, warum denn nicht?“. Und du hast auch keine Angst, dass man dich erwischt, oder dass du abhängig wirst, oder dass es ein Problem ist. Das sind halt so richtige Unterschiede, wo ich so denke, in Deutschland würde ich nie mit einem Betrunkenen Auto fahren, ins Auto steigen, und hier bin ich irgendwie so dumm, denke ich dann auch noch dazu, aber mache es halt trotzdem.

- A.: Man passt sich ja schon auch an.

- B.: Genau. Das sind halt so Beispiele, wo ich so denke, das kann ich meinen Eltern so zu 0,0% erzählen, dass ich hier mit einem Betrunkenen Auto fahre. Und wenn ich drüber nachdenke, dann hasse ich mich dafür eigentlich auch. Das ist so ein Beispiel.

- *Gut, dann vielen Dank. Wenn euch noch etwas einfällt, könnt ihr mir das gerne noch schreiben. Oder wenn jetzt noch irgendetwas passiert.*

e) Entrevista n° 5

07.12.2015: J. (25 años, estudiante de profesorado de español, biología y educación física)

- 5 - *Ganz zu Anfang erst einmal etwas, was ich nicht verstanden habe: Du hast gesagt du studiert Spanisch, Bio und Sport auf Lehramt, aber in Argentinien, in welcher Fakultät warst du dort?*
- Ich war an der Facultad de Lenguas und auch in Biologie.
- *Zunächst einmal, du warst vier Jahre in Spanien?*
- Ja.
- 10 - *Und bist dort zur Schule gegangen, also du hast mit deiner Familie in Spanien gelebt? Ist das richtig?*
- Genau, also ich habe mit meiner Mama dort gelebt von als ich 14 bis 18 war.
- *Und dann konntest du ja sicher schon sehr gut Spanisch, als du nach Argentinien gekommen bist.*
- Ja, nur eben das spanische Spanisch und nicht das argentinische.
- 15 - *Ja. Hatte das nur Vorteile, oder gab es auch Probleme wegen der lokalen Unterschiede?*
- Meinst du jetzt sprachlich?
- Ja.
- 20 - *Also ich würde sagen, insgesamt hatte das schon mal einen großen Vorteil gegenüber den anderen Austauschstudenten, die gekommen sind und die vielleicht noch nicht so gut sich verständigen konnten. Und manchmal gab es vielleicht Situationen, wo ich mit meinem spanischen Spanisch etwas gesagt habe, was man vielleicht im argentinischen nicht so sagen würde, aber ich glaube ich wurde immer verstanden und wir haben dann Missverständnisse ganz einfach aus dem Weg räumen können.*
- *Also, es hat nicht zu größeren Problemen geführt.*
- 25 - *Nee, eigentlich nicht. Also zumindest nicht, dass ich mich daran erinnern kann, es ist jetzt auch schon zwei Jahre her, aber...*
- *Ja, das ist ein kleines Problem an dieser Umfrage. Aber hätte es etwas wirklich Schlimmes gegeben, würdest du dich bestimmt daran erinnern können.*
- 30 - *Ja, ja, auf jeden Fall. Also insgesamt war es einfach ein sehr großer Vorteil, dass ich vorher schon Spanisch konnte und nicht angekommen bin und eigentlich erstmal noch die Sprache lernen musste.*
- *So wie das ja vielen Studenten geht.*

- Genau.

- *Und so für das Leben, hatte das eine Bedeutung, dein Aufenthalt in Spanien, um dich an die argentinische Kultur zu gewöhnen? Und an die Besonderheiten des Landes?*

- Wie meinst du das genau? Ich weiß noch nicht so genau worauf die Frage hinauswill.

5 - *Also, es geht ja auch ein bisschen um die kulturellen Unterschiede zwischen den Ländern aber du hast ja nicht nur das Wissen über die deutsche Kultur, sondern du hast sehr lange in Spanien gewohnt und ob das einen Einfluss hatte, wie gut oder schlecht du dich an die argentinische Kultur anpassen konntest und dich an die Besonderheiten gewöhnen konntest.*

10 - Also, insgesamt glaube ich hat es mir schon sehr viel gebracht, schon mal eine andere Kultur kennenzulernen und nicht nur die deutsche Kultur zu kennen, einfach um schon zu sehen, manche Sachen sind gar nicht selbstverständlich, die wir in Deutschland machen oder haben. Was ich dann schon in Spanien gelernt habe, aha, das ist etwas Besonderes, was wir in Deutschland haben und vielleicht auch deswegen schon in Argentinien wusste, dass es anders sein kann. Und, also, vielleicht ist das jetzt ein bisschen pauschalisiert, aber ich finde manchmal
15 jetzt, wo ich alle drei Seiten gesehen hab, ist Spanien so ein bisschen das Zwischending, zwischen Deutschland und Argentinien. Wo vielleicht Argentinien dann das Extrem war, ist dann Deutschland vielleicht das andere Extrem, so jetzt zum Beispiel mit Pünktlichkeit, oder wie geordnet die Sachen ablaufen oder sowas und da ist Spanien manchmal so ein bisschen im Mittelfeld.

20 - Okay.

- Weißt du was ich meine?

- *Ja doch, ich kann mir das ungefähr so vorstellen. Und du bist auch nicht die Erste, die das so sagt, also natürlich ist es so ein bisschen pauschalisiert, aber es geht ja jetzt wirklich um deine Wahrnehmung, das ist also schon okay, wenn du das so sagst. Und du hast außerdem
25 auch in der Umfrage gesagt, dass du schon vor dem Austausch erwartet hast, dass die Menschen sehr offen und herzlich sein würden und keine Berührungsängste haben. Meinst du, die Menschen kommen sich im Gespräch grundsätzlich näher als in Deutschland?*

- Nee, also das würde ich jetzt nicht...

30 [kurze Unterbrechung des Gesprächs]

- Also das könnte ich jetzt so nicht sagen, aber ich hatte das Gefühl, dass man unter Argentinern oder mit Argentinern vielleicht eher... quasi Gefühle wörtlich ausspricht. Vielleicht etwas eher sagt, was sich vielleicht die Deutschen eher nur denken oder durch andere Sachen zeigen oder

so, aber ich würde deswegen jetzt nicht sagen, dass man sich deswegen näherkommt, sondern dass man das vielleicht anders ausdrückt.

- *Aber du meinst das jetzt in Bezug auf Gefühle, zum Beispiel.*

- Ja.

5 - *Dass die in Worte gefasst werden. Weil du auch etwas meintest von Berührungsängsten, also das man sich auch wirklich körperlich näherkommt?*

- Ja, das kann schon sein. Also, ich meine, an sich ist das natürlich immer Typsache. Es gibt ja auch Deutsche, die vielleicht auch anders.... also, das sind ja schon auch viele Klischees, aber es stimmt schon, ja, vielleicht auch mit körperlichen Berührungen. Das man da vielleicht
10 weniger Hemmschwelle hat als in Deutschland.

- *Und hattest du Schwierigkeiten, dich daran zu gewöhnen?*

- Also, ich hatte in Spanien schon eine sehr gute Freundin, die war auch, also, halb Argentinierin halb Deutsche und ich glaube von ihr habe ich das so ein bisschen gelernt. Oder bei ihr habe ich das zum ersten Mal mitgekriegt und am Anfang hat mich glaube ich das sehr irritiert, weil
15 sie sehr schnell Sachen gesagt hat, also Gefühle ausgedrückt hat, die man vielleicht unter Deutschen nicht so schnell sagen würde und das hat mich vielleicht erst irritiert aber dadurch, dass ich das von ihr schon kannte, fand ich das in Argentinien schon gar nicht mehr so irritierend, sag ich mal.

- *Das heißt, alles was du in der Umfrage angegeben hast, was du vermutet hast, wie die
20 argentinische Kultur sein würde, das hing zu großen Teilen auch mit dieser Freundin zusammen.*

- Ja. Also das war halt mein erster Kontakt überhaupt mit Argentinien und mit Argentinern.

- *Ja. Aber wenn du sagst, du fandst das gar nicht mehr so irritierend, heißt das, du hast dann auch nach einer Weile selbst so gehandelt, oder, ... kannst du das einschätzen?*

- Das ist eine gute Frage...

25 - *Also ich habe zum Beispiel eine interviewt und sie hat erzählt, dass sie das erst total irritierend fand, aber als sie dann wieder in Deutschland war, haben sich ihre Freundinnen beschwert, dass sie die so viel anfasst, während sie sich unterhalten.*

- Echt?

- *Also das heißt, sie hat sich ganz stark angepasst, nicht nur ... aber das gar nicht bewusst.
30 Aber dann bei der Rückkehr.*

- Also, ich glaub jetzt nicht ehrlich gesagt. Also, vielleicht, wenn ich jemanden fragen würde, würden die sagen, dass sich doch etwas verändert hat, aber ich glaube nicht, dass ich mich da so sehr angepasst habe.

- *Also du hast das einfach nur so wahrgenommen, aber nicht dich verändert?*

- Also ich habe das entweder vorher auch schon so gemacht, oder ich habe das dadurch nicht verändert. Zumindest nicht bewusst oder so, dass ich das als Rückmeldung bekommen hätte. Aber ich glaube, dass ich an sich auch schon jemand bin, die da jetzt nicht so die großen Berührungängste hat. Also ich glaube, dass ich auch schon vorher so war, dass ich vielleicht nicht eine sehr distanzierte Person an sich schon bin.
- 5 - *Das heißt, du wurdest auch wahrscheinlich auch -oder hast es zumindest nicht mitbekommen- nicht als besonders distanziert oder kalt wahrgenommen, weil du eine größere Distanz gewahrt hast.*
- Zumindest nicht, dass ich es selber gemerkt hätte.
- 10 - *Viele der Studenten, die an der Umfrage teilgenommen haben, haben angegeben, dass sie verwundert waren, dass sich der formelle und der informelle Umgang größtenteils entspricht. Ging es dir da ähnlich? Also das es kaum Unterschiede im formellen und im informellen Umgang in Argentinien gibt.*
- Ach so, also das ich wie ich formell mit jemandem umgehe, gehe ich gleich um wie informell.
- 15 - *Genau. Hattest du diesen Eindruck auch?*
- Also vielleicht jetzt nicht gleich, aber es ist natürlich jetzt schon so, dass wie wir das in Deutschland gewöhnt sind, vielleicht der Umgang, den wir mit Dozenten und Professoren haben an der Uni, der ist natürlich wesentlich formeller oder unterscheidet sich viel mehr von dem, wie wir uns unter Freunden verhalten und das war in Argentinien jetzt nicht so sehr. Aber
- 20 ich würde schon sagen, dass es einen Unterschied gab, aber der ist vielleicht nicht so groß wie im deutschen formellen und informellen Umgang.
- *Und gab es Situationen, in denen du nicht sicher warst, wie formell oder informell du dich mit einem Gesprächspartner verhalten solltest?*
- Also ich schätze mal am Anfang schon, weil da wusste ich zum Beispiel noch nicht, wie gehe
- 25 ich jetzt mit Dozenten in Argentinien an der Uni um, oder wie. Also, muss ich jetzt sehr formelle, muss ich mich jetzt anders mit denen verhalten, als mit anderen? Oder am Anfang fand ich es auch noch einfach etwas ungewohnt, dass man die Dozenten, also, dass man mit denen einen wesentlich informelleren Umgang hat, als ich das jetzt aus Deutschland kenne. Aber ich glaube, ich habe mich schon auch schnell daran gewöhnt. Aber ich fand es zum
- 30 Beispiel, also grad in Bio hatten wir mit einer Dozentin auch privat, also die ist auch oft zu uns, zu unseren privaten Treffen gekommen und das war für mich am Anfang schon schwer einzuschätzen: „Wie gehe ich jetzt genau mit ihr um?“
- *Und wie hast du das dann gelernt, diesen Umgang?*

- Ich glaube, ich habe mich ein bisschen an meinen Mitstudenten orientiert. Das sie auch sehr freundschaftlich mit ihr Umgegangen sind und daran habe ich dann vielleicht auch gesehen: „Naja, gut, dann wird das wohl für mich auch okay sein.“ Aber ich glaube, oder ich vermute jetzt mal, dass das nicht unbedingt das Normale ist, auch in Argentinien, das die Dozenten auch zu treffen unter Freunden immer eingeladen werden.
- 5 - *Ich vermute nicht unbedingt. Und dann, das fand ich sehr interessant, weil, du hast in der Umfrage gesagt, dass die Leute sogar unter besten Freunden die Sie-Form verwenden. Ich glaube das ist ein Missverständnis. Also, du hast 'vos' mit 'vosotros' gleichgesetzt? Oder wieso sagst du, die Sie-Form?*
- 10 - Also, dass sie zum Beispiel im Plural sich ja mit 'Ustedes' ansprechen und dann ja auch die 3. Person Plural verwenden bei der Konjugation von den Verben, also, dass es einfach kein 'vosostros' wirklich gibt. Also zumindest hatte ich das so mitgekriegt dort und das würden wir ja im deutschen niemals so machen.
- *Ja. Wobei ich glaube, dass das tatsächlich ein Missverständnis ist, weil das ist einfach die*
- 15 *'vosotros'-Form das 'Ustedes'.*
- Jaja, nee, natürlich. Also das war mir dann schon klar.
- *Die siezen sich ja nicht.*
- Ja, nee, das stimmt schon. Klar. Das habe ich schon auch so gesehen. Aber das war zumindest als erstes für mich, dadurch, dass ich das ja mit dem spanischen Spanisch verglichen habe, als
- 20 ich das zum ersten Mal mitgekriegt habe, war das natürlich seltsam, weil das für mich eben die 'Sie'- Übersetzung war. Und dann musste ich erst lernen: „Aha, das ist gar nicht die 'Sie'- Übersetzung, sondern das ist hier ja trotzdem das 'du' quasi.“
- *Also, das hast du dann schon nach einer Weile festgestellt, dass das genau das 'du' ist?*
- Jaja, auf jeden Fall.
- 25 - *Ja, das war mir jetzt nicht ganz klar, wie das war in der Umfrage aber ja. Also, das heißt am Anfang warst du total irritiert, weil du dachtest...*
- Ja, da war ich dann nicht so ganz sicher, wie die Frage war in der Umfrage, da war ich nicht ganz sicher, aber ich habe das dann schon mitgekriegt.
- *Ach so, also du hast das dann schon mitbekommen. Aber am Anfang warst du irritiert, dass*
- 30 *sie sich siezen.*

- Ja, gerade weil ich halt den Vergleich mit dem spanischen Spanisch so hatte. Und im Spanischen ist es ja schon so, dass man 'Usted' nur bei sehr formellen Anlässen wirklich verwendet. Oder das 'Ustedes'.
- 5 - *Heißt das, du hast auch in Deutschland in der Schule -oder in Spanien wahrscheinlich erst recht nicht- auch gar nicht erfahren, dass da die Formen anders sind in Argentinien? Das war ganz unerwartet, als du ins Land gekommen bist?*
- Doch habe ich schon. Also ich wusste schon, dass es also insgesamt in Lateinamerika das Spanisch anders ist und ich wusste auch, dass es nochmal in Argentinien anders ist.
- *Ja, aber ich meine jetzt speziell mit den Verbformen und mit dem 'vos' und so.*
- 10 - Also ich glaube, ich wusste halt so ein bisschen, so ungefähr, dass es halt anders ist und dass es das 'vos' in Argentinien gibt, aber ich wusste jetzt nicht genau wie das verwendet wird.
- *Ah, okay. Und zum Thema Missverständnisse, zum einen, die Bedeutung, es gibt ja ganz viele Redewendungen deren Bedeutung von ihrer wörtlichen Übersetzung natürlich abweicht, kannst du dich an eine Situation erinnern, in der du etwas wörtlich verstanden hast, was gar*
- 15 *nicht wörtlich zu verstehen war?*
- In Argentinien?
- *Ja.*
- Müsste ich überlegen. Fällt mir jetzt so spontan nichts ein.
- *Kannst du dich an sonstige Situationen erinnern, in denen du Schwierigkeiten hattest in der*
- 20 *Kommunikation?*
- Ja, also ich weiß, dass mir am schwersten gefallen ist, mir das Wort 'coger' abzugewöhnen.
- *Das ist ein Problem...*
- Ja, das habe ich dann auch schnell mitgekriegt, aber das ist einfach ... also dadurch, dass das in Spanien ein ganz normales Verb war, was so in meinem Wortschatz wirklich drin war, habe
- 25 ich das am Anfang schon noch normal verwendet und dann aber durch die Reaktionen der Leute bemerkt: „Mh.... das scheint hier wohl eine andere Bedeutung zu haben.“
- *Aber das war auch nichts so Schwerwiegendes, das hat wahrscheinlich hauptsächlich Gelächter oder so zur Folge gehabt?*
- Ja, und dann halt ein Hinweis: „Du, das hat hier eine andere Bedeutung.“ Und, also das ist
- 30 mir vielleicht zweimal passiert und dann war es halt immer so, dass wenn ich das Wort normalerweise verwendet hätte, habe ich kurz überlegt: „Okay, was würden jetzt die Argentinier sagen?“, und dann ... Also ich bin da schon draufgekommen, das hat jetzt nie große Schwierigkeiten bereitet, aber da musste ich mich halt am Anfang ein bisschen dran gewöhnen.
- *Das wird ja auch in Spanien wirklich häufig verwendet.*

- Ja. Und was ich schon ein bisschen erschreckend manchmal fand, war, dass ich das Gefühl hatte, dass das bei manchen Argentinern auf Abstoßung ge..., also zu Abstoßung eher gekommen ist, dass ich als Deutsche einen spanischen Akzent habe. Also, dass das eher negative Reaktionen hatte.

5 - *Ja, also die haben sowieso negative Reaktionen gegenüber spanischem Akzent.*

- Ja, ja auf jeden Fall. Aber das hatte ich so nicht erwartet, dass das etwas Negatives sein könnte. Und das mir dann auch wirklich viele gesagt haben: „Oh, das musst du dir abgewöhnen, du bist ja jetzt in Argentinien und das kann nicht sein, dass du als Deutsche so einen spanischen Akzent hast. Und am Anfang dachte ich: „Nee, eigentlich will ich das gar nicht“, weil ich fühl mich ja auch schon in Spanien irgendwie zu Hause und ich glaube nach einer Zeit lang habe ich sowieso dann einen Mix aus argentinischem und spanischem Spanisch gehabt. Aber das fand ich am Anfang schon überraschend, dass da manche so negativ drauf reagiert haben.

10

- *Ja.*

- Aber das wird wahrscheinlich nicht mit mir persönlich jetzt zu tun haben, sondern eben, dass das spanische Spanisch insgesamt so ankommt.

15

- *Ja, ich glaube die machen sich sowieso mit Vorliebe über spanischen Akzent lustig, ja.*

- So, wie die Spanier sich ja auch gerne über den argentinischen Akzent lustig machen.

- *Genau, also sie sind einfach nicht damit einverstanden, dass sie das Gefühl haben, dass das argentinische Spanisch als falsch bewertet wird.*

20

Ja, dann war es das schon, falls dir nichts Weiteres mehr zu dem Thema einfällt.

- Ich glaube nicht.

- *Gut, dann vielen Dank.*